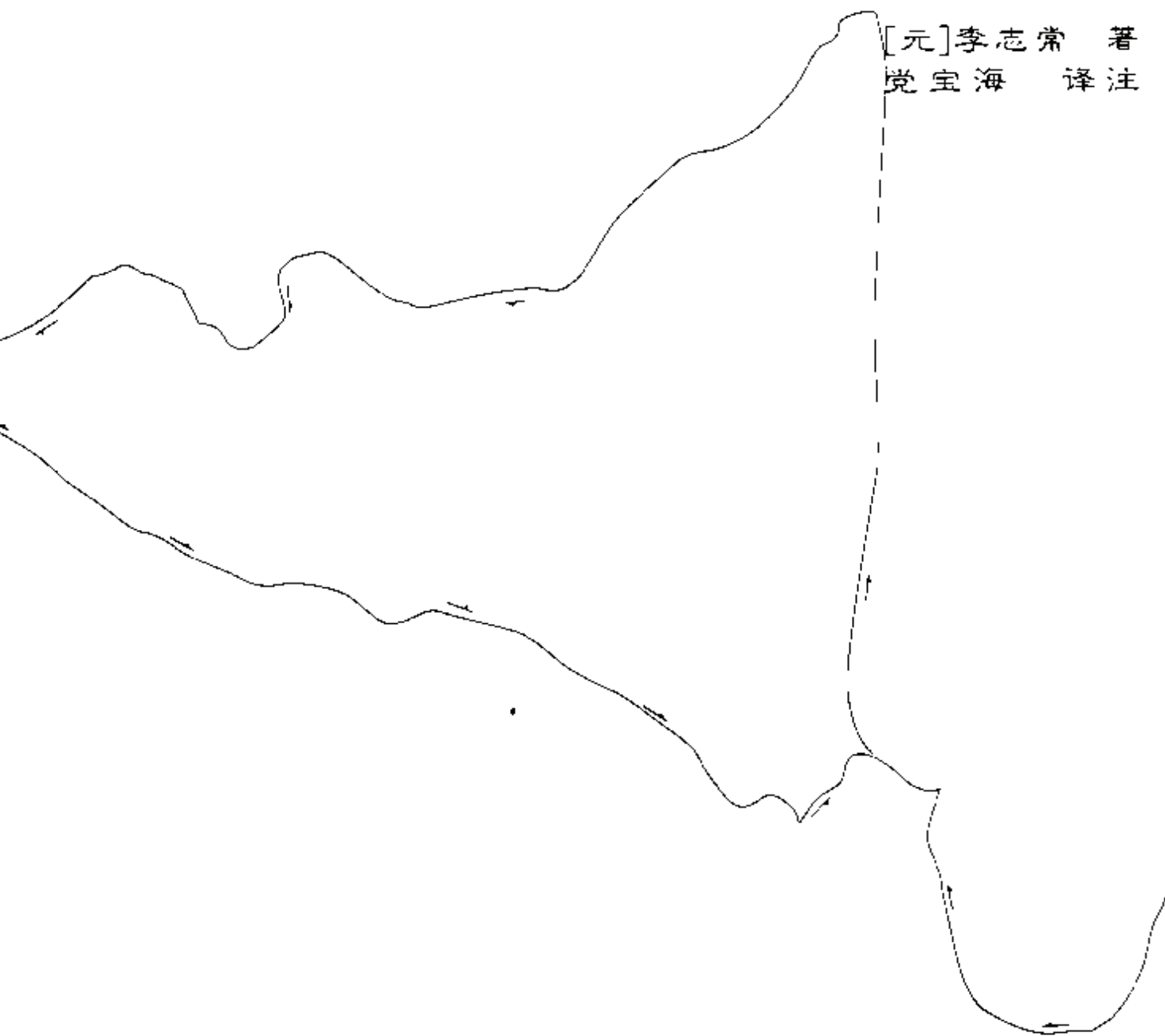


# 长春真人西游记

[元]李志常 著  
党宝海 译注



河北人民出版社

责任编辑 杨永林  
责任校对 张三铁  
封面设计 苏进起

# 长春真人 西游记

ISBN 7-202-02952-9



9 787202 029527 >

ISBN 7-202-02952-9

K·710 定价:9.00元

# 长春真人西游记

---

〔元〕李志常 著

党宝海 译注

河北人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

长春真人西游记/(元)李志常著;党宝海译. —石家庄:河北人民出版社,2001.9

ISBN 7-202-02952-9

I. 长… I. ①李…②党… III. 游记—中国—元代 N. K928.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第036504号

---

书 名	长春真人西游记
作 者	〔元〕 李志常
译 注	党宝海
责任编辑	杨永林
美术编辑	马少华
封面设计	苏进起
责任校对	张三铁

---

出版发行 河北人民出版社  
(石家庄市友谊北大街330号)

印 刷 保定市第二印刷厂

开 本 850×1168毫米 1/32

印 张 5.5

字 数 125440

版 次 2001年9月第1版

2001年9月第1次印刷

印 数 1—2000

书 号 ISBN 7-202-02952-9/K·710

定 价 9.00元

---

版权所有 翻印必究

# 前 言

## —

《长春真人西游记》引起学术界的广泛重视是近二百年来的事，尽管它的成书是在 1228 年。这部书写成之后，流传并不广。直到 1795 年（清乾隆六十年），它才被著名学者钱大昕从苏州元妙观《正统道藏》〔1〕中发现并借抄出来，逐渐为人所知。当时与钱大昕同行的著名学者段玉裁这样写道：“忆昔与竹汀（钱大昕）游元妙观，阅《道藏》，竹汀借此抄讫。”〔2〕这之后，大学者阮元抄录一部献给清朝皇室。道光年间，著名学者徐松和程同文等曾对书中的地理、名物加以考订〔3〕。本书较早的刊本是山西灵石杨尚文编辑的《连筠簃丛书》本〔4〕。后世涉及边疆史地

---

〔1〕明成祖即位（1403 年）之初，敕道教第四十三代天师张宇初编修道藏。永乐八年，张宇初去世，诏令四十四代天师张宇清继续主持编修。直到正统九年（1444 年），始行刊板，次年刊板事竣，名曰《正统道藏》，共 5305 卷，480 函，按三洞、四辅、十二类分类，仍以《千字文》为函目，自天字至英字，每函各为若干卷，每卷为一册。所收道书，已重行分卷，原有道书短卷，则数卷并为一卷。系梵夹本。

〔2〕该文与钱大昕的跋文均收入王国维《蒙古史料校注》本《长春真人西游记·附录》，清华学校研究院 1926 年排印本，比较常见的是《王国维遗书》本，上海书店 1983 年版。文章篇幅很短，读者可以参看。

〔3〕参阅上引王国维《蒙古史料校注》本《长春真人西游记·附录》。

〔4〕道光二十八年（1848 年）刊本。

的丛书多收入此书，如《皇朝藩属舆地丛书》〔1〕、《四部备要·史部·杂史》〔2〕、《丛书集成初编·史地类》〔3〕等等。本世纪以来，随着西北舆地之学和蒙元史的兴起，有越来越多的学者开始研究这部行记，如丁谦撰《长春真人西游记地理考证》〔4〕，沈垚撰《西游记金山以东释》〔5〕，王国维作《〈长春真人西游记〉校注》〔6〕，王汝棠写《〈长春真人西游记〉地理笺释》〔7〕等，对此书进行了大量的注释和考证。张星烺编《中西交通史料汇编》也收录此书并做了考释〔8〕。近三十年来，随着研究的深入，又涌现出一些新的成果，如著名地理学家陈正祥博士的《〈长春真人西游记〉选注》〔9〕、杨建新主编的《古西行记选注》〔10〕、纪流的《成吉思汗封赏长春真人之谜》〔11〕等。

本书发现不久，就有外国学者将其翻译出版。最早的是俄国东正教北京传教团教士帕拉丢斯（Arch. Palladius，俄文名为 P.

---

〔1〕 光绪二十九年（1903年）金陵浦氏静寄东轩石印本。

〔2〕 中华书局1936年版。

〔3〕 商务印书馆1937年版。

〔4〕 民国四年（1915年）《浙江图书馆丛书》（即《蓬莱轩地理学丛书》）本。

〔5〕 上引《皇朝藩属舆地丛书》。

〔6〕 此书有多种版本，最早为《蒙古史料校注》本（1926年清华学校研究院排印本），后又收入《海宁王忠愍公遗书》（1927年海宁王氏排印石印本）、《海宁王静安遗书》（1940年商务印书馆长沙石印本），比较通行的是《王国维遗书》本（上海书店1983年版）。

〔7〕 《国学丛刊》第4、5、7期，1942—1943年。

〔8〕 北平：辅仁大学1930年排印本。通行的是中华书局本1979年版，第五册，第70—156页。

〔9〕 《中国游记选注》第一集，第三篇，商务印书馆香港分馆，1979年7月版。

〔10〕 宁夏人民出版社1987年版。

〔11〕 中国旅游出版社1988年版。

I. Kafarov) 的俄文译本〔1〕, 1867年法国人鲍狄埃 (M. Pauthier) 根据《海国图志》的节要本将其译为法文。1910年俄国人薄乃德 (Emilii Bretschneider) 把汉文本译成英文, 收入他的专著《中世纪研究》中〔2〕。1931年英国著名汉学家威礼 (Arthur Waley) 重新将此书英译出版, 题为《一个道士的行记: 在成吉思汗召唤下长春真人从中国到兴都库什山的旅程》〔3〕。在日本则有岩村忍的日译本〔4〕。

那么,《长春真人西游记》究竟是一部怎样的著作呢, 它何以能引起如此广泛的关注呢?

这部书讲述的是金元之际道教全真派教长丘处机 (1148—1227) 受蒙古帝国皇帝成吉思汗的邀请, 从黄海之滨到中亚大雪山 (今阿富汗兴都库什山) 传授长生之术的经历。

丘处机, 字通密, 自号长春子, 1148年生于山东登州栖霞县滨都里。在他很小的时候, 父母双亡, 由亲戚抚养他长大。1166年, 他十九岁, 到宁海昆嵛山 (在今山东牟平东南) 出家, 用大约一年的时间在岩洞中自我修行。后来他听说全真道的创立人王重阳 (1112—1170) 正在宁海, 于是便拜王重阳为师。王重阳接纳了他, 给他起了名和字〔5〕。他追随王重阳之初主要做一些文书性质的工作, 这就促使他不断提高自己的文化素养。他有着惊人的记忆力, 悟性也很高, 很快学会了作诗, 并以此作为传

---

〔1〕 见 *Si yu czi, ili Opisanié Putesestviya na Zapad*, Trudy Clenov Rossil'skoi Dukhovnoi Missii v Pekine, 4, 1866, 259—434. (为排印方便, 此处俄文用拉丁字母转写)

〔2〕 *Medieval Researches from Eastern Asiatic Sources*, Vol. I, London, 1910, pp. 35—108.

〔3〕 *The Travels of an Alchemist, the Journey of the Taoist Chang - Chun from China to the Hindukush at the Summons of Chingiz Khan*, London, 1931.

〔4〕 《长春真人西游记》, 东京, 1948。

〔5〕 在此之前人们只是称呼他“丘哥”。

达教法的重要手段。在王重阳的教导下，丘处机和他的三个师兄马钰、谭处端、王处一等在昆嵛山、登州等地修行了两年。1168年在那里建立了道教组织。1169年，王重阳带领他的信徒回到宁海，然后去莱州和汴梁。在去汴梁的路上，五十八岁的王重阳病死，马钰成为全真教的领袖。王重阳的遗体被运回他的家乡陕西终南县刘蒋村安葬。丘处机等四位弟子也因此来到陕西。他们为王重阳举哀一直到1174年。此后这几位王重阳的大弟子分头到各地传法。丘处机则启程到更西的地方，在磻溪（今陕西宝鸡县境内）隐居了十二年，人称蓑衣先生。1180年他三十二岁，迁居龙门山（在今陕西陇县西北）继续修道，成为全真教龙门派的创始人。严格的清教徒般的苦修生活，使他的声望日益提高。

与此同时，马钰在陕西中部、山东莱州等地的传教活动也获得了很大成功。1183年马钰去世，谭处端（1123—1185）、王处一（1142—1217）相继成为教主。在王处一的领导下，全真教的力量不断壮大，其信徒从社会底层一直到金朝皇室。1187年王处一被金世宗请到中都传授长生之术并做占醮、祷告等活动。从这一年开始，全真教得到金朝政府的大力支持，在各处建立道观，高层道士得到加封。

1186年，三十八岁的丘处机宣布自己修道成功，从龙门山移居终南山王重阳故里。1188年金世宗邀请他到中都主持万春节大醮。他在中都住了几个月之后重返终南山。1191年四十四岁的丘处机从终南山东归栖霞县太虚观。除了1211年应金朝卫绍王的邀请到过一次中都以外，丘处机在栖霞一住二十七年。在这期间，山东地区成为金、南宋、蒙古、山东地方军阀<sup>〔1〕</sup>的交兵之地，几股政治力量此消彼涨，局势错综复杂。长期的战争给人民的生产、生活造成了极大的破坏，人们不得不寻找新的现实

---

〔1〕 主要是指杨安儿、李全领导的红袄军。



依靠和心灵寄托。就在这种形势下，全真教在山东、河北、山西等地有了巨大发展。

1216年丘处机拒绝了金朝的邀请。1217年王处一死去，丘处机成为全真教的教主。1218年他由栖霞县太虚观转到莱州昊天观居住。这一年南宋的将领邀请丘处机去讲道，丘处机也回绝了。

大约在1218年前后，通过近侍刘仲禄和耶律楚材的介绍，蒙古帝国皇帝成吉思汗得知丘处机是神仙般的人物。刘仲禄曾向成吉思汗吹嘘说，丘处机行年三百余岁，有保养长生之术。年近花甲的成吉思汗，这时已经感到精力日衰，老之将至。听到这个消息，很快于1219年派遣刘仲禄携带他的诏书，率二十名蒙古骑兵去邀请丘处机来汗庭传道。当时成吉思汗正统兵驻扎在也儿的石河流域（今新疆额尔齐斯河），准备攻打中亚花刺子模国。刘仲禄一行用了六个多月的时间才来到莱州昊天观。丘处机欣然接受了成吉思汗的诏请，率领弟子赵道坚、尹志平、夏志诚、王志明、张志素、宋道安、孙志坚、宋德方、于志可、鞠志圆、李志常、张志远、綦志清、杨志静、郑志修、孟志稳、何志清、潘德冲等十八人，行程万余里，于1221年在阿富汗境内兴都库什山西北坡的八鲁湾行宫谒见了成吉思汗。

成吉思汗万里迢迢诏请丘处机是为了求长生之术，因此丘处机刚一入见，成吉思汗就忙着问：“真人远来，有何长生之药以资朕乎？”丘处机如实回答说：“有卫生之道，而无长生之药。”〔1〕这个回答很令成吉思汗失望，但同时丘处机的诚实坦率也深得成吉思汗的赞许。成吉思汗曾三次请丘处机讲授卫生之道，不称其名，惟曰“神仙”〔2〕。在丘处机告别回汉地时还赐以

---

〔1〕《长春真人西游记》卷上。

〔2〕《元史》卷二百二《丘处机传》。

玺书，免除各地道人的差发负担。

丘处机西行的路线大致是：从山东登州（今山东蓬莱）出发至燕京（今北京），出居庸关，北上至克鲁伦河畔。由此折向西行至镇海城（在今蒙古人民共和国哈腊乌斯及哈腊湖南岸）。再向西南过阿尔泰山，越准噶尔盆地至赛里木湖东岸。南下穿经中亚到达兴都库什山西北坡之八鲁湾。东归时，丘处机一行至阿力麻里（今新疆霍城县境内）后，直向东至昌八刺（今新疆昌吉），经由别失八里（今新疆吉木萨尔附近）东面北上，过乌伦古河重归镇海城。此后，向东南直奔丰州（今内蒙古呼和浩特附近），过云中（今山西大同），至宣德（今河北宣化），居朝元观。1224年春，丘处机与其弟子们同回燕京，居太极宫（今北京白云观），受命掌管天下道教。1227年去世，享年八十岁。

丘处机死后，其弟子李志常编纂《长春真人西游记》，记述了这段不平凡的旅程。全书共二卷，上卷写丘处机一行西行来到兴都库什山西北坡的成吉思汗行宫觐见，然后回到中亚名城撒马尔罕（今乌兹别克斯坦首都撒马尔干），在那里等候正式讲道。下卷记载丘处机讲道的经过、东归的行程，对沿途居民生活习俗有很多详细的记叙。当时的文士孙锡为《长春真人西游记》作序说：“门人李志常，从行者也，掇其所历而为之记。凡山川道里之险易，水土风气之差殊，与夫衣服饮食百果草木禽虫之别，粲然靡不毕载，目之曰西游。”

李志常（1193—1256年），字浩然，号真常子，道号通玄大师，1193年生，观城（今河南范县）人。他少年时受过良好的儒家教育，有较高的文化素养。1218年人道拜丘处机为师，得到丘处机的赏识。1220年西行传法，李志常是十八位随行弟子中的一员。书中的很多描述都是他的亲身见闻，读来令人有身临其境之感。王国维称赞他“文采斐然。其为是记，文约事尽。求

之外典，惟释家《慈恩传》<sup>〔1〕</sup>可与抗衡。三洞<sup>〔2〕</sup>之中，未当有是作也”。这一评价是相当公允的。

长春真人去世后，门人宋道安、尹志平（1169—1251年）先后为道教全真派的教长。元太宗十年（1238年），尹志平七十岁，推举李志常继任。元宪宗即位后，任命李志常管理道教事务。后由于纵容道士毁坏佛像、占据寺庙、刊行《老子化胡经》、称佛为道教弟子等事，引起佛教徒的强烈抗议。1255年在宪宗蒙哥面前进行的佛、道辩论中，李志常败北，于次年愤恚而卒<sup>〔3〕</sup>。终年六十三岁，前后共主持全真教事务凡二十一年。

## 二

此次刊行《长春真人西游记》，我们选用的底本为目前所能

---

〔1〕即《大唐大慈恩寺三藏法师传》，亦称《大慈恩寺三藏法师传》、《三藏法师传》、《慈恩传》等，共10卷。唐慧立本、彦惊笈，记玄奘生平事迹。因玄奘长期居住大慈恩寺，时人尊之为慈恩寺三藏法师。前5卷记玄奘出家及到印度求法经过，大致依据《大唐西域记》；后5卷记回国后译经情况，叙述受到太宗、高宗的礼遇和社会的尊崇等，尤以所上表启为最多。其所记古代西域、印度及唐初以长安为中心的文化宗教情况，是极为宝贵的历史资料。此传古代有回鹘文译本，近现代以来，先后有法语、英语和日语译本等行世。

〔2〕道教经典分洞真、洞玄、洞神三部，合称“三洞”。这里代指各种道家经典。

〔3〕关于佛道辩论的详细情况只留下了佛教人士的有关记载，著名学者王国维、陈垣对此次辩论中道家失败的情况多有质疑，参看王国维《〈长春真人西游记〉校注·序》；陈垣《南宋初河北新道教考》，1941年辅仁大学排印本，第47—49页。

见到的最原始的祖本《正统道藏》本<sup>〔1〕</sup>，与王国维本、纪流本、《古西行记选注》本不同之处，若不说明，均以《正统道藏》本为准。

原文中有几处是李志常的双行小字夹注，本书把这些内容放入圆括号中表示，字体为五号仿宋。

为了使读者有一个比较清楚的历史感和空间感，我们重点注释书中的人名、地名、名物制度和历史事件。文中的普通字词一般不做注释，但对于某些比较生僻的词语，特别是宗教词汇，我们也酌情注出。本书的注释参考了上文提到的诸位学者的研究成果，特别是王国维的《〈长春真人西游记〉校注》、陈正祥的《〈长春真人西游记〉选注》、杨建新主编《古西行记选注》、纪流的《成吉思汗封赏长春真人之谜》等。由于注释颇多，我们不一俱引每条注释的出处。但各家意见歧异或难成定论之处则分别加以注明。注释中，我们将王国维校注本简称“王本”，陈正祥选注本简称“陈本”<sup>〔2〕</sup>，杨建新主编《古西行记选注》本称“《选注》本”、纪流《成吉思汗封赏长春真人之谜》称“纪本”。本书对普通语词的注释主要参考《辞源》<sup>〔3〕</sup>、《辞海》<sup>〔4〕</sup>、《汉语

---

〔1〕《正统道藏》经板传至清代，日有缺损。光绪二十六年（1900），八国联军入侵北京，遂全部被毁。明清两代，颁赐各宫观的道藏虽多，但屡经兵燹，存者甚少。1923年至1926年，商务印书馆以涵芬楼名义，据北京白云观所藏正、续道藏影印，缩改为石印六开小本。每梵本二页并为一页，凡1120册。本书所用的《正统道藏》是台北艺文印书馆1977年影印本。《长春真人西游记》收入该书第57册“正一部”，第46193—46225页。王国维在出版《蒙古史料校注》时能够看到《道藏》本，却使用《连筠簪丛书》本为底本，而校以《道藏》本，似舍本而逐末。

〔2〕此处陈正祥书所用的版本为1994年台湾南天书局据香港1979年版重印的本子。

〔3〕北京：商务印书馆1984年版。

〔4〕缩印本，上海辞书出版社1989年版。

大字典》〔1〕、《汉语大词典》〔2〕、《中国大百科全书》〔3〕、《中国历史大辞典》〔4〕等，恕不一一注明出处。

为尽量保持此书的原有风格，在古籍白话的过程中，我们尽量直译，一般不做改写和增饰。凡是在注释中已经详细加以说明的地名、人名等专有名词，在白话中仍使用原词。

对原书的序言和附录不做翻译，只加较详细的注释。

“诗无达诂”，翻译成白话就更难。与其强译，不如留给读者去自己体会诗中微妙的内涵。书中的诗歌、颂辞、偈子等，除加必要的注释外，一概保留原貌。

为了方便读者，本书收入了几篇附录。

本书作者李志常的传记资料《玄门掌教大宗师真常真人道行碑铭》。

本书主要人物丘处机和成吉思汗的传记资料：《元史·释老传·丘处机》、《元史·太祖本纪》的有关部分。

元人陶宗仪《南村辍耕录》卷十《丘真人》，收入了成吉思汗邀请丘处机的诏书和丘处机上奏成吉思汗的奏文。

大蒙古国重臣耶律楚材编录的《玄风庆会录》，比较详细地记录了丘处机向成吉思汗讲道的内容。

我们注释并白话此书的目的是为了给普通的读者提供一个便于阅读的古行记读本。这样一部广泛涉及十三世纪中国北方与中亚地区历史地理、宗教信仰、风土人情的游记杰作，不应该只是学者书房的插架之物，也应是草原行旅背囊中的旅行指南。我们可以沿着长春真人的足迹去体会人类历史的沧桑和大自然神秘的

---

〔1〕 缩印本，成都：四川辞书出版社 1993 年版。

〔2〕 缩印本，上海：汉语大词典出版社 1997 年版。

〔3〕 简明版，北京：中国大百科全书出版社 1996 年版。

〔4〕 汇编本，上海辞书出版社 2000 年版。



永恒，可以在北地或西域的山水丛林里、驿路古城边，在驼马长队的铃声中感受当年西行者的忧伤、痛苦、惊异与欢欣。

由于笔者临时的访学计划，本书的译注工作是在相当仓促中完成的。错谬之处，敬请读者批评指正。

**党宝海**

**2000年11月3日**

# 目 录

原书序 .....	( 1 )
上卷 .....	( 3 )
下卷 .....	( 75 )
原书附录 .....	(132)

附录：王翊《玄门掌教大宗师真常真人道行碑铭》 .....	(136)
《元史·释老传·丘处机》 .....	(141)
《元史·太祖本纪》 .....	(143)
陶宗仪《南村辍耕录·丘真人》 .....	(150)
耶律楚材《玄风庆会录》 .....	(153)

## 原书序

长春真人盖有道之士。中年以来，意此老人固已飞升变化<sup>①</sup>，倡云将而友洪濛久矣，恨其不可得而见也。

己卯之冬<sup>②</sup>，流闻师在海上，被安车<sup>③</sup>之征。明年春，果次于燕，驻车玉虚观。始得一识其而，尸居<sup>④</sup>而柴立<sup>⑤</sup>，雷动而风行<sup>⑥</sup>，真异人也。与之言，又知博物洽闻，于书无所不读，由是日益敬。闻其风而愿执弟子礼者，不可胜计。自二、三遗老且乐与之游，其余可知也<sup>⑦</sup>。居无何，有龙阳<sup>⑧</sup>之行。及使者再至<sup>⑨</sup>，始启途而西，将别道众，请还期，语以三载。时辛巳<sup>⑩</sup>夹钟之月<sup>⑪</sup>也。

迨甲申<sup>⑫</sup>孟陬<sup>⑬</sup>，师至自西域，果如其旨，识者叹异之。自是月七日人居燕京大天长观<sup>⑭</sup>，从疏请也<sup>⑮</sup>。噫，今人将事行役，出门徬徨有离别可怜之色。师之是行也，崎岖数万里之远，际版图之所不载，雨露之所弗濡，虽其所以礼遇之者不为不厚，然劳惫亦甚矣。所至辄徜徉容与<sup>⑯</sup>，以乐山水之胜，赋诗谈笑，视死生若寒暑。于其胸中曾不蒂芥，非有道者而能如是乎？

门人李志常从行者也，掇其所历而为之记。凡山川道里之险易，水土风气之差殊，与夫衣服、饮食、百果、草木、禽虫之别，粲然靡不毕载，目之曰《西游》而征序于仆。夫以四海之大、万物之广，耳目未接，虽大智犹不能偏知而尽识也，况四海之外者乎？所可考者传记而已，仆谓是集之行，不独新好事者之闻见，又以见至人之出处，无可无不可，随时之义云。

戊子<sup>⑰</sup>秋后<sup>⑱</sup>二日，西溪居士孙锡<sup>⑲</sup>序。



## [注释]

①即成仙。

②1219年（元太祖十四年）。此时丘处机已成为全真教的教主。

③古代可以坐乘的小车。供年老的高级官员及贵妇人乘用。高官告老还乡或征召有重望的人，常赐乘安车。此处是指成吉思汗的征召。

④安居而无为之意。

⑤如枯木般独立，也形容人瘦瘠的样子。

⑥形容迅疾。

⑦《长春真人西游记》上卷提到了燕京遗老多人。

⑧德兴龙阳观。

⑨丘处机因年事已高，不打算远走西域，向成吉思汗奏请等他从西域班师后再入见。蒙古使者曷剌回来后传达诏旨，要丘处机启程。这里说的就是这件事。

⑩1221年（元太祖十六年）。

⑪夹钟是古十二乐律中六阴律之一。据《行记》，夹钟之月当为二月。

⑫1224年（元太祖十九年）。

⑬孟春正月。正月为陬，又为孟春月，故称。

⑭即今北京白云观。又名太极宫，始建于唐玄宗开元年间。丘处机重修这里的建筑，在此管理天下道教。丘处机去世后，他的遗骨就埋葬在这里。1227年改名为长春宫。明朝初年长春宫重建，改名为白云观。一直保存到今天，现为北京市重点文物保护单位。

⑮邀请丘处机入住大天长观之事见《长春真人西游记》下卷，疏文见原书附录。

⑯从容安闲的样子。

⑰1228年。

⑱立秋以后。

⑲孙锡是当时燕京城信奉道教的士人，字天锡。《长春真人西游记》卷上曾提到过他。

## 上卷

父师<sup>①</sup>真人<sup>②</sup>长春子<sup>③</sup>，姓丘氏<sup>④</sup>，名处机，字通密，登州栖霞人<sup>⑤</sup>。未冠<sup>⑥</sup>出家，师事重阳真人<sup>⑦</sup>。既而住礮溪<sup>⑧</sup>、龙门<sup>⑨</sup>十有三年。真积力久，学道乃成。暮年还海上<sup>⑩</sup>。

### [注释]

①李志常对师父丘处机的尊称。

②道家称存养本性或修真得道的人。亦泛称“成仙”之人。

③丘处机的道号。

④王本此处作“邱”，不确。应为“丘”字，“邱”系后人避孔子（名丘）之讳而改。元代文献及《正统道藏》本中都作“丘”。

⑤今山东蓬莱栖霞县。

⑥古人以男子二十岁为成人，行加冠礼。未冠即尚未满二十岁。丘处机十九岁出家，故有此语。陶宗仪《南村辍耕录》卷十记丘处机生于金皇统戊辰（1148），十九岁出家学道，以此推算，他拜王重阳为师是在金大定七年（1167年）。

⑦即王喆（1112—1170），金咸阳人，原名中孚，字允卿。天眷初，应武举，易名德威，字世雄。正隆四年（1159），学道，改名喆，字知明，号重阳子，又自称害风。世称重阳真人。大定元年（1161），凿穴居终南县南，自号“活死人墓”。三年，迁刘

蒋村，结茅庵以居，后世称为“祖庭重阳万寿宫”。七年，赴山东宁海（今牟平县）传道，当地豪富马钰、孙不二夫妇为之筑庵，题名“全真”，由此称“全真道”；宗其道者，号全真道士。继传道与昆嵛山、莱州、登州等地，创立“三教七宝会”、“三教金莲会”、“三教平等会”等，主张儒、释、道三教合流。提倡修真养性，制定出家制度。著有《重阳全真集》、《重阳教化集》、《立教十五论》等。元世祖至元六年（1269）赠号“重阳全真开化真君”，武宗至大三年（1310）加赠“重阳全真开化辅极帝君”。弟子有马钰、谭处端、刘处玄、丘处机、王处一、郝大通、孙不二等。据完颜涛《全真教祖碑》记载：“有登州栖霞县丘哥者，幼亡父母，未尝读书，来礼先生（即王重阳——注者），使长文翰。自后日记千言，亦善吟咏，训名处机，号长春子者是也。”

⑧在今陕西宝鸡东南。

⑨在今陕西陇县西北。

⑩海滨，即山东登州栖霞县太虚观。这段话讲述丘处机的学道经过。

### [译文]

师父长春真人，姓丘，名处机，字通密，登州栖霞人。未满二十岁就出家，拜重阳真人为师。后在磻溪、龙门居住了十三年。经过持久的修行，道行不断积累，修道终于成功。到了晚年，他返回海滨地区。

戊寅岁<sup>①</sup>之前，师在登州<sup>②</sup>。河南<sup>③</sup>屡欲遣使征聘。事有齟齬<sup>④</sup>，遂已<sup>⑤</sup>。

明年，住莱州<sup>⑥</sup>昊天观<sup>⑦</sup>。夏四月，河南提控边鄙使

至，邀师同往。师不可。使者携所书诗颂归。既而复有使自大梁<sup>③</sup>来，道闻山东为宋人所聚，乃还。

其年八月，江南大帅李公<sup>④</sup>、彭公<sup>⑤</sup>来请，不赴。尔后，随处往往邀请。莱之主者难其事。师曰：“我之行止<sup>⑥</sup>，天也。非若辈之所及知。当有留不住时，去也。”

### [注释]

①公元1218年，元太祖十三年。

②即今山东蓬莱。

③此处指金朝。因其在蒙古的军事压力之下已于1214年迁都南京（今河南开封），故以河南代指金朝。参看本书附录《元史·太祖本纪》。

④不相投合，抵触，不协调。

⑤在此之前，丘处机和金朝统治者是比较合作的。金大定戊申（1188年），丘处机从陕西终南山奉诏去燕京，主持金世宗的万春节醮，中秋后许放还山中。1211年应金朝卫绍王的邀请又到过一次中都。只是到后来由于金朝的迅速崩溃，丘处机才和金朝统治者拉开了距离。

⑥今山东掖县。

⑦事亦参见陶宗仪《南村辍耕录》卷十《丘真人》。

⑧即河南开封。大梁为其古称。

⑨即李全，他是占据山东地区的地方军阀，当时已经投靠了南宋，事见《宋史·李全传》。参看本书附录《元史·太祖本纪》。

⑩即彭义斌，他当时任南宋京东安抚兼总管统制，事见《宋史·李全传》。

⑪行步止息，犹言动和定，特指行动、活动。

## [译文]

戊寅岁之前，师父住在登州。金朝屡次打算遣使征聘。由于各种事情的抵触，一直没有成行。

第二年，师父住在莱州昊天观。夏四月，河南提控边鄙使来邀请师父，师父拒绝了。使者只好携带师父书写的诗颂而归。后来又有使臣从开封来，在路上听说山东已被宋人占领，只好回去。

这年八月，南宋将领李全、彭义斌派使者来请，师父也没有去。此后，各处常常遣使邀请。莱州的地方官很为难。师父说：“我的行动取决于天，不是你们这样的人能够知道的。到了留不下来的时候，我就去了。”

居无何，成吉思皇帝遣侍臣刘仲禄<sup>①</sup>悬虎头金牌<sup>②</sup>，其文曰：“如朕亲行，便宜行事。”及蒙古人二十辈传旨敦请。

师踌躇间，仲禄曰：“师名重四海，皇帝特诏仲禄逾越山海，不限岁月，期必致之。”师曰：“兵革以来，此疆彼界。公冒险至此，可谓劳矣。”仲禄曰：“钦奉君命，敢不竭力？仲禄今年五月在乃满国<sup>③</sup>兀里朵<sup>④</sup>得旨。六月至白登<sup>⑤</sup>北威宁<sup>⑥</sup>，得羽客<sup>⑦</sup>常真谕。七月至德兴<sup>⑧</sup>，以居庸<sup>⑨</sup>路梗，燕京发士卒来迎。八月抵京城<sup>⑩</sup>。道众皆曰：‘师之有无未可必也。’过中山<sup>⑪</sup>，历真定<sup>⑫</sup>，风闻师在东莱。又得益都府<sup>⑬</sup>安抚司官吴燕、蒋元，始得其详。欲以兵五千迎师。燕曰：‘京东之人，闻两朝议和，众心稍安。今忽提兵以入，必皆据险自固。师亦将乘桴<sup>⑭</sup>海上矣。诚欲事济，不必尔也。’从之，乃募自愿者，

得二十骑以行。将抵益都，使燕、元驰报其师<sup>①</sup>张林<sup>②</sup>。林以甲士万郊迎。仲禄笑曰：“所以过此者，为求访长春真人。君何以甲士为？”林于是散其卒，相与案辔<sup>③</sup>而人。所历皆以是语之，人无骇谋。林复给以驿骑，至潍州<sup>④</sup>，得尹公<sup>⑤</sup>。冬十有二月同至东莱，传皇帝所以宣召之旨。”

### 【注释】

①刘仲禄，即刘温。因制作鸣镝、奉献医药而被成吉思汗所赏识。他对成吉思汗说丘处机已经三百多岁，有保养长生之术。遂使成吉思汗作出了召请丘处机的决定。事见《至元辨伪录》。

②带有虎头纹饰的金牌，是权力和身份的一种标志。

③即乃蛮（Naiman，又译乃满、奈曼、耐满等），为十一、十二世纪居于漠北西部的突厥语族大部落。唐时居于叶尼塞河上源谦河地区，为唐后期南下黠戛斯部落之一支。辽大安末，曾起兵反辽，寿昌三年（1097）降辽。辽亡，降附于西辽。金大定十五年（1175）归附金朝。1204年被蒙古所灭。乃蛮吸收回鹘文化，具有简单的国家机构。

④又作“斡耳朵、斡鲁朵、窝里多、窝里朵、兀里多”，意为官帐。这里指的是乃蛮部塔阳汗的故宫。1219年成吉思汗西征花刺子模时曾途经此地。

⑤今山西阳高。

⑥今内蒙古凉城一带。《选注》本第190页此处做“咸宁”，误。

⑦即道人。

⑧今河北涿鹿。

⑨即今北京居庸关。



⑩即金朝旧京中都，蒙古占领后改称燕京。在今北京城区的西南部。

⑪今河北定州。

⑫今河北正定。

⑬今山东青州。

⑭桴是一种小的竹、木筏子。乘桴就是乘船航行。

⑮当作“帅”字。

⑯张林当时是南宋的京东安抚使，治所就在益都。

⑰扣紧马缰使马缓行。

⑱今山东潍坊。

⑲即丘处机的大弟子、清和大师尹志平。

### [译文]

过了不久，成吉思皇帝派遣侍臣刘仲禄和二十多个蒙古人传旨敦请师父。刘仲禄悬带虎头金牌，牌上有“如朕亲行，便宜行事”的字样。

师父一时拿不定主意。刘仲禄说：“真人名重四海，皇帝特意下诏书，命我逾越山海来请真人。不限时间，一定要请到。”师父说：“自从战乱以来，各国攻伐不休，疆界混乱。您冒险到这里来，很是辛苦。”刘仲禄说：“钦奉君命，哪敢不尽力呢？我今年五月在乃满国的兀里朵行宫得到圣旨。六月来到白登北面的威宁，得到一个姓常道人的引导。七月到了德兴，因为居庸关一带道路不通，燕京方面派遣军兵来接应。八月抵达京城。道众都说：‘真人是否住在山东，能不能找到可不一定。’我们经过中山、真定，听说真人在东莱。又见到益都府安抚司的官员吴燕、蒋元，这才知道了详细情况。我们打算率兵五千来迎请真人。吴燕说：‘京东地区的人们，已经听说了蒙古、南宋两朝议和的消息，民心稍微稳定了下来。现在忽然率领军队进入，当地的人民

必定都据险防御。真人也将乘船逃到海上去。果真要把事情办成，不必这样做。’我听从了他的话，招募自愿者，有二十人骑马同行。将要到达益都的时候，派吴燕、蒋元骑马报告他们的统帅张林。张林率万名士卒到郊外迎接。我笑着说：‘我之所以经过这里，是为了访求长春真人。你带这些士兵来干什么呢？’于是张林解散了他的士卒，我们一起慢慢地骑马入城。凡是经过的地方我都这样说，人们没有感到恐惧。张林向我们提供了驿马。我们到潍州，见到尹公。冬季十二月我们一起来到东莱，传达成吉思皇帝召请真人的旨意。”

师知不可辞，徐谓仲禄曰：“此中艰食<sup>①</sup>，公等且往益都。俟我上元<sup>②</sup>醮<sup>③</sup>竟，当遣十五骑来。十八日即行。”于是宣使<sup>④</sup>与众西入益都。师预选门弟子十有九人<sup>⑤</sup>以俟其来。

如期，骑至。与之俱行。由潍阳<sup>⑥</sup>至青社<sup>⑦</sup>，宣使已行矣。问之张林，言：“正月七日有骑四百，军于临淄<sup>⑧</sup>。青民大骇。宣使逆而止之。今未闻所在。”师寻过长山<sup>⑨</sup>及邹平<sup>⑩</sup>。

#### [注释]

①粮食匮乏，觅食艰难。

②道教将正月十五日作为上元节。

③指道士设坛祈祷。

④原为宣抚使的省称，唐玄宗时始置，派到各地巡视灾害地区。这里指负责宣召的使臣。

⑤此处有误，书中只提到了十八个人，分别是赵道坚、宋道安、夏志诚、宋德方、孟志温、何志坚、潘德冲、尹志平、王志



明、于志可、鞠志圆、杨志静、慕志清、张志素、孙志坚、郑志修、张志远、李志常。本书附录所收《玄门掌教大宗师真常真人道行碑铭》明确地提到随行的只有十八人，读者可以参看。

⑥在今山东潍县。

⑦即山东青州。

⑧在今山东淄博。

⑨在今山东淄博市西北。

⑩即今山东邹平县。

### [译文]

师父知道不能推辞，缓缓地刘仲禄说：“这里饮食不便，你们暂时到益都去吧。等我做完上元节的大醮后，你们派十五个人来。我们十八日就出发。”于是，宣使刘仲禄和众人西去益都。师父预先选择了十九名弟子，等候刘仲禄再派人来。

到了日期，蒙古使者骑马到来。师父一行和他们一同启程。由潍阳到青州的时候，宣使刘仲禄已经离开了那里。师父问张林是怎么回事，张林说：“正月七日有四百骑兵，驻扎在临淄。青州一带的百姓非常惊恐。宣使刘仲禄去劝止他们的恐慌。直到现在还不知道他在何处。”师父经过长山、邹平，一路寻找。

二月初，届济阳<sup>①</sup>。士庶奉香火迎拜于其邑南。羽客长吟前导，饭于养素庵。会众金曰<sup>②</sup>：“先月十八日有鹤十余自西北来，飞鸣云间，俱东南去。翌日辰、巳间<sup>③</sup>，又有数鹤来自西南，继而千百焉。或颡或颡<sup>④</sup>，独一鹤拂庵盘桓乃去。今始知鹤见之日，即师启行之辰也。”皆以手加额<sup>⑤</sup>。

留数日，二月上旬宣使遣骑来报：“已驻军将陵<sup>⑥</sup>，

舫舟<sup>⑦</sup>以待。”明日遂行。十三日宣使以军来迎。师曰：“来何暮？”对以道路榛梗，特往燕京，会兵东备信安<sup>⑧</sup>，西备常山<sup>⑨</sup>。仲禄亲提军取深州<sup>⑩</sup>，下武邑<sup>⑪</sup>，以辟路构桥于滹沱<sup>⑫</sup>，括舟于将陵，是以迟。师曰：“此事非公不克办。”次日，绝滹沱而北。

### [注释]

①今山东济阳。

②一起说。

③辰时到巳时之间，约相当于现在的上午七点到十一点。

④鸟上下飞动的样子。

⑤双手放置额前。旧为祷祝仪式之一。亦用以表示敬意。

⑥在今河北景县。

⑦停泊船只。

⑧在今河北霸县东。这个地区当时被金朝的将领张甫占据。事见刘因《静修先生文集》卷十六《怀孟万户刘公先茔碑》。

⑨在今河北正定县南。此地当时被金朝的将领武仙所占。事见刘因《静修先生文集》卷十六《怀孟万户刘公先茔碑》。正因信安、常山一带被金兵占据，所以刘仲禄要“会兵备之”。

⑩今河北深县。

⑪今河北武邑县。

⑫即今河北南部的滹沱河。

### [译文]

二月初，到达济阳。官民人等在县城南备香火拜迎师父。行吟的道人作为前导，入城后在养素庵吃饭。会众们都说：“上月十八日有十多只鹤从西北飞来，在云朵之间一边飞翔一边鸣叫，

都向东南去了。第二天的辰时到巳时之间，又有数只鹤从西南飞来，接着飞来了足有千百只。上下飞翔，唯独有一只鹤在庵顶低飞盘旋多时才离去。现在才知到鹤出现的时候，正是师父启程之时。”众人都把手放在额头上表示庆幸。

逗留了几日之后，宣使刘仲禄在二月上旬派人骑马来报告说：“他已经在将陵驻扎，把船停在河岸边等待师父。”于是第二天出发。十三日宣使刘仲禄率军来迎接。师父问：“你来得怎么这样晚呢？”刘仲禄说：“因为道路堵塞不畅，特地去了燕京，集合军队防备东边信安和西边常山的金兵。我亲自率军攻取了深州、武邑，在滹沱河开路架桥，又在将陵寻找渡船，因此来迟了。”师父说：“这件事如果不是你来办，是不会完成的。”第二天，渡过滹沱河向北行。

二十二日至卢沟<sup>①</sup>。京官士庶僧道郊迎。是日，由丽泽门<sup>②</sup>入，道士具威仪<sup>③</sup>，长吟其前。行省石抹公<sup>④</sup>馆师于玉虚观。自尔求颂乞名者日盈门。凡士马<sup>⑤</sup>所至，奉道弟子以师与之名，往往脱欲兵之祸。师之道，荫及人如此。宣抚王巨川楫<sup>⑥</sup>上诗，师答云：“旌旗猎猎马萧萧，北望燕山<sup>⑦</sup>渡石桥<sup>⑧</sup>。万里欲行沙漠外，三春<sup>⑨</sup>遽别海山遥。良朋出塞同归雁，破帽经霜更续貂<sup>⑩</sup>。一自玄元<sup>⑪</sup>西去后，到今无似北庭<sup>⑫</sup>招。”

师闻行宫<sup>⑬</sup>渐西，春秋已高<sup>⑭</sup>，倦冒风沙，欲待驾回朝谒。又仲禄欲以选处女偕行。师难之曰：“齐人献女乐，孔子去鲁<sup>⑮</sup>。余虽山野<sup>⑯</sup>，岂与处子<sup>⑰</sup>同行哉？”仲禄乃令曷刺<sup>⑱</sup>驰奏，师亦遣人奉表<sup>⑲</sup>。

一日，有人求跋阎立本<sup>⑳</sup>《太上过关图》<sup>㉑</sup>，题：“蜀

郡<sup>①</sup>西游日，函关<sup>②</sup>东别时。群胡皆稽首<sup>③</sup>，大道复开基。”又以二偈<sup>④</sup>示众。其一云：“杂<sup>⑤</sup>乱朝还暮，轻狂古到今。空华空寂念，若有若无心。”其二云：“触情常决烈，非道莫参差<sup>⑥</sup>。忍辱调猿马<sup>⑦</sup>，安闲度岁时。”

四月上旬，会众请望日<sup>⑧</sup>斋醮<sup>⑨</sup>于天长<sup>⑩</sup>，师以行辞。众请益力，曰：“今兹兵革未息，遗民有幸得一睹真人，蒙道荫者多矣。独死者冥冥长夜，未沐荐拔，遗恨不无耳。”师许之。时方大旱，十有四日，既启醮事，雨大降。众且以行礼为忧，师于午后赴坛<sup>⑪</sup>将事，俄而开霁。众喜而叹曰：“一雨一晴，随人所欲。非道高德厚者能感应若是乎？”明日，师登宝玄堂传戒。时有数鹤自西北来，人皆仰之。焚简<sup>⑫</sup>之际，一简飞空而灭，且有五鹤翔舞其上。士大夫咸谓师之至诚动天地。南塘老人张天度子真<sup>⑬</sup>作赋，美其事。诸公皆有诗。

### [注释]

①今北京西郊卢沟桥一带。

②金中都城的西门。

③庄重的仪容举止或仪仗。

④即燕京行省的长官石抹咸得不，他是原燕京行省长官石抹明安之子，石抹明安在丙子年（1216年）死去后，他继承了父亲的职务。他们父子在《元史》中有传。《选注》本第211页此处注释误做石抹明安，其时他已经死去两年了。

⑤兵马，引申指军队。

⑥即宣抚使王楫，《元史》中有传。他在丘处机自西域回来后与丘处机曾有非常密切的交往，详见下卷。

⑦指自天津市蓟县东南绵延而东直至海滨的山脉。宋宣和四年改燕京为燕山府。后以指燕京，即今北京市。

⑧卢沟桥。

⑨指春季的三个月。

⑩古代近侍官员以貂尾为冠饰，任官太滥，貂尾不足，用狗尾代之。后以“狗尾续貂”比喻以坏续好，前后不相称。这里是丘处机的自谦之辞，因为传说中道教之祖老子曾经西行传道。

⑪即老子。唐代曾封老子为玄元皇帝。

⑫代指驻扎在北地的成吉思汗。

⑬即成吉思汗的行官。这里指代成吉思汗。

⑭当时丘处机已经七十三岁了。

⑮事情的详细情况是这样的：齐景公挑选了善歌舞的美女八十人，献给鲁定公。鲁定公好色贪欢，不务政事。孔子屡谏不从，遂弃官离开了鲁国。

⑯直接的意思是山岭原野，又指粗鄙的人。这是丘处机自谦的话。

⑰王本此处作“处女”。

⑱即《附录》中奉特旨护持丘处机的蒙古人喝刺八海。

⑲陶宗仪的《南村辍耕录》卷十《丘真人》条提到了丘处机向成吉思汗进呈的文表。参看本书的附录三。

⑳唐代大画家，代表作有《步辇图》、《历代帝王像》等。

㉑从题目来看，画的是老子西行过函谷关。

㉒今四川。

㉓在今河南灵宝县东北。

㉔古时一种跪拜礼，叩头至地，是九拜中最恭敬者。

㉕梵语“偈佉”（Gatha）的简称，即佛经中的唱颂词。通常以四句为一偈。后多指释家隽永的诗作。道教也借用了这种形式。



㉔王本此字为“离”。

㉕这里有仰望、尊崇的意思。

㉖猿和马都是难以控制的，这里代指心神流荡散乱、难以控制的人。

㉗阴历十五日为望日。

㉘专指僧道或其信徒诵经拜忏、祷告求福等活动。

㉙燕京天长观，即孙锡序文中提到的大天长观。

㉚僧道过宗教生活或举行祈祷法事的场所。

㉛筒是一种道教的文牒，表示祈祷的诚意。在法事进行的过程中要用火焚烧。

㉜南塘人张天度，字子真。

#### [译文]

二十二日到了卢沟桥。燕京的官民僧道到郊外迎接。当日，从丽泽门入城，道士排好仪仗，在前吟诵做为前导。燕京行省长官石抹咸不得安排师父在玉虚观居住。从此之后，向师父求颂乞名的人每天都挤满门口。凡是有战乱的地方，信奉道教的弟子们只要有师父起的名字，往往能够逃脱战乱的灾祸。师父道行对别人的荫庇是如此之大。燕京宣抚王楫有诗献给师父，师父答诗写道：“旌旗猎猎马萧萧，北望燕山渡石桥。万里欲行沙漠外，三春遽别海山遥。良朋出塞同归雁，破帽经霜更续貂。一自玄元西去后，到今无似北庭招。”

听说成吉思汗已逐渐西行，师父考虑到自己已经年迈，不愿冒着风沙西行，想等成吉思汗从漠北回来后再去朝谒。另外，刘仲禄要为成吉思汗挑选处女，与师父同行。师父阻止他说：“由于齐国人向鲁国进献女乐，孔子就离开了鲁国。我虽然是不知礼仪的山野之人，但我怎能和处女同行呢？”于是，刘仲禄派蜀刺驰马向成吉思汗奏请，师父也派人进呈表章。

一天，有人求师父在阎立本《太上过关图》上写跋文，师父题写道：“蜀郡西游日，函关东别时。群胡皆稽首，大道复开基。”后来又把二个偈子出示给众人看。第一个偈子写道：“离乱朝还暮，轻狂古到今。空华空寂念，若有若无心。”第二个说：“触情常决烈，非道莫参差。忍辱调猿马，安闲度岁时。”

四月上旬，会众请师父在望日于天长观设斋醮，师父因为要西行而推辞。众人愈发执意邀请，他们说：“现在战乱不息，生存下来的人有幸能够看到真人。得到您的恩荫和庇护的人很多，唯独死去的人如同置身于冥冥长夜，没能得到您的恩泽和救助，他们不是没有遗憾啊。”于是，师父答应了他们。这时候正值天旱，而十四日这天刚一举行占醮活动，就下了大雨。众人都担心因下雨而无法行各种礼仪。过了中午，师父来到醮坛，准备作法事。天马上就晴了。众人都很喜悦，他们感叹说：“下雨和天晴，取决于人的愿望。如果不是道行高深、品德淳厚的人，哪能象这样与天有感应呢？”第二天，师父登上宝玄堂讲授戒律。当时有几只鹤从西北飞来，人们都因此生仰慕之心。焚烧简牒的时候，一道简纸飞到空中熄灭，有五只鹤在它上面飞翔舞动。士大夫都说师父的至诚之心感动了天地。南塘老人张天度作赋赞美此事。很多士人都为此写了诗。

醮竟，宣使刘公从师北行。道出居庸，夜遇群盗于其北，皆稽顙<sup>①</sup>以退，且曰：“无惊父师。”五月，师至德兴<sup>②</sup>龙阳观度夏，以诗寄燕京士大夫曰：“登真<sup>③</sup>何在泛灵槎<sup>④</sup>，南北东西自有嘉<sup>⑤</sup>。碧落<sup>⑥</sup>云峰天景致，沧波海市<sup>⑦</sup>雨生涯。神游八极<sup>⑧</sup>空虽远，道合三清<sup>⑨</sup>路不差。弱水<sup>⑩</sup>虽过三十万，腾身顷刻到仙家。”时京城吾道孙周楚卿、杨彪仲文、师谿才卿<sup>⑪</sup>、李士谦子进、刘中用之、

陈时可秀玉、吴章德明、赵中立正卿、王锐威卿、赵昉德辉、孙锡天锡<sup>①</sup>。此数君子，师寓玉虚日所与唱和者也。王覲逢辰、王直哉清甫，亦与其游<sup>②</sup>。

观居禅房山之阳<sup>③</sup>。其山多洞府<sup>④</sup>，常有学道修真之士栖焉。师因挈众以游。初入峡门，有诗曰：“入峡清游分外嘉，群峰列岫戟查牙<sup>⑤</sup>。蓬莱未到神仙境，洞府先观道士家。松塔倒悬秋雨露，石楼斜照晚云霞。却思旧日终南地，梦断西山<sup>⑥</sup>不见涯。”

其地爽垲，势倾东南，一望三百余里。观之东数里平地有涌泉，清冷可爱。师往来其间，有诗云：“午后迎风背日行，遥山极目乱云横。万家酷暑熏肠热，一派寒泉入骨清。北地往来时有信，东皋<sup>⑦</sup>游戏俗无争（耕夫牧竖，堤阴让坐）。溪边浴罢林间坐，散发披襟畅道情。”

中元日<sup>⑧</sup>，本观醮。午后传符<sup>⑨</sup>授戒<sup>⑩</sup>。老幼露坐<sup>⑪</sup>，热甚，悉苦之。须臾，有云覆其上，状如圆盖，移时不散。众皆喜跃赞叹，又观中井水可给百众，至是逾千人，执事者谋他汲。前后三日，井泉忽溢，用之不竭。是皆善缘天助之也。醮后题诗云：“太上弘慈救万灵，众生荐福籍群经。三田<sup>⑫</sup>保护精神气<sup>⑬</sup>，万象钦崇日月星。自揣肉身潜有漏，难逃科教入无形。且遵北斗斋仪法<sup>⑭</sup>，渐陟南宫<sup>⑮</sup>火炼庭<sup>⑯</sup>（南斗、北斗皆论斋醮）。”

#### [注释]

① 颡就是额头。稽颡就是叩头。

② 今河北涿鹿。

③ 得道成仙。



④渡神仙的船只。

⑤善，美好。这里表示嘉许、表彰的意思。全句的意思是只要一心向道，在哪里都能够修有所成。

⑥道教语，指天空、青天。

⑦大气因光折射而形成的反映地面物体的形象，旧称蜃气。有海市蜃楼的成语。

⑧八方极远之地。

⑨道教所指玉清、上清、太清三清境。另外，也指道教中的三位至圣，即玉清境洞真教主元始天尊，上清境洞玄教主灵宝天尊，太清境洞神教主道德天尊的合称。

⑩古水名。由于水道水浅或当地人民不习惯造船而不通舟楫，只用皮筏济渡的，古人往往认为是水弱不能载舟，因称弱水。故古时所称弱水者甚多。也用来指古代神话传说中称险恶难渡的河海。

⑪纪本第19页误作师語才。文中提到的这些人是把人名和字连写在一起了。

⑫孙锡就是为《长春真人西游记》作序的人。他们都是当时燕京城的士大夫。在蒙古窝阔台汗时，多因耶律楚材的荐举而被官府录用。事多见耶律楚材《湛然居士集》。

⑬上面提到的这些燕京士人曾委托丘处机带诗给身在西域的成吉思汗近臣耶律楚材，耶律楚材也有答诗，收入《湛然居士文集》中。详见王本上卷九叶正面。丘处机到西域后，与耶律楚材时有过从，耶律楚材写了大量的唱和诗，收在《湛然居士文集》中，王国维已考证殊详，读者可以参看王本。

⑭山南水北谓之阳。

⑮道教称神仙居住的地方。这里是指环境比较幽静的山洞。

⑯错出不齐的样子。

⑰此处和上句的终南山实为一地。西山是秦岭之一峰，在陕

西省西安市南。

⑮泉是指沼泽或水边地。

⑯道教将阴历七月十五日定为中元节。

⑰符书、符箓，道教所传秘密文书。

⑱宗教禁止教徒某些不当行为的法规。道教有五戒、十戒、一百八十戒等类。

⑳露天而坐。

㉑道家谓两眉间为上丹田，心为中丹田，脐下为下丹田，合称三丹田或三田。

㉒精神力气。

㉓指道教经书《北斗斋醮科仪法》。

㉔南方星宿的官，指朱雀星座。

㉕指在成仙之前所受的种种磨难。

## [译文]

醮事结束后，宣使刘仲禄和师父一起北行。出居庸关，夜间在关的北面遇到一群强盗，他们都磕头告退，还说：“不要惊动师父。”

五月，师父来到德兴的龙阳观度夏，有诗送给燕京的士大夫，诗写道：“登真何在泛灵槎，南北东西自有嘉。碧落云峰天景致，沧波海市雨生涯。神游八极空虽远，道合三清路不差。弱水虽过三十万，腾身顷刻到仙家。”当时燕京城内的道友有孙周、杨彪、师诩、李士谦、刘中、陈时可、吴章、赵中立、王锐、赵昉、孙锡等人。这几位文士都是师父寓居玉虚观的时候与之唱和的人。王觐、王直哉，也曾和师父有交往。

龙阳观在禅房山的南面。这座山上有很多山洞，经常有学道修行的人到这里栖居。师父就带领众人去游历。刚进入峡谷的时候，师父作诗写道：“入峡清游分外嘉，群峰列岫戟查牙。蓬莱

未到神仙境，洞府先观道士家。松塔倒悬秋雨露，石楼斜照晚云霞。却思旧日终南地，梦断西山不见涯。”

这个地方地势高而且干燥，山势斜向东南方，一眼望去足有三百多里。离龙阳观数里的东面平地上有泉水涌出，清冷可爱。师父多次经过这里，有诗写道：“午后迎风背日行，遥山极目乱云横。万家酷暑熏肠热，一派寒泉入骨清。北地往来时有信，东皋游戏俗无争。溪边浴罢林间坐，散发披襟畅道情。”

中元节这一天，在龙阳观设醮。午后授符表、传戒律。老幼道众都露天而坐，天气很热，大家都感到难受。不久，有云飘到人们的头顶，云的形状就象圆形的盖子，很长时间也不散去。众人高兴地直跳，纷纷赞叹。另外，龙阳观中的井水可以供百余人饮用。这时超过了千人，管事的人打算到别的地方去汲水。而占醮前后三天的时间内，井水忽然溢满，怎样用都用不尽。这都是因为有善缘而得到天助的缘故。醮事过后，师父题诗一首：“太上弘慈救万灵，众生荐福籍群经。三田保护精神气，万象钦崇日月星。自揣肉身潜有漏，难逃科教入无形。且遵北斗斋仪法，渐陟南宫火炼庭。”

八月初，应宣德州<sup>①</sup>元帅移刺公<sup>②</sup>请，遂居朝元观。中秋有《贺圣朝》<sup>③</sup>二曲。其一云：“断云归岫，长空凝翠，宝鉴初圆<sup>④</sup>。大光明，宏照亘流沙外，直过西天。人间是处，梦魂沉醉，歌舞华筵。道家门，别是一般清朗，开悟心田。”其二云：“洞天深处，良朋高会，逸兴无边。上丹青，飞至广寒宫<sup>⑤</sup>悄，掷下金钱。灵虚<sup>⑥</sup>晃耀，睡魔奔迸，玉兔婵娟。坐忘机<sup>⑦</sup>，观透本来真性，法界<sup>⑧</sup>周旋。”

是后，天气清肃，静夜安闲。复作二绝，云：“长

河耿耿夜深深，寂寞寒窗万虑沉。天下是非俱不到，安闲一片道人心。”其二云：“清夜沉沉月向高，山河大地绝纤毫<sup>19</sup>。唯余道德浑沦性，上下三天<sup>20</sup>一万遭。”<sup>21</sup>

朝元观据州之乾隅<sup>22</sup>，功德主<sup>23</sup>元帅移刺公因师欲北行，创构堂殿奉安尊像，前后云房洞室<sup>24</sup>，皆一新之。

十月间方绘祖师堂壁，画史以其寒，将止之。师不许，曰：“邹律尚且回春<sup>25</sup>，况圣贤阴有所扶持耶。”是月，果天气温和如春，绝无风沙。由是画史得毕其功。有诗云：“季秋<sup>26</sup>边朔苦寒同，走石吹沙振大风。旅雁翅垂南去急，行人心倦北途穷。我来十月霜犹薄，人讶千山水尚通。不是小春和气暖，天教成就画堂功。”

寻阿里鲜<sup>27</sup>至自斡辰大王<sup>28</sup>帐下，使来请师。既而宣抚王公巨川亦至曰：“承大王钧旨：‘如师西行，请过我。’”师首肯之。

是月北游望山<sup>29</sup>。曷刺进表回，有诏曰：“成吉思皇帝敕真人丘师。”又曰：“惟师道逾三子<sup>30</sup>，德重多方。”其终曰：“云轩<sup>31</sup>既发于蓬莱，鹤驭<sup>32</sup>可游于天竺<sup>33</sup>。达摩<sup>34</sup>东迈，元印法<sup>35</sup>以传心；老子西行，或化胡而成道。顾川途之虽阔，瞻几杖<sup>36</sup>以非遥。爰答来章，可明朕意。秋暑，师比平安好，指不多及。”其见重如此<sup>37</sup>。又敕刘仲禄云：“无使真人饥且劳，可扶持缓缓来。”

师与宣使议曰：“前去已寒，沙路绵远。众所需未备，可往龙阳，乘春起发。”宣使从之。十八日南往龙阳，道友道别多泣下。师以诗示众曰：“生前暂别犹然可，死后长离更不堪。天下是非心不定，轮回<sup>38</sup>生死苦

难甘。”

翌日到龙阳观过冬。十一月有四日赴龙岩寺<sup>①</sup>斋。以诗题殿西庑，云：“杖藜<sup>②</sup>欲访山中客，空山沉沉淡无色<sup>③</sup>。夜来飞雪映岩阿<sup>④</sup>，今日山光映天白。天高日下松风清，神游八极腾虚明。欲写山家<sup>⑤</sup>本来面，道人活计<sup>⑥</sup>无能名。”

十二月以诗寄燕京道友云：“此行真不易，此别话应长。北蹈野狐岭<sup>⑦</sup>，西穷天马乡<sup>⑧</sup>。阴山<sup>⑨</sup>无海市，白草<sup>⑩</sup>有沙场。自叹非元圣，如何历大荒<sup>⑪</sup>。”又云：“京都若有钱行诗，早寄龙阳出塞时。昔有上床鞋履别<sup>⑫</sup>，今无发軫<sup>⑬</sup>梦魂思。”复寄燕京道友云：“十年兵火万民愁，千年中无一二留。去岁幸逢慈诏下，今年须合冒寒游。不辞岭北三千里（皇帝旧几里多），仍念山东<sup>⑭</sup>二百州。穷急漏诛残喘在，早教身命得消忧。”

辛巳<sup>⑮</sup>之上元，醮于宣德州朝元观。以颂<sup>⑯</sup>示众云：“生下一团腥臭物，种成三界<sup>⑰</sup>是非魔<sup>⑱</sup>。连枝带叶无穷势，跨古胜今不奈何。”

以二月八日启行，时天气晴霁，道友钱行于西郊。遮马首以泣曰：“父师去万里外，何时复获瞻礼<sup>⑲</sup>？”师曰：“行止非人所能为也，兼远涉异域，其道合与不合，未可必也。”众曰：“师岂不知，愿預告弟子。”度不获已<sup>⑳</sup>，乃重言<sup>㉑</sup>曰：“三载归，三载归。”

#### [注释]

①今河北宣化。

②即耶律秃花，为下文耶米思干大城守将、太师穆刺公（耶



律阿海)之弟,《元史》有传。王本上卷第十叶正面已有考证。纪本第27页注为耶律阿海之子耶律忙古台,误。

③曲牌名。

④纪本此处误作“空鉴”,标点亦有错误。见页25。

⑤传说中月亮里的宫殿。下文中的“玉兔婵娟”也都是传说中生活在月宫中的兔子和美人。

⑥即太虚、宇宙。

⑦消除机巧之心。常用以指甘于淡泊,与世无争。

⑧道法的范围。

⑨极其细微。这句诗的意思是在月光下,山河大地的一切都能看清楚。

⑩道教称清微天、禹馀天、大赤天为三天。

⑪《选注》本第193页此处标点有误。

⑫西北角。

⑬佛教、道教中称进行布施的人为功德主。

⑭云房是指隐士或道人居住的高处的房子。洞室即大房舍。

⑮战国时齐国的邹衍擅长音律,能吹笛回春。

⑯阴历九月,秋季的最后一个月。

⑰随同丘处机西行的使者。王国维认为他就是《金史·宣宗纪》中的“乙里只”,《元朝秘史》续集二中的“阿刺浅”。

⑱即成吉思汗的四弟帖木哥·斡赤斤。成吉思汗西征时,他奉命留守蒙古本土。

⑲在今河北宣化东北。

⑳指丘处机的三位师兄马钰、谭处端、刘处玄。

㉑飞驰的车子。

㉒骑鹤。

㉓古代印度。

㉔为印度高僧,南朝梁代来到中国,为中国禅宗的始祖。

㉔佛教徒的一种修持方法，多在诵经咒时采用，有心印、身印等不同方式。

㉕手杖。

㉖这封诏书是成吉思汗的近侍文臣耶律楚材起草的，详见耶律楚材《西游录》，向达校注本，中华书局1981年版，第14页。

㉗为佛教术语，是梵语的意译，原意是流转。佛教认为众生各依善恶业因，在天道、人道、阿修罗道、地狱道、饿鬼道、畜生道等六道中生死交替，有如车轮般旋转不停，故称。也称六道轮回、轮回六道。道教借用了这一概念。

㉘该寺为德兴比较有名的大寺。耶律铸《双溪醉饮集》卷三、卷五曾两次提到该寺。

㉙藜又称灰藿、灰菜。一年生草本植物。嫩叶可食，老茎可为杖。

㉚纪本第34页此处误作“空水”。

㉛山岩。

㉜山里人家。

㉝技艺。

㉞在今张家口西北约三十公里处，又名扼胡岭。

㉟古人把西域看作是天马的故乡，故有此语。

㊱今新疆天山，非内蒙古之阴山。

㊲就是牧草。干熟时呈白色，故名。

㊳荒远的地方；边远地区。

㊴上床时与鞋子告别，比喻感情深厚。

㊵辚是车子上的横木，这里指代车子。发辚就是发车。

㊶太行山以东地区。

㊷公元1221年，元太祖十六年。

㊸指偈颂。佛教、道教中的唱颂词。通常以四句为一偈。

㊹这里借用了佛教的概念。佛教把众生轮回的欲界、色界和

无色界合称为三界。

46梵文的音译，“魔罗”的略称。佛教把一切扰乱身心，破坏行善者和一切妨碍修行的心理活动均称作“魔”。道教也使用了这一概念。

47瞻仰礼拜。

48不得已。

49意味深重、语重心长的话。

### [译文]

八月初，师父应宣德州元帅移刺秃花相公的邀请，到朝元观居住。中秋节师父作《贺圣朝》二曲。第一首写道：“断云归岫，长空凝翠，宝鉴初圆。大光明，宏照亘流沙外，直过西天。人间是处，梦魂沉醉，歌舞华筵。道家门，别是一般清朗，开悟心田。”第二首是：“洞天深处，良朋高会，逸兴无边。上丹青，飞至广寒宫悄，掷下金钱。灵虚晃耀，睡魔奔迸，玉兔婵娟。坐忘机，观透本来真性，法界周旋。”

此后，天气晴朗肃静，师父静夜安居，非常闲适。又作了两首绝句，分别写道：“长河耿耿夜深深，寂寞寒窗万虑沉。天下是非俱不到，安闲一片道人心。”“清夜沉沉月向高，山河大地绝纤豪。唯余道德浑沦性，上下三天一万遭。”

朝元观在宣德州的西北方，道观的施主移刺秃花元帅因为师父要北行，在观中建造了殿堂来供奉道长的塑像。前、后的云房洞室也都修建一新。

十月里在祖师堂的墙壁上绘制画像，画师因为寒冷，打算停工。师父不同意，他说：“邹衍善音律尚且能够回春，何况我们有圣贤在暗中扶持帮助呢？”这个月果然天气温和如春，没有一点风沙。画师因此得以完工。师父作诗一首：“季秋边朔苦寒同，走石吹沙振大风。旅雁翅垂南去急，行人心倦北途穷。我来十月



霜犹薄，人讶千山水尚通。不是小春和气暖，天教成就画堂功。”

这时候正好阿里鲜从斡辰大王处受命来请师父。不久，宣抚王巨川也来说：“奉斡辰大王的钧旨：‘如果师父西行，请从我这里路过。’”师父点头同意了。

这个月师父北游望山。曷刺八海送表章回来。有“成吉思皇帝敕真人丘师”的诏书。诏书说：“只有道长的道行超过三子，道德增益多方。”诏书的最后写道：“您既然已经从蓬莱启程，可骑鹤游历西域。达摩东来，沿用印度之法来修道传法；老子西行，或许教化胡人而成就道业。虽然路途遥远，但借助几杖之助并非远不可及。以此答复道长送来的表章，可以表明朕的意图。秋日暑热，祝道长和乐安好，其它的话不多提及。”师父被成吉思汗如此敬重。另外，成吉思汗又敕令刘仲禄说：“不要让真人饥饿劳累，可以扶持着真人慢慢前来。”

师父与宣使刘仲禄商量说：“现在天气已经很寒冷，沙漠道路漫长遥远，众人所需的行装还没有齐备。我们可以到龙阳观去，等到春天再出发。”宣使刘仲禄听从师父的主张。十八日向南去龙阳观。道友和师父道别，很多人流下了眼泪。师父把他的一首诗出示给众人：“生前暂别犹然可，死后长离更不堪。天下是非心不定，轮回生死苦难甘。”

第二天，师父来到龙阳观过冬。十一月四日师父到龙岩寺持斋，在西庑殿上题云：“杖藜欲访山中客，空山沉沉淡无色。夜来飞雪映岩阿，今日山光映天白。天高日下松风清，神游八极腾虚明。欲写山家本来面，道人活计无能名。”

十二月师父有诗赠给燕京的道友，诗写道：“此行真不易，此别话应长。北踏野狐岭，西穷天马乡。阴山无海市，白草有沙场。自叹非元圣，如何历大荒。”又云：“京都若有饯行诗，早寄龙阳出塞时。昔有上床鞋履别，今无发轸梦魂思。”

在他第二次送给燕京道友的诗中，师父写道：“十年兵火万

民愁，千年中无一二留。去岁幸逢慈诏下，今年须合冒寒游。不辞岭北三千里，仍念山东二百州。穷急漏诛残喘在，早教身命得消忧。”

辛巳年的上元节，师父在宣德州朝元观举行占醮大礼，以颂辞出示众人，颂辞写道：“生下一团腥臭物，种成三界是非魔。连枝带叶无穷势，跨古胜今不奈何。”

师父在二月八日启程北行，当时天气晴好，道友们在宣德州的西郊为师父饯行，众人拦住师父的马，哭着问：“师父到万里之外的地方去，什么时候才能再见到师父呢？”师父说：“行动不是人所能决定的，再加上远走异域，信仰是否契合，都不一定。”众人说：“师父哪能不知道呢，请您预先告诉弟子。”师父不得已，意味深长地说：“三年回来，三年回来。”

十日宿翠屏口<sup>①</sup>。明日北度野狐岭<sup>②</sup>，登高南望，俯视太行诸山，晴岚可爱。北顾但寒烟衰草，中原之风，自此隔绝矣。道人心，无适不可<sup>③</sup>。宋德方辈指战场白骨曰：“我归当荐以金策<sup>④</sup>，此亦余北行中因缘一端耳。”

北过抚州<sup>⑤</sup>。十五日，东北过盖里泊<sup>⑥</sup>，尽丘垤咸卤地，始见人烟二十余家。南有盐池<sup>⑦</sup>，迤俚<sup>⑧</sup>东北去。自此无河，多凿沙井<sup>⑨</sup>以汲。南北数千里，亦无大山。马行五日，出明昌界<sup>⑩</sup>。以诗纪实云：“坡坨折叠路弯环，到处盐场死水湾。尽日不逢人过往，经年惟有马回还。地无木植惟荒草，天产丘陵没大山。五谷不成资乳酪，皮裘毡帐亦开颜。”

又行六七日，忽入大沙陀<sup>⑪</sup>。其碛有矮榆，大者合抱。东北行千里外，无沙处绝无树木。

三月朔，出沙陀，至鱼儿泊<sup>①</sup>，始有人烟聚落，多以耕钓为业。时已清明<sup>②</sup>，春色渺然<sup>③</sup>，凝冰未泮<sup>④</sup>。有诗云：“北陆祁寒自古称，沙陀三月尚凝冰。更寻若士<sup>⑤</sup>为黄鹄<sup>⑥</sup>，要识修鯤化大鹏<sup>⑦</sup>。苏武<sup>⑧</sup>北迁愁欲死，李陵南望去无凭。我今返学卢敖志，六合<sup>⑨</sup>穷观最上乘。”

三月五日，起之东北。四旁远有人烟，皆黑车、白帐<sup>⑩</sup>，随水草放牧。尽原隰之地，无复寸木，四望惟黄云白草。行不改途，又二十余日方见一沙河<sup>⑪</sup>，西北流人陆局河<sup>⑫</sup>。水濡马腹，旁多丛柳。渡河北行三日，入小沙陀<sup>⑬</sup>。

四月朔，至斡臣大王帐下，冰始泮，水微萌矣<sup>⑭</sup>。时有婚嫁之会，五百里内首领，皆载马湏助之。皂车<sup>⑮</sup>、毡帐成列数千。七日，见大王，问以延生事。师谓：“须斋戒<sup>⑯</sup>而后可闻。”约以望日授受。至日，雪大作，遂已。大王复曰：“上遣使万里请师问道，我曷敢先焉。”且谕阿里鲜：“见毕东还，须奉师过此。”十七日，大王以牛马百数、车十乘<sup>⑰</sup>送行。马首西北。二十二日抵陆局河，积水成海<sup>⑱</sup>，周数百里。风浪漂出大鱼，蒙古人各得数尾。并河南岸西行，时有野薤<sup>⑲</sup>得食。

### [注释]

①今河北万全县翠屏山山口。

②在今张家口西北约三十公里处，又名泥胡岭。

③随欲而安，到哪里都可以。

④道家的金箓道场，用来追荐亡魂。箓是一种道教秘文。

⑤今内蒙古兴和县。

⑥王国维认为是太仆寺旗东的克勒湖。

⑦太仆寺旗一带有很多湖泊，此处当系其中的某个盐湖。

⑧曲折连绵的样子。

⑨在沙中凿的井，随挖随下柳枝编成的井圈，出水以后下陶圈加固。

⑩即金界壕。为金章宗明昌年间修筑的堡垒壕堑。此处当在桓州西、昌州东北。

⑪即大沙漠，今浑善达克沙地。

⑫今内蒙古达来诺尔，亦称答儿海子。

⑬节气名。公历4月4、5或6日。我国有清明节踏青、扫墓的习俗。

⑭微小、样子模糊。

⑮融解。

⑯仙人。

⑰通称天鹅。似雁而大，颈长，飞翔甚高，羽毛洁白。亦有黄、红者。此处为黄色。这里用了一个典故。秦朝方士卢敖到北海求仙，仙人（即若士）却避而不见，卢敖只好感叹说“吾比夫子，犹黄鹄与壤虫也。”这首诗中直接提到了卢敖的名字。

⑱古代传说中能变化的大鱼（鯨）和大鸟（鹏）。语本《庄子·逍遥游》：“北冥有鱼，其名为鯨；鯨之大，不知其几千里也！化而为鸟，其名为鹏；鹏之背，不知其几千里也！怒而飞，其翼若垂天之云。”

⑲和下文提到的李陵都是汉武帝的大臣。苏武出使匈奴，被匈奴扣留，誓死不降。李陵则在战败后投降了匈奴。

⑳天地四方；整个宇宙的巨大空间。

㉑指黑色的勒勒车和白色的毡帐。

㉒即海拉尔河。

㉓今克鲁伦河，又写做龙驹河、龙居河、牖句河、怯绿连

河。

㉔海拉尔河北部的小沙地。

㉕此处“水”疑当作“草”。

㉖就是马奶。

㉗皂色就是黑色，皂车就是黑车。

㉘古人在祭祀前沐浴更衣、整洁身心，以示虔诚。

㉙四匹马拉的车为一乘。这里指大车。

㉚即呼伦湖。

㉛一种野菜，形状象韭菜，味道象葱。

### [译文]

十日，在翠屏口住宿。第二天北行经过野狐岭。登高向南俯视太行山，晴日山中的雾气甚是可爱。向北望去却是寒烟衰草。中原的风物，从此就被隔绝开了。道人心，没有什么不能适应的。宋德方等人指着战场上的白骨说：“我归来时当在此设金棗道场，追荐孤魂。这也是我北行中的一段因缘啊。”

向北经过抚州。十五日，朝东北行经过盖里泊，到处都是山丘和盐碱地。这时才见到二十余户人家。南面有盐湖，池水曲折向东北流去。从这里开始就没有河流了，人们多凿沙井来取水。南北数千里之内也没有大山。骑马走了五天，穿过明昌界壕。师父用诗来纪录行程实况：“坡坨折叠路弯环，到处盐场死水湾。尽日不逢人过往，经年惟有马回还。地无木植惟荒草，天产丘陵没大山。五谷不成资乳酪，皮裘毡帐亦开颜。”

又走了六七天，忽然进入大沙漠。那里的沙磧上生长着矮榆树，大的有合抱那么粗。朝东北方向走了一千多里，没有沙的地方绝没有树木。

三月初，走出了沙漠。到了鱼儿泊，才有了人烟聚落，人们多以农耕和打渔为生。这时已经到了清明时节，却没有一点春天



的迹象，凝结的冰还没有融化。师父有诗写道：“北陆祁寒自古称，沙陀三月尚凝冰。更寻若士为黄鹤，要识修鲲化大鹏。苏武北迁愁欲死，李陵南望去无凭。我今返学卢敖志，六合穷观最上乘。”

三月五日，启程向东北走。四周远远地有些人家，都是黑车、白帐，依赖水草四处放牧。四处都是平广低湿之地，再没有树木，向四周望去只有黄云白草。一直沿着道路朝东北方向走，又过了二十多天才见到一条沙河，这条河向西北流入陆局河。水深可以沾湿马的腹部。河旁边有很多丛生的柳树。渡过河向北走三天，进入小沙陀。

四月初，来到斡臣大王的驻地。这时冰才开始融化，草开始萌芽生长。不时有婚礼举行。五百里之内的首领都载着马奶来助兴。黑色车子和毡帐排成数千列。七日，师父面见斡辰大王，大王请教益寿延年的方法。师父说：“必须斋戒之后才能听讲。”于是约定在十五日传授养生之法。到了这一天，下起了大雪，于是取消了讲解。大王说：“皇帝派遣使者不远万里邀请师父问询道术，我怎么敢抢先呢。”大王还命令阿里鲜说：“进见完毕东归的时候要请师父从这里经过。”十七日，大王用数百头牛马、十辆大车送行。骑马向西北行进。二十二日到了陆局河，河水汇集成大湖，周围有数百里长。风浪把大鱼冲到岸上，蒙古人每个人都得到了几条。沿着河的南岸向西行，时常可以采到野薤吃。

五月朔亭午<sup>①</sup>，日有食之。既众星乃见。须臾复明。时在河南岸（蚀自西南，生自东北）。其地朝凉而暮热，草多黄花。水流东北，两岸多高柳。蒙古人取之以造庐帐。行十有六日，河势绕西北山去，不得穷其源，其西南接鱼儿泺驿路<sup>②</sup>。蒙古人喜曰：“前年已闻父师来。”

因献黍米十有五斗。师以斗枣酬之。渠喜曰：“未尝见此物。”因舞谢而去。又行十日，夏至。量日影三尺六七寸，渐见大山峭拔<sup>③</sup>，从此以西，渐有山阜，人烟颇众，亦皆以黑车、白帐为家。其俗牧且猎，衣以韦毳<sup>④</sup>，食以肉、酪。男子结发垂两耳<sup>⑤</sup>。妇人冠以桦皮，高二尺许，往往以皂褐笼之，富者以红绡<sup>⑥</sup>。其末如鹅鸭，名曰“故故”。大忌人触，出入庐帐须低徊<sup>⑦</sup>。俗无文籍，或约之以言，或刻木为契。遇食同享，难则争赴。有命则不辞，有言则不易。有上古之遗风焉。以诗叙其实云：“极目山川无尽头，风烟不断水长流。如何造物开天地，到此令人放马牛。饮血茹毛<sup>⑧</sup>同上古，峨冠<sup>⑨</sup>结发异中州。圣贤不得垂文化，历代纵横只自由。”

又四程<sup>⑩</sup>，西北渡河<sup>⑪</sup>，乃平野<sup>⑫</sup>。其旁山川皆秀丽，水草且丰美。东西有故城，基址若新，街衢巷陌可辨，制作类中州。岁月无碑刻可考。或云契丹所建<sup>⑬</sup>。既而地中得古瓦，上有契丹字，盖辽亡士马不降者西行所建城邑也。又言西南至寻思干城<sup>⑭</sup>，万里外回纥国<sup>⑮</sup>最佳处，契丹都焉。历七帝<sup>⑯</sup>。

#### [注释]

①正午。

②这是一条从鱼儿泺通往漠北的驿道。由鱼儿泺向西北行，到达克鲁伦河的河曲，渡河后继续向西北行。

③为外蒙古乌兰巴托附近的山脉。陈正祥根据夏至日日影的长度推算此地的纬度为北纬47度21分附近。

④韦是熟皮子；毳指毛皮或毛织品所制衣，少数民族服装又



称毳服。纪本第 50 页注释不确。

⑤蒙古男人都蓄辫发，垂在两耳的后面。

⑥绡是一种薄的生丝织品。

⑦这是指蒙古女子特有的服饰。多见于蒙元时代的东、西方文献。

⑧谓北方少数族很少用火，连毛带血生食禽兽。

⑨高帽。

⑩指以驿站邮亭或其他停顿止宿地点为起讫的行程段落。这里以一天所走的距离为一程。

⑪当为土拉河的支流喀鲁哈河。

⑫王本中这句话脱落。

⑬这是辽朝被金灭亡后，契丹的残余势力向西败逃时建立的城市。王国维认为这两座契丹城当在外蒙古喀鲁哈河一带。

⑭即撒马尔于，为中亚名城。现为乌兹别克斯坦的首都。

⑮即唐之回鹘，又译畏兀儿、畏吾儿、伟兀、伟吾而、卫吾等。今维吾尔族的先民。

⑯西辽国的君主只有五位，这里的记载本于传闻，有误。又，纪本把这段文字放在移到丘处机西行到阿里马城之后，见该书第 49、80 页。这是错误的。首先，辽朝灭亡后，耶律大石率契丹残部西逃建国，确实曾在漠北做了长时间的停留，建城屯兵（参看余大钧《耶律大石创建西辽帝国过程及纪年新探》，陈述主编《辽金史论集》第一集，上海古籍出版社 1987 年版）。这两座城应为当时契丹人所建。1247 年张德辉曾走过近似的路线，也提到了契丹古城，见贾敬颜《张德辉〈岭北纪行〉疏证稿》，收入邓珂编《邓之诚学术纪念文集》，北京大学出版社 1991 年版，第 333—334 页。第二，文中明确提到这两座城距离寻思于城有万里之遥。考其位置，显然应在漠北地区。第三，从时间来看，丘处机一行到达此地是在夏至之后、六月十三日之前，根据文中

所记，行程和停留情况都很吻合。第四，对古籍进行整理必须非常慎重，象这样大段的文字调整尤其要特别谨慎。一般说来，古代文献不会出现这么严重的错误。综上，纪本的改动不确。对纪流在书中提到的改动的理由，我们将在下文关于“答刺速没孛”的注释中做进一步的辨析。

### [译文]

五月初一的正午，出现了日食。太阳完全消失的时候，众多的星星都出现了。不久天又亮了。当时我们是在河的南岸，这地方早晨凉，晚上热，草中有很多黄花。河向东北流，两岸生长着很多高高的柳树。蒙古人伐树造庐帐。走了十六天，河向西北山地蜿蜒流去，不能找到河的源头，它的西南方向与鱼儿泺驿路相接。蒙古人高兴地说：“前年已经听说师父要来了。”于是，他们进献黍米十五斗。师父用一斗枣子作为酬谢。他们高兴地说：“从来没有见过这种东西。”手舞足蹈地拜谢而去。又走了十天，到了夏至，丈量日影的长度有三尺六七寸长。逐渐能看到峭拔的大山。从这里向西，渐渐有了山丘，人烟很多，也都是以黑车、白帐为家。这里的习俗既放牧又打猎，人们穿着皮制的衣服，吃肉和奶酪。男子把头发系成发结，垂在两耳的后面。妇人戴着桦皮帽子，高约有两尺，往往用黑色或褐色的织物罩着。富有的人则用红绸。帽子的尾部象鹅、鸭的形状。这种帽子称为“故故”，非常忌讳别人触及，进出庐帐的时候需要低头，以免碰到帽子。他们没有文字书籍，要么口头约定，要么刻木头作为契约。获得食物一起享用，有了困难大家争着奔赴救助。有命令从来不推辞，说过的话从不变更，很有上古的遗风。师父用诗记叙此事说：“极目山川无尽头，风烟不断水长流。如何造物开天地，到此令人放马牛。饮血茹毛同上古，峨冠结发异中州。圣贤不得垂文化，历代纵横只自由。”

又走了四天的路程，向西北行，渡过河。河旁的山川都很秀丽。水草丰美。河的东、西两岸都有旧城，基址象新的一样，街衢巷陌还可以辨别，形制造作和中原汉族地区相似。城的时代没有碑刻可以考究。有人说是契丹朝所建。后来在地里找到古瓦，上面有契丹文字。这可能是辽朝灭亡后没有投降的官兵西行所建的城邑。又有人说从这里向西南可以到达寻思干城，是万里外回纥地区最好的所在，契丹人在那里定都。先后有过七个皇帝。

六月十三日至长松岭<sup>①</sup>后宿。松桧森森，干云蔽日，多生山阴涧道间，山阳极少。十四日过山，渡浅河<sup>②</sup>。天极寒，虽壮者不可当。是夕宿平地。十五日晓起，环帐皆薄冰。十七日宿岭西。时初伏<sup>③</sup>矣，朝暮<sup>④</sup>亦有冰，霜已三降，河水有澌<sup>⑤</sup>，冷如严冬。土人云：“常年五、六月有雪。今岁幸晴暖。”师易其名曰“大寒岭”。凡遇雨多雹。山路盘曲，西北且<sup>⑥</sup>百余里，既而复西北，始见平地。有石河<sup>⑦</sup>长五十余里，岸深十余丈，其水清冷可爱，声如鸣玉。峭壁之间有大葱，高三、四尺。涧上有松，高十余丈。西山连延，上有乔松郁然。行五、六日，峰回路转，林峦秀茂。下有溪水注焉。平地皆有松桦杂木，若有人烟状。寻登高岭，势若长虹，壁立千仞<sup>⑧</sup>。俯视海子<sup>⑨</sup>，渊深恐人。二十八日，泊窝里朵<sup>⑩</sup>之东。宣使先往奏禀皇后。奉旨请师渡河<sup>⑪</sup>。其水东北流，弥漫没轴，绝流以济。人营驻车。南岸车帐千百，日以醍醐<sup>⑫</sup>、湶酪<sup>⑬</sup>为供。汉、夏公主<sup>⑭</sup>皆送寒具等。食黍米斗白金十两，满五十两可易面八十斤。盖面出阴山<sup>⑮</sup>之后二千余里。西域贾胡以橐驼负至也。中伏<sup>⑯</sup>，帐房无

蝇。窝里朵，汉言“行宫”也。其车舆、亭帐望之俨然，古之大单于<sup>171</sup>未有若是之盛也。

### [注释]

①在今蒙古人民共和国杭爱山一带。

②王国维认为这条河就是鄂尔浑河。陈正祥则认为此河为土拉河的支流玛拉金河。

③即头伏。夏至后的第三个庚日，或指从夏至后第三个庚日到第四个庚日之间的十天时间。

④王本作“莫”。

⑤河流解冻后在水中流动的冰叫做“澌”。

⑥王本此字作“约”。

⑦王国维认为是博尔哈尔台河，陈正祥认为它是哈剌河上游的一条支流。纪流认为它是色楞格河的一条支流，名为“齐老图”，意即“石河”。此说恐不确。

⑧八尺为一仞。

⑨王国维认为这是和集尔玛台河相连的察罕泊。陈正祥认为它是察罕泊，在今乌兰巴托西300公里处，塔米尔河流入鄂尔浑河的入口以东。

⑩这是成吉思汗的大宫帐，当在和林（在今蒙古国额尔德尼召）附近。

⑪王国维认为这是察罕鄂伦河，陈正祥认为这是向东北流的爱林川。

⑫从酥酪中提制出的油。

⑬即奶酪。

⑭汉公主是指1214年金宣宗向成吉思汗求和时所献的卫绍王之女；夏公主是指1209年成吉思汗三征西夏时西夏国王李安全请和所献的公主。参看本书附录《元史·太祖本纪》。

⑮此处阴山是指今新疆的天山山脉，并非今内蒙古的阴山。

⑯三伏的第二伏。也称二伏。通常指从夏至后第四个庚日起到立秋后第一个庚日前一天的一段时间。

⑰匈奴的君主称单于。

### [译文]

六月十三日到长松岭后住宿。山上松桧非常茂密，穿云蔽日，很多生长在山北侧的山涧、道路之间。山的南侧树木极少。十四日翻过长松岭，渡过一条浅河。天极其寒冷，即使是强壮的人也不能忍受。这天晚上在平地上住宿。十五日早晨起来发现，围绕帐篷结了一层薄薄的冰。十七日在长松岭西住宿。当时已经初伏时节了，早晚都还结冰，一天要下三次霜，河水中还有流冰。天气就像严冬一样寒冷。当地的人说：“往常年份五、六月都下雪。今年幸好天气晴朗暖和。”于是，师父把“长松岭”的名字改成“大寒岭”。只要下雨，往往夹杂着冰雹。山路蜿蜒盘旋。向西北方向走大约一百多里，然后再向西北方向走才开始见到平地。有石河长五十多里，两岸深十多丈。河水清澈喜人，水声就像玉石相击发出的声音。峭壁之间生长着大葱，有三、四尺高。山涧里长着松树，高十多丈。西面的山脉连绵不绝，上面有郁郁葱葱的青松。走了五六天，峰回路转，山峦秀丽，林木茂盛。山上的溪水顺着山势流到山下。平地上生长着松树、桦树和其他杂树，好像有人家居住的样子。登上高高的山岭，山势如同天上的长虹。石壁耸立，高达千仞。俯视山下的湖泊，山涧深得吓人。二十八日，在窝里朵宫帐的东边住宿。宣使刘仲禄事先禀告皇后。奉皇后的旨意请师父渡河。河水向东北方向流，水面宽阔，水深可以淹没车轴。横渡大河进入营地，把车子停放在河的南岸。营地上有成千上百的车帐，每天供应酥油、奶酪。金朝和西夏的公主都送来了防寒的用具等物。吃的黍米每斗价值白银十



两。白银五十两可以换面八十斤。面粉可能是阴山山后二千多里的地方生产的，由西域的胡商用骆驼驮运到这里。到了中伏时节，帐房里都没有苍蝇。窝里朵，就是汉语中的“行宫”。行宫的车子和大帐看上去非常庄严，古代匈奴的大单于也没有这样的兴盛。

七月九日，同宣使西南行。五、六日屡见山上有雪，山下往往有坟墓。及升高陵<sup>[1]</sup>，又有祀神之迹。

又三、二日，历一山<sup>[2]</sup>。高峰如削，松杉郁茂。西有海子<sup>[3]</sup>，南有大峡，则一水西流<sup>[4]</sup>，杂木丛映于水之阳<sup>[5]</sup>。韭茂如芳草，夹道连数十里。北有故城，曰“曷刺肖”<sup>[6]</sup>。西南过沙场<sup>[7]</sup>二十里许，水草极少，始见回纥决渠灌麦。

又五、六日，逾岭而南，至蒙古营宿<sup>[8]</sup>。拂旦<sup>[9]</sup>行，迤俪南山，望之有雪。因以诗纪其行：“当时悉达<sup>[10]</sup>悟空晴，发軫初来燕子城（抚州是也）<sup>[11]</sup>。北至大河三数月（即陆局河也，四月尽到。约二千余里），西临积雪半年程（即此地也，山常有雪，东至陆局河约五千里，七月尽到）。不能隐地回风<sup>[12]</sup>坐（道法有回风、隐地、攀斗、藏天之术），却使弥天逐日行。行到水穷山尽处，斜阳依旧向西倾。”

邮人告曰：“此雪山北是田镇海<sup>[13]</sup>八刺喝孙也。八刺喝孙，汉语为‘城’<sup>[14]</sup>。中有仓廩，故又呼曰‘仓头’<sup>[15]</sup>”。七月二十五日有汉民工匠络绎来迎，悉皆欢呼归礼，以彩幡、华盖、香花前导。又有章宗二妃曰徒单氏、曰夹谷氏<sup>[16]</sup>及汉公主母钦圣夫人袁氏<sup>[17]</sup>号泣相迎。顾谓师曰：



“昔日稔闻<sup>㉑</sup>师道德高风，恨不一见，不意此地有缘也。”翌日，阿不罕山<sup>㉒</sup>北镇海来谒，师与之语曰：“吾寿已高，以皇帝二诏叮咛，不免远行数千里方临治下。沙漠中多不以耕耘为务。喜见此间秋稼已成。余欲于此过冬，以待銮舆<sup>㉓</sup>之回，何如？”宣使曰：“父师既有法旨，仲禄不敢可否。唯镇海相公度之。”公曰：“近有敕：‘诸处官员如遇真人经过，无得稽<sup>㉔</sup>其行程。’盖欲速见之也。父师若需于此，则罪在镇海矣。愿亲从行，凡师之所用，敢不备？”师曰：“因缘如此，当卜日行。”公曰：“前有大山高峻，广泽沮陷，非车行地。宜减车从轻骑以进。”用其言，留弟子宋道安辈九人选地为观<sup>㉕</sup>。人不召而至。壮者效其力，匠者效其技，富者施其财。圣堂、方丈、东厨、西庖<sup>㉖</sup>、左右云房（无<sup>㉗</sup>皆土木），不一月落成。榜曰“栖霞观”。时稷黍在地。

八月初，霜降。居人促收麦，霜故也。大风傍北山西来，黄沙蔽天，不相物色。师以诗自叹曰：“某也东西南北人<sup>㉘</sup>，从来失道走风尘。不堪白发垂垂老，又踏黄沙远远巡。未死且令观世界，残生无分乐天真。四山五岳<sup>㉙</sup>多游遍，八表<sup>㉚</sup>飞腾后入神<sup>㉛</sup>。”

八日，携门人虚静先生赵九古辈十人<sup>㉜</sup>，从以二车、蒙古驿骑二十余，傍大山西行。宣使刘公、镇海相公又百骑。李家奴，镇海从者也，因曰：“前此山下精截我脑后发，我甚恐。”镇海亦云：“乃满国王<sup>㉝</sup>亦曾在此为山精所惑，食以佳饌。”师默而不答。

西南约行三日，复东南过大山，经大峡。中秋日，

抵金山<sup>㉒</sup>东北少驻。复南行，其山高大，深谷长坂<sup>㉓</sup>，车不可行。三太子<sup>㉔</sup>出军始辟其路。乃命百骑挽绳悬轅以上，缚轮以下。约行四程，连度五岭，南出山前，临河<sup>㉕</sup>止泊。从官连幕为营，因水草便，以待铺牛、驿骑。数日乃行，有诗三绝云：“八月凉风爽气清，那堪日暮碧天晴。欲吟胜概无才思，空对金山皓月明。”其二云：“金山南面大河流，河曲盘桓赏素秋<sup>㉖</sup>。秋水暮天山月上，清吟独啸夜光球<sup>㉗</sup>。”其三云：“金山虽大不孤高，四面长拖曳脚牢。横截太山<sup>㉘</sup>心腹树，干云蔽日竞呼号。”

渡河面南，前经小山，石杂五色，其旁草木不生。首尾七十里，复有二红山当路。又三十里，咸卤地中有一小沙井，因驻程挹水为食。傍有青草，多为羊马践履。宣使与镇海议曰：“此地最难行处，相公如何则可？”公曰：“此地我知之久已。”同往谘师。公曰：“前至白骨甸，地皆黑石<sup>㉙</sup>。约行二百余里，达沙坨。北边颇有水草，更涉大沙坨<sup>㉚</sup>百余里，东、西广袤不知其几千里。及回纥城，方得水草。”师曰：“何谓白骨甸？”公曰：“古之战场，凡疲兵至此，十无一还。死地也。顷者，乃满大势亦败于是。遇天晴，昼行人马往往困毙。惟暮起夜度可过其半。明日向午得及水草矣。少憩，俟晡时<sup>㉛</sup>即行。当度沙岭百余，若舟行巨浪然。又明日辰、巳间<sup>㉜</sup>，得达彼城矣。夜行良便，但恐天气暗黑，魑魅魍魉<sup>㉝</sup>为祟<sup>㉞</sup>，我辈当涂血马首以厌<sup>㉟</sup>之。”师乃笑曰：“邪精妖鬼逢正人远避，书传所载，其孰不知。

道人家何忧此事。”日暮遂行。牛乏，皆道弃之，馭以六马。自尔不复用牛矣。初在沙陀北南望天际，若银霞。问之，左右皆未详。师曰：“多是阴山。”翌日过沙陀，遇樵者，再问之，皆曰然。于是途中作诗云：“高如云气白如沙，远望那知是眼花。渐见山头堆玉屑，远观日脚射银霞。横空一字长千里，照地连城及万家。从古至今常不坏，吟诗写向直南<sup>⑩</sup>夸。”

### [注释]

①这里指比较高的山岗。

②乌里雅苏台东侧的鄂特洪腾格里峰，山势高峻。

③鄂特洪腾格里峰西侧的湖泊。

④王国维认为这是乌里雅苏台河。陈正祥认为这是流过乌里雅苏台南侧的河流，汇为舒鲁金河，再注入扎布汗河。

⑤王本第22页此处误“水”为“山”。水之北为阳。

⑥这就是乌里雅苏台城。

⑦舒鲁金河南岸的沙漠。

⑧《丛书集成初编》本和陈本、纪本补入“庐”字，道藏本无“庐”字。按，补字是错误的。“拂”字应和下面的“旦”字连用，意为拂晓。

⑨即拂晓。

⑩指佛教的创始人释迦牟尼，俗名乔达摩·悉达多。公元前六至五世纪古印度的迦毗罗卫国（今尼泊尔境内）王子释迦牟尼悟道，创立了佛教，他以涅槃（超脱生死）为理想境界，而以彻底的空无观念作为入法的门径。此处表明了丘处机西行传法的决心。“晴”字当做“情”。

⑪金代的抚州柔远县。在今内蒙古兴和县境内。参《金史·

地理志》。

⑫避风。

⑬蒙古克列部人（还有一种说法认为他是畏兀儿人），“田”是他的汉姓。他是蒙古前三汗时期的重要大臣，在《元史》中有传。成吉思汗曾命他在阿鲁欢一带屯田，立城戍守。这座城就叫“镇海城”。

⑭八刺喝孙为突厥语，意为“城”。

⑮大仓之意。

⑯她们都是蒙古军占领中都时掠至北疆的，参看附录《元史·太祖本纪》。

⑰此处的汉公主就是金朝卫绍王公主的母亲。她在漠北居留十年，后出家，回到了燕京。事见尹志平《葆光集》。

⑱时常听说。

⑲即《元史》中镇海屯田的“阿鲁欢”，今乌里雅苏台西南面的阿尔洪山。

⑳皇帝的车驾。这里指代成吉思汗。

㉑迟缓，延误。

㉒当时李志常也奉命留在了这里。后面直到丘处机重回此地之间的记述当是他根据丘处机师徒的日记或口述编纂的。参看本书附录《玄门掌教大宗师真常真人道行碑铭》。

㉓堂下周围的走廊、廊屋。也泛指房屋。

㉔意谓出家人四海为家。

㉕我国五大名山的总称。古书中记述略有不同。一般是指东岳泰山、南岳衡山、西岳华山、北岳恒山、中岳嵩山。四山五岳用来泛指四面八方各个地区。

㉖八方之外，指极远的地方。

㉗加入到神仙的行列。

㉘从此李志常不再随行。上文提到有九个弟子留下来，此处

又提到十名弟子随行，加在一起正为十九人。与前文的记载相合。但据《长春真人西游记》附录及今本附录《玄门掌教大宗师真常真人道行碑铭》，均为十八人。

㉔ 详见前注“乃蛮”。

㉕ 即今阿尔泰山。

㉖ 斜坡、山坡称为坂。

㉗ 即成吉思汗的第三子窝阔台。

㉘ 王国维认为这条河是乌古伦河。

㉙ 指秋季。古代五行之说，秋属金，其色白，故称素秋。

㉚ 指圆月。

㉛ 纪本第64页作“横截山中心腹树”，与道藏本不合。

㉜ 准噶尔盆地东侧的博尔腾戈壁滩。这里的石子多为黑色。

㉝ 博尔腾戈壁南边的沙漠。

㉞ 即申时，即十五时至十七时。

㉟ 上午七点到十一点之间。

㊱ 害人的鬼怪的统称。

㊲ 祟就是鬼神的祸害。古人以为想像中的鬼神常出而祸人。

㊳ 厌就是用迷信的方法，镇压或驱避可能出现的灾祸。

㊴ 正南。这里指代中原地区。

## [译文]

七月九日，同宣使刘仲禄向西南走。五六天内屡屡看到山上有雪，山下往往有坟墓。登上高高的山岗，上面又有祭祀神灵的遗迹。

又过了两三天，经过一座山。高高的山峰就像刀削的一样，松树、杉树苍翠茂盛。山的西面有湖，南面有大峡谷，一条河从此向西流。在河的南面各种树木一丛丛地生长着。野韭的长势像芳草一样茂盛，在道路两侧绵延数十里。山的北面有旧城，名叫



“曷刺肖”。向西南经过沙地，水草非常少，走了二十里左右，才看到回纥挖渠灌溉小麦。

又走了五六天，翻越山岭向南走，到蒙古军营，住宿。第二天拂晓出发，看到南面连绵的山脉上还有积雪。于是，师父以诗记这段行程：“当时悉达悟空晴，发軫初来燕子城。北至大河三数月，西临积雪半年程。不能隐地回风坐，却使弥天逐日行。行到水穷山尽处，斜阳依旧向西倾。”

负责传递信件的人员告诉我们说：“这座雪山的北面是田镇海八刺喝孙。八刺喝孙，汉语的意思是‘城’。城中有仓廩，所以又被称为‘仓头’”。七月二十五日不断有汉族工匠来迎接师父，他们都欢呼礼拜，用彩色的旗幡、华盖、香花做为前导。又有金章宗的两个妃子徒单氏、夹谷氏和金国公主的母亲钦圣夫人袁氏哭着来迎接。她们对师父说：“过去常常听说师父道业德行和高风亮节，遗憾的是不能一见，没想到居然在这里有缘相见。”

第二天，阿不罕山以北的镇海前来拜见，师父和他说：“我年事已高，因皇帝两道诏书的敦请，不得不远行几千里来到你的辖地。沙漠中人们大多不以农耕为业。我很高兴看到这里秋天的庄稼已经成熟。我打算在这里过冬，等待成吉思汗皇帝回来，你看怎么样？”宣使刘仲禄说：“师父既然有这样的打算，我不敢做出决定。只能请镇海相公决定吧。”镇海说：“近来接到皇帝的敕令：‘各个地方的官员如果遇到丘真人经过，不要稽缓他的行程。’大概是想早点见到真人吧。师父如果要在此停留，那罪过就在镇海的身上了。我愿意亲自随真人同行。只要师父有什么需要用的东西，我们哪敢不备齐呢？”师父曰：“既然事情是这样，我应当占卜日期再走。”镇海说：“前面有高耸险峻的大山，广阔的沼泽地塌陷难行，不是车辆走的地方。我们应当减少车辆，轻装骑马前进。”师父听从了他的意见，留下弟子宋道安等九人选地建造道观。人们不用召集，自动赶来。身体强壮的人出力，工



匠出技术，富人施舍钱财。供奉圣像的殿堂、住持的房舍、东面的厨房、西面的配殿、左右的云房，不到一个月就建好了。给这个道观取名“栖霞观”。那时候，高粱、黍子还都长在地里没有收割。

八月初，下了霜。居民赶紧收割麦子，这是因为下霜的缘故。大风沿着北山从西面吹来，黄沙遮蔽了天空，使人分辨不清物体的颜色。师父作诗感叹道：“某也东西南北人，从来失道走风尘。不堪白发垂垂老，又踏黄沙远远巡。未死且令观世界，残生无分乐天真。四山五岳多游遍，八表飞腾后入神。”

八日，师父带着弟子虚静先生赵九古等十人，沿着大山向西行，跟随的有两辆车、二十多个蒙古驿站骑兵以及宣使刘仲禄、大臣镇海和一百骑兵。镇海侍从李家奴说：“过去这座山下的精怪截断了我脑后的头发，我非常害怕。”镇海也说：“乃满国王也曾在这里被山精迷惑，贡献出佳肴供其食用。”师父沉默不做回答。

向西南大约行走了三天，又向东南翻过大山，经过大峡谷。中秋节，抵达金山东北，稍做停留，又向南行进。金山很高大，深深的峡谷和大山坡，使车辆不能通行。三太子窝阔台出兵西征时才开辟出道路。于是命一百骑兵把绳子绑在车辕上，拉着绳子上山。下山时则用绳子捆住车轮。大约走了四天的路程，一连过了五座山岭，向南出了山，到河边休息。跟随的官员把帐幕联在一起组成营地。这样可以利用水草的便利，等待驿铺的牛马。几天后继续前行，师父作了三首绝句，第一首是：“八月凉风爽气清，那堪日暮碧天晴。欲吟胜概无才思，空对金山皓月明。”第二首写道：“金山南面大河流，河曲盘桓赏素秋。秋水暮天山月上，清吟独啸夜光球。”第三首说：“金山虽大不孤高，四面长拖曳脚牢。横截大山心腹树，干云蔽日竞呼号。”

渡过河朝南行进，向前经过小山，山石驳杂五色，山旁草木

不生。这段路程有七十里。路前方又有两座红色的山路。再走三十里，在盐碱地上一眼小沙井，于是驻扎下来汲水做饭。路傍有青草，大多被羊马践踏了。宣使刘仲禄和镇海商量说：“这个地方最难走，您认为怎样办才行呢？”镇海说：“我很熟悉这个地方。”他们一起去征求师父的意见。镇海说：“向前走就到了白骨甸，地上都是黑石头。大约走二百多里，就到了沙漠。北边水草很多。再穿越大沙漠一百多里。沙漠东西向很广阔，不知到有几千里。等到了回纥城，我们才能得到水草。”师父问：“为什么叫做白骨甸呢？”镇海说：“它是古代的战场。凡是疲惫的军队来到这里，十个人中没有一个人能回去的。这是一块死地。不久前，乃满的大军也是在这里被击败的。遇到天晴的时候，白天行进的人和马常常在这里被困死。只有晚上起程在夜间才能走过一半路程。第二天近中午的时候才能到达有水源和青草的地方。稍事休息，等到下午申时再走。要经过沙山一百多座，就像船航行在巨大的波涛上。到第二天的辰时、巳时之间，就能够抵达那座回纥城了。夜间走很方便，只是怕天气黑暗，妖魔鬼怪出来害人，我们应当把血涂在马头上来制服这些妖怪。”师父笑着说：“邪神妖精鬼怪遇到正人君子就会远远地躲避，这在书上记载得很明确，谁都知道。我们道人不必担忧这种事情。”于是，傍晚启程。疲乏的牛，都丢弃在道边，只用六匹马驾车，从此不再用牛。开始走的时候，在沙漠的北边向南望，天边就像银色的云霞。问这是什么，左右诸人都不清楚。师父说：“大概是阴山。”第二天过了沙陀，遇到樵夫。再问，都说是的。于是师父在路上作诗写道：“高如云气白如沙，远望那知是眼花。渐见山头堆玉屑，远观日脚射银霞。横空一字长千里，照地连城及万家。从古至今常不坏，吟诗写向直南夸。”

八月二十七日，抵阴山<sup>①</sup>后。回纥郊迎，至小城<sup>②</sup>

北，酋长设葡萄酒及名果、大饼、浑葱<sup>13</sup>。裂波斯布，人一尺<sup>14</sup>。乃言：“此阴山前三百里和州<sup>15</sup>也。”其地大热，蒲萄至夥<sup>16</sup>。翌日沿川西行，历二小城，皆有居人。时禾麦初熟，皆赖泉水浇灌得有秋<sup>17</sup>，少雨故也。西即鳖思马大城<sup>18</sup>。王官、士庶、僧道数百，具威仪远迎。僧皆赭衣，道士衣冠与中国特异。泊于城西蒲萄园之上阁，时回纥王部族供葡萄酒，供以异花、杂果、名香，且列侏儒伎乐<sup>19</sup>，皆中州人。上庶日益敬。侍坐者有僧、道、儒，因问风俗，乃曰：“此大唐时北庭端府<sup>20</sup>。景龙三年<sup>21</sup>杨公何为大都护<sup>22</sup>，有德政，诸夷心服，惠及后人，于今赖之。有龙兴西寺二石刻在，功德焕然可观。寺有佛书一藏<sup>23</sup>。唐之边城往往尚存。其东数百里有府曰‘西凉’<sup>24</sup>。其西三百余里有县曰轮台<sup>25</sup>。”师问曰：“更几时得至行在<sup>26</sup>？”皆曰：“西南更行万余里即是。”其夜风雨作，园外有大树，复出一篇示众云：“夜宿阴山下，阴山夜寂寥。长空云黯黯，大树叶萧萧。万里程途远，三冬<sup>27</sup>气候韶<sup>28</sup>。全身都放下，一任断蓬飘。”

九月二日西行，四日宿轮台之东。迭屑<sup>29</sup>头目来迎。南望阴山，三峰突兀倚天。因述诗赠书生李伯祥（生相人）<sup>30</sup>，诗云：“三峰并起插云寒，四壁横陈绕涧盘。雪岭届天人不到，冰池耀日俗难观（人云向此冰池之间观看，则魂识昏昧）。岩深可避刀兵害（其岩险固，逢乱世坚守则得免其难），水众能滋稼穡干（下有泉源可以灌溉田禾，每岁秋成）。名镇北方为第一，无人写向画图看。”

## [注释]

①这座山应是天山的东支博格达山。

②据王国维的说法，这座城和下文提到的两座小城都位于回鹘通往庭州的道路上，即《元和郡县图志》记载的一堡二镇。

③洋葱。

④这种礼节很像今天藏族待客时献上哈达。波斯布是指产于中亚地区的一种名贵丝织品。

⑤又名火州、哈刺火州、哈刺和卓等，为高昌国、高昌回鹘王国的首都，遗址在今吐鲁番城东南约六十里的三堡。

⑥夥即多。

⑦指秋收。

⑧即《元史·地理志·西北地附录》中的“别失八里”，为突厥语地名，意为“五城”。在今新疆吉木萨尔北。

⑨伎乐即音乐舞蹈。

⑩端府为“都护府”的合音。

⑪景龙是唐中宗的年号，景龙三年为公元709年。

⑫这里的杨公何就是唐代中宗、玄宗时期边疆的重要将领杨和。可能是因字的读音相近而致误。《文苑英华》卷九百一十七收有《四镇节度副使右金吾大将军杨公神道碑》。

⑬即一部《大藏经》。

⑭即今甘肃武威，古称凉州。

⑮为唐代轮台，在今新疆米泉至昌吉之间，并非今天的轮台。

⑯中国古代将皇帝驻蹕之地称为行在。这里是指成吉思汗停留的地方。

⑰冬季三月，即冬季。

⑱韶意为美好。

⑲指景教徒。景教是基督教的一个分支，又称聂斯脱利教，主要在叙利亚、波斯、中亚一带传播。“迭屑”是波斯人对景教徒的称呼。

⑳相人指相州之人，相州是今天的河南安阳。

### [译文]

八月二十七日，越过阴山。回纥人到郊外迎接。走到小城的城北，当地回纥人的首长摆下葡萄酒和名果、大饼、洋葱。赠给每人一尺裁剪开的波斯布。首长说：“这座阴山前面三百里就是和州。那个地方非常热，葡萄极多。”第二天沿这河向西走，经过二座小城，都有人家居住。当时小麦等庄稼刚刚成熟。因为少雨的缘故，庄稼都靠泉水浇灌才能获得收成。西边就是螯思马大城。国王、官员、士人、庶民、僧人、道士几百人，列仪仗远远地迎接。僧人都穿赭色的衣服，道士的衣帽与中原地区差别很大。在城西葡萄园的高阁上歇息，当地回纥王的部族献上葡萄酒、奇异花卉、各种水果、上好的香料，还表演侏儒伎乐，表演者都是中原地区的人。士人、庶民日益敬仰师父。陪坐的人中有僧人、道士、儒者，于是师父询问这里的风俗，他们说：“这是大唐时的北庭端府。景龙三年杨何在此做大都护，有很好的政绩，各族人民心悦诚服。后人得到杨公德政的恩惠，直到今天我们还从中获益。这里龙兴西寺有二件石刻，记载了杨公卓著的功业和德行，很值得一看。这座寺里还存有一藏佛经。唐代的边城通常都还存在。城的东面几百里外是西凉府，城西三百多里有轮台县。师父问：“再走多长时间能够到行在呢？”他们都说：“再朝西南走一万多里就到了。”这天晚上刮风下雨，师父看着园外的大树，写了一首诗出示给大家：“夜宿阴山下，阴山夜寂寥。长空云黯黯，大树叶萧萧。万里程途远，三冬气候韶。全身都放下，一任断蓬飘。”



九月二日向西走，四日在轮台的东边住宿。景教的教长来迎接。向南望去，阴山的三座山峰突兀而起，直插天际。于是，师父吟诗赠相州书生李伯祥，诗写到：“三峰并起插云寒，四壁横陈绕涧盘。雪岭属天人不到，冰池耀日俗难观。岩深可避刀兵害，水众能滋稼穡干。名镇北方为第一，无人写向画图看。”

又历二城，重九日至回纥昌八刺城<sup>[1]</sup>。其王畏午儿<sup>[2]</sup>与镇海有旧，率众部族及回纥僧皆远迎。既入，斋于台上。洎其夫人劝葡萄酒，且献西瓜，其重及称，甘瓜如枕许，其香味盖中国未有也。园蔬同中区。有僧来侍坐，使译者问：“看何经典？”僧云：“剃度<sup>[3]</sup>受戒，礼佛为师。”盖此以东，昔属唐故。西去无僧。回纥但礼西方耳<sup>[4]</sup>。翌日傍阴山而西，约十程。又度沙场<sup>[5]</sup>。其沙细，遇风则流，状如惊涛，乍聚乍散，寸草不萌。车陷马滞，一昼夜方出。盖白骨甸大沙分流也。南际阴山之麓，逾沙又五日，宿阴山北。诘朝<sup>[6]</sup>南行，长坂七、八十里，抵暮乃宿。天甚寒，又无水。晨起西南行，约二十里，忽有大池<sup>[7]</sup>，方圆几二百里，雪峰环之，倒影池中。师名之曰“天池”。沿池正南下，左右峰峦峭拔，松桦阴森，高逾百尺，自巔及麓，何啻万株。众流入峡<sup>[8]</sup>，奔腾汹涌，曲折弯环可六、七十里<sup>[9]</sup>。二太子<sup>[10]</sup>扈从西征，始凿石理道刊木为四十八桥，桥可并车<sup>[11]</sup>。薄暮宿峡中。翌日方出，入东西大川<sup>[12]</sup>，水草盈秀，天气似春，稍有桑枣。

次<sup>[13]</sup>及一程，九月二十七日至阿里马城<sup>[14]</sup>。铺速满<sup>[15]</sup>国王暨蒙古塔刺忽只<sup>[16]</sup>领诸部人来迎。宿于西果园。土



人呼“果”为“阿里马”<sup>①</sup>，盖多果实，以是名其城<sup>②</sup>。其地出帛，目曰“秃麻林”<sup>③</sup>，盖俗所谓种羊毛织成者<sup>④</sup>。时得七束为御寒衣。其毛类中国柳花，鲜洁细软，可为线为绳为帛为绵。农者亦决渠灌田，土人唯以瓶取水戴而归，及见中原汲器，喜曰：“桃花石诸事皆巧。”“桃花石”谓汉人也<sup>⑤</sup>。师自金山至此，以诗纪其行云：“金山东畔阴山西，千岩万壑攢深溪。溪边乱石当道卧，古今不许通轮蹄。前年军兴二太子，修道架桥彻溪水（三太子修金山，二太子修阴山）。今年吾道欲西行，车马喧阗复经此。银山铁壁千万重，争头竞角夸清雄。日出下观沧海近，月明上与天河通。参天松如笔管直，森森动有百余尺。万株相倚郁苍苍，一鸟不鸣空寂寂。羊肠孟门<sup>⑥</sup>压太行<sup>⑦</sup>，比斯<sup>⑧</sup>大略犹寻常。双车上下苦顿颠，百骑前后多惊惶。天池海在山头上，百里镜空含万象。悬车束马西下山，四十八桥低万丈。河南海北山无穷，千变万化规模同。未若兹山太奇绝，磊落峭拔如神功。我来时当八九月，半山已上皆<sup>⑨</sup>为雪。山前草木暖如春，山后衣衾冷如铁。”

连日所供胜前。

#### [注释]

①又作昌八里、彰八里等，在今新疆昌吉县境内。

②详见“回纥”前注。

③佛教语，谓落发出家而得超度。

④这是指伊斯兰教。因为穆斯林都朝西方麦加的方向礼拜。

⑤是艾比湖和精河之间的沙漠。

⑥第二天早晨。

⑦即今赛里木湖。

⑧即今果子沟，又名塔勒奇山峡，是从准噶尔盆地进入伊犁河谷的交通孔道。

⑨王本第 29 页误将道藏本写做“监本”。

⑩即成吉思汗的第二子察合台。

⑪桥就是栈桥。这里说的是察合台修建的栈道。

⑫一条东西向流的大河。

⑬休息三天为一次。

⑭《元史·地理志·西北地附录》中作“阿力麻里”，在今新疆霍城县境内。蒙古察合台汗国曾在此定都。

⑮即穆斯林。

⑯为官职名，多写做“达鲁花赤”，为蒙古语，意为“镇守官”。

⑰阿里麻为突厥语，意为“苹果”。

⑱关于此城的名称，中外学者多有讨论，参看（亚美尼亚）乞刺可思·刚扎克赛著、何高济译《海屯行纪》，中华书局 1981 年版，第 17 页。

⑲又译做“兜罗锦、秃鹿马”，是一种棉织品。

⑳中原地区的人对棉花有很多误解，认为是种羊毛而成。又见刘郁《西使记》等书。

㉑中亚人对汉地的一种称呼，有学者认为该词源于“唐天子”。见王本第 31 页。

㉒太行山东部的一处隘道，地势极为险峻。

㉓河北与山西交界处的太行山脉。

㉔“斯”即这里。

㉕王本此字为“纯”，与道藏本不同。

## [译文]

又经过二座城，九月九日到达回纥的昌八刺城。城中的畏兀儿王和镇海是老朋友，率领众部族和回纥僧人远远地来迎。入城后，在高台上设斋招待，与他的夫人一同劝饮葡萄酒，而且进献西瓜，瓜很重，重量超过普通的称所能称量的范围。甜瓜象枕头那样大，瓜的香味是中原所没有的。园中的蔬菜和中原地区相同。有僧人来旁边陪坐，师父让翻译问他：“你们看什么经典？”僧人说：“我们剃度受戒，拜佛为师。”这可能是因为从此往东，过去属于唐的缘故吧。再往西去就没有僧人了。回纥人只是礼拜西方而已。第二天沿着阴山向西走了大约十天的路程。又穿过沙漠。这里的沙很细，遇到风吹就流动起来，形状就象惊涛骇浪一般，忽聚忽散。沙漠中寸草不生。车辆陷在沙中，马匹停滞不前，用一昼夜的时间才从沙漠中走出来。这大概是白骨向大沙漠的分支吧。向南走到阴山山麓，过沙漠又走了五天，在阴山北面住宿。第二天早上朝南走，翻过大山坡七八十里，到晚上才歇息。天很寒冷，又没有水。早晨起来朝西南走了大约二十里，忽有大湖，方圆近二百里，湖的周围雪峰环绕，影子倒映在湖中。师父称它为“天池”。沿湖向正南方向下山，左右峰峦陡峭挺拔，松树、桦树长势茂盛，高达一百尺，从山顶到山麓，何止上万株。山上的溪流都流入峡谷，流水奔腾汹涌，曲曲折折，大约有六七十里长。二太子跟随成吉思汗西征，开凿山石，疏通道路，架木搭成四十八座桥。桥上可以两车并行。到傍晚在峡谷中住宿。第二天才从峡谷中出来。进入一条东西向奔流的大河的流域，这里水草丰盈秀丽，天气如春，还生长着一些桑树、枣树。

休息了三天以后又走了一天的路程，九月二十七日到达阿里马城。铺速满国王和蒙古塔刺忽只带领各部的人来迎接。住宿在西果园。当地人称苹果为“阿里马”，大概这里盛产苹果，因此

来命名这座城市。这个地方出产一种叫秃麻林的帛，可能就是人们所说的用种羊毛织成的。当时我们得到七捆做御寒的衣服。这种毛就象中原地区的柳花，鲜亮、洁白、细腻、柔软，可做线、做绳、制造帛、绵。农夫也开掘水渠来灌溉土地，当地人只用瓶子来取水，用头顶着运回家。等他们见到中原地区的汲水器皿，高兴地说：“桃花石的各种东西都巧妙。”“桃花石”是他们对汉人的称呼。师父自金山来到这里，用诗来记录他的行程说：“金山东畔阴山西，千岩万壑攢深溪。溪边乱石当道卧，古今不许通轮蹄。前年罕兴二太子，修道架桥彻溪水。今年吾道欲西行，车马喧阗复经此。银山铁壁千万重，争头竞角夸清雄。日出下观沧海近，月明上与天河通。参天松如笔管直，森森动有百余尺。万株相倚郁苍苍，一鸟不鸣空寂寂。羊肠孟门压太行，比斯大略犹寻常。双车上下苦顿颠，百骑前后多惊惶。天池海在山头上，百里镜空含万象。悬车束马西下山，四十八桥低万丈。河南海北山无穷，千变万化规模同。未若兹山太奇绝，磊落峭拔如神功。我来时当八九月，半山已上皆为雪。山前草木暖如春，山后衣衾冷如铁。”

在这里数天，得到的各种供应超过以前。

又西行四日至答刺速没鞬<sup>①</sup>（没鞬，河也），水势深阔，抵西北流，从东来截断阴山。河南复是雪山。

十月二日乘舟以济，南下至一大山。山北有一小城。又西行五里，宣使以师奉诏来，去行在渐迹，先往驰奏。独镇海公从师西行。七日度西南一山，逢东夏使<sup>②</sup>回，礼师于帐前。因问来自何时。使者曰：“自七月十二日辞朝，帝将兵追算端汗<sup>③</sup>至印度。”

明日遇大雪，至回纥小城。雪盈尺，日出即消。十

有六日，西南过板桥渡河。晚至南山下，即大石林牙（大石，学士；林牙，小名）<sup>④</sup>。其国王辽后也。自金师破辽，大石林牙领众数千，走西北，移徙十余年，方至此地。其风土、气候与金山以北不同。平地颇多，以农桑为务，酿蒲桃为酒。果实与中国同。唯经夏秋无雨，皆疏河灌溉百谷用成。东北西南，左山右川，延袤万里，传国几百年。乃满失国，依大石十马复振，盗据其土<sup>⑤</sup>，继而算端西削其地<sup>⑥</sup>。天兵至，乃满寻灭，算端亦亡。又闻前路多阻，适坏一车，遂留之。十有八日，沿山而西，七、八日山忽南去，一石城当路<sup>⑦</sup>，石色尽赤，有驻军古迹。西有大冢若斗星相联。又渡石桥<sup>⑧</sup>，并西南山行五程，至塞蓝城<sup>⑨</sup>，有小塔。回纥王来迎入馆。

十一月初，连日雨大作。四日，土人以为年<sup>⑩</sup>，旁午<sup>⑪</sup>相贺。是日，虚静先生赵九古语尹公曰：“我随师在宣德时觉有长往<sup>⑫</sup>之兆，颇倦行役。尝蒙师训：‘道人不以死生动心，不以苦乐介怀，所适无不可。’今归期将至，公等善事父师。”数日示疾<sup>⑬</sup>而逝，盖十一月五日也。师命门弟子葬九古于郭东原上，即行。

西南复三日，至一城<sup>⑭</sup>。其王亦回纥，年已耄矣。备迎送礼，供以汤饼<sup>⑮</sup>。

明日又历一城<sup>⑯</sup>。复行二日，有河，是为霍阐没鞑<sup>⑰</sup>。又浮桥渡，泊于西岸，河桥官献鱼于田相公，巨口无鳞。其河源出东南二大雪山间，色浑而流急，深数丈，势倾西北，不知其几千里。河之西南绝无水草者二百余里<sup>⑱</sup>。即夜行，复南，望大雪山而西。山形与邪米



思干<sup>③</sup>之南山相首尾。复有诗云：“造物峥嵘不可名，东西罗列自天成。南横玉峽连峰峻，北压金沙带野平。下枕泉源无极润，上通霄汉有余清。我行万里慵<sup>④</sup>开口，到此狂吟不胜情。”

### [注释]

①从丘处机的行程和本文关于地理位置和地貌的描写来看，这条河只能是伊犁河，而不是中亚的答拉速河（又名塔拉斯河）。关于这一点，徐松、王国维、陈正祥都有论述。纪本第80页仍将此河视为塔拉斯河，并将书中大段漠北地区的文字移到此处，这是不正确的。

②东夏是金朝灭亡后，金朝的宣抚蒲鲜万奴在辽东建立的政权。“东夏”是其国号。参看本书附录《元史·太祖本纪》。《选注》本第216页注释不确。

③波斯语称国王为算端，今译苏丹。这里的算端汗指的是花刺子模的君主扎兰丁。当时花刺子模的绝大部分领土已经被成吉思汗占领。扎兰丁只好率军逃入印度。

④大石林牙本来是人名，即辽朝的大臣、西辽国的创建者耶律大石。林牙意为“学士”，耶律大石曾经担任过此职，故史书中也以此称呼他。在这里“大石林牙”是指耶律大石建国的都城虎思斡耳朵，在今吉尔吉斯斯坦的伏龙芝。详见王本第三十三到三十六叶。

⑤乃蛮被成吉思汗灭亡后，乃蛮王子屈出律逃到西辽，恢复了势力，还阴谋篡夺了西辽的政权。

⑥中亚花刺子模国兴起后，向东进行扩张，占领了西辽的西部地区。

⑦这座城应是塔拉斯城。



⑧丘处机等人走到这里才来到了塔拉斯河上。

⑨该城在今哈萨克斯坦南部奇姆肯特城东 14 英里处。在中国载籍上又写做“塞兰、塞喀姆”。

⑩这是指穆斯林大斋戒后的大拜拉姆节。

⑪将近中午。

⑫离开人世。

⑬本为佛教语词，指佛、菩萨及高僧得病。

⑭当为中亚塔什干城。

⑮即水煮的面食。

⑯《选注》本认为此城就是刘郁《西使记》中提到的“别失兰城”。

⑰即锡尔河。“没鞑”为突厥—蒙古语词汇，意为“河”。“霍阐”是指河南面的霍阐城。这里是用城名来称呼河名。

⑱此处当为卡拉库姆沙漠。

⑲即今乌兹别克斯坦首都撒马尔干。

⑳慵即懒惰，懒散。

## [译文]

又向西走了四天，来到答刺速河，水势深阔。河向西北方向流去，从东边截断阴山山脉。河的南面仍是雪山。

十月二日乘船渡过河，向南走，来到一座大山。山的北边有一座小城。再向西走五里，宣使刘仲禄因为师父是奉皇帝诏书来的，离行在渐渐近了，预先骑马去向成吉思汗奏报。只剩下镇海跟随师父西行。七日，翻过西南方的一座山，遇到东夏国归来的使者，到帐前向师父敬礼。师父趁此机会问他什么时候回来的。使者说：“我从七月十二日辞别汗庭的，成吉思汗皇帝率兵追赶西域算端汗，一直追到印度。”

第二天遇到了大雪，来到回纥小城。积雪超过一尺，太阳出

来后很快就融化了。十六日，向西南由木板桥过河。晚上到了南山下，也就是大石林牙城。这里的国王是辽国的后裔。金朝的军队灭辽之后，大石林牙就率领几千人，向西北逃走，迁徙了十多年，才来到这个地方。这里的风土、气候与金山以北不同。平原很多，居民务农，酿造蒲桃酒。这里的水果、粮食与中原地区相同。只是夏、秋两季没有雨，要疏浚河流灌溉庄稼来获得收成。在平原的东北、西南方向上左面是山，右面是河，原野广阔达万里。这个国家已经延续了几百年。乃蛮国灭亡后，依靠大石国的人马重新振兴，窃取了该国的领土。不久西域算端又在西面占领了该国的一部分国土。蒙古兵来，乃蛮国很快就灭亡了，西域算端也灭亡了。又听说前方的道路上有很多障碍，刚刚坏了一辆车，于是就停了下来。

十八日，沿着山向西走，过了七八天，山的走向忽然向南去了，路上有一座石城，石头都是红色的，城里有驻军的古迹。西边有几个大坟墓，如星斗一样互相联接。又过了一座石桥，沿着山向西南走了五天的路程，来到塞蓝城，城中有小塔。回纥王来迎接，接待住进馆舍。

十一月初，连续几天下大雨。当地人把十一月四日作为年节，近午的时候人们互相祝贺。这一天，虚静先生赵九古对尹志平说：“我跟随师父西来，在宣德的时候就有长辞人世的感觉，路上奔走，感到非常疲倦。我曾受到师父这样的训示：‘道人不因生死而动心，也不介意苦乐，到那里去都可以。’现在我的归期将要到了，你们诸位要好好侍奉师父。”在几天后的十一月五日，他终因病情加剧而逝世。师父命令自己的弟子把虚静先生赵九古安葬在城郭东面的平原上，很快就又出发了。

向西南又走了三天，到了一座城。国王也是回纥人，年纪已经很老了。迎送的礼节都很周详，还供应热汤面。第二天，又经过了一座城。又走了两天，来到了霍阑河。从浮桥上过河，在河

的西岸住宿。管理河桥的官员献鱼给田镇海，鱼的嘴很大，没有鳞。霍阐河发源于东南方的两座大雪山之间，水色浑浊，水流湍急，深达几丈。水向西北方向流去，不知有几千里长。河的西南有二百多里的地面根本不长草。

当夜出发，再向南望大雪山朝西走。大雪山与邪米思干的南山首尾相连。师父又有诗句写道：“造物峥嵘不可名，东西罗列自天成。南横玉峤连峰峻，北压金沙带野平。下枕泉源无极润，上通霄汉有余清。我行万里慵开口，到此狂吟不胜情。”

又至一城得接水草，复经一城<sup>①</sup>。回纥头目远迎，饭于城南献葡萄酒。且使小儿为缘杆<sup>②</sup>、舞刀之戏。再经二城，山行半日入南北平川。宿大桑树下，其树可荫百人。

前至一城，临道一井，深逾百尺。有回纥叟驱一牛挽辘轳汲水以饮解渴者。初，帝之西征也，见而异之。命蠲<sup>③</sup>其赋役。

仲冬十有八日，过大河<sup>④</sup>至邪米思干大城之北。太师移刺国公<sup>⑤</sup>及蒙古、回纥帅首，载酒郊迎。大设帷幄，因驻车焉。宣使刘公以路梗留。座中白师曰：“顷知千里外有大河<sup>⑥</sup>，以舟梁渡。土寇坏之。况复已及深冬。父师似宜来春朝见。”师从之。少焉，由东北门入。其城因沟岸为之。秋、夏常无雨，国人疏二河入城，分绕巷陌，比屋<sup>⑦</sup>得用。方算端氏之未败也，城中常十万余户。国破而来，存者四之一。其中大率多回纥人，田园不能自主，须附汉人及契丹、河西<sup>⑧</sup>等。其官长亦以诸色人为之。汉人工匠杂处。城中有岗，高十余丈。算端

氏之新宫据焉。太师先居之，以回纥艰食，盗贼多有。恐其变，出居于水北。师乃驻宫，叹曰：“道人任运逍遥，以度岁月。白刃临头，犹不畏惧。况盗贼未至，复预忧乎！且善恶两途，决不相害，从者安之。”太师作斋，献金段十。师辞不受。遂月奉米面、盐油、果菜等物，日益尊敬。公见师饮少，请以蒲萄百斤作新酿。师曰：“何必酒耶？但如其数得之待宾客足矣。”其蒲萄经冬不坏。又见孔雀、大象，皆东南数千里印度国物。师因暇日，出诗一篇云：“二月经行十月终，西临回纥大城墉。塔高不见十三级（以砖，刻镂玲珑。外无层级，内可通行）。<sup>①</sup>山厚已过千万重。秋日在郊犹放象，夏云无雨不从龙。嘉蔬麦饭蒲萄酒，饱食安眠养素慵。”

### [注释]

①据王国维的说法，这座城是乌刺塔白城。即古代的东曹国。

②爬杆。

③免除。

④这条河是今天乌兹别克斯坦的泽拉夫善河。

⑤是成吉思汗的重要大臣耶律阿海，在《元史》中有传。

⑥即中亚阿姆河。

⑦王本此处作“户”，与《道藏》本不同。

⑧即西夏人。由于居地在黄河以西，即以“河西”称之。

⑨纪本第88页此处有漏字。

### [译文]

又到了一座城，才有了水草。再经过一城，回纥首领远远地

来迎接，在城南吃饭，献上葡萄酒。还让小孩子做爬杆、舞刀的表演。又经过二座城，在山上走了半天，来到南北走向的平原。住在一棵大桑树下。这棵树的树荫可以遮盖上百人。

向前走，来到一座城。道边有一口井，井深超过百尺。有回纥老人赶着一头牛拉着轱辘汲水给口渴的人喝。从前，成吉思汗西征时候，看到这件事感到很惊讶，命令免除了老人的赋役。

仲冬的十八日，过了大河来到那米思干大城的城北。太师移剌阿海和蒙古、回纥的将领，带着酒来郊外迎接。搭起大帐，于是在那里停驻车马。宣使刘仲禄因为道路不通，滞留在这个地方。在聚会中他对将领们说：“不久前听说千里外有一条大河，用舟桥可以渡河。土匪破坏了舟桥。何况又已经到了深冬。师父似乎应当来年春天朝见皇帝。”师父听从了他的意见。过了不久，师父从东北门入城。城墙是沿着河堤建造的。夏天、秋天经常没有雨，城中的居民疏导两条河入城，分别围绕街巷，使居民能够得到用水。当算端没有被打败的时候，城中有十万多户居民。国家破亡以来，幸存下来的有四分之一，其中大多数是回纥人。他们不能拥有自己的田园，必须依附汉人、契丹人、河西人。他们的长官也以各种各样的人来充当。汉人工匠在城中杂居。城中有土岗，高达十多丈。算端的新宫殿就建在岗上。耶律阿海太师过去在那里居住，因为回纥缺少食物，生活艰难，盗贼很多，担心发生民变，出城到河的北面居住去了。于是，师父就住在宫中，感叹道：“道人听任命运，逍遥度日。即使刀加在头上，也不畏惧。何况盗贼还没有来，又预先担忧什么呢！而且善、恶走的是两条不同的路径，决不会互相侵害，依从的人自然会安定。”耶律阿海太师作斋，献上金缎十匹。师父推辞不接受。于是，太师每月供应米、面、盐、油、果、菜等东西，愈发尊敬师父。刘仲禄看见师父很少饮酒，请求用葡萄一百斤酿造新酒。师父说：“何必酿酒呢？只要能得到同样数量的葡萄让我来召待宾客就足



够了。”这里的葡萄过一个冬天也不会坏。又看见孔雀、大象，都是东南距此几千里的印度国的动物。师父趁着这段闲暇日子，写了一首诗：“二月经行十月终，西临回纥大城墉。塔高不见十三级，山厚已过千万重。秋日在郊犹放象，夏云无雨不从龙。嘉蔬麦饭葡萄酒，饱食安眠养素慵。”

师既住冬，宣使洎相公镇海遣曷刺等同一行使臣，领甲兵数百，前路侦伺。汉人往往来归依。时有算历者在旁，师因问五月朔日食事。其人曰：“此中辰时<sup>[1]</sup>食，至六分止。”师曰：“前在陆局河午刻<sup>[2]</sup>见其食。既又西南至金山，人言：‘巳时<sup>[3]</sup>食，至七分。’此三处所见各不同。案孔颖达<sup>[4]</sup>《春秋疏》‘月体映日则日食。’以今料之，盖当其下，则见其食；既在旁者，则千里渐殊耳。正如以扇翳<sup>[5]</sup>灯，扇影所及，无复光明。其旁渐远，则灯光渐多矣。”师一日至故宫中，遂书《凤栖梧》<sup>[6]</sup>二词于壁，其一云：“一点灵明潜启悟，天上人间，不见行藏处。四海<sup>[7]</sup>八荒惟独步，不空不有谁能睹。瞬目扬眉全体露，混混茫茫，法界超然去。万劫<sup>[8]</sup>轮回遭一遇，九元<sup>[9]</sup>齐上三清路。”其二云：“日月循环无定止，春去秋来，多少荣枯事。五帝三王千百祀，一兴一废长如此。死去生来生复死，生死轮回，变化何时已。不到无心体歇地，不能清净超于彼。”又诗二首，其一云：“东海西秦<sup>[10]</sup>数十年，精思道德<sup>[11]</sup>究重玄。日中一食那求饱，夜半三更强不眠<sup>[12]</sup>。实迹未谐霄汉举<sup>[13]</sup>，虚名空播朔方<sup>[14]</sup>传。直教大国垂明诏，万里风沙走极边。”其二云：“弱冠寻真傍海涛，中年遁迹陇山高。河南一别升黄鹄<sup>[15]</sup>，



塞北重宣钓巨鳌<sup>①</sup>。无极山川行不尽，有为心迹动成劳。也和六合<sup>②</sup>三千界，不得神通未可逃。”

是岁闰十二月将终，侦骑回，同宣使来白父师言，“二太子发军复整舟梁。土寇已灭，曷刺等诣营谒太子，言师欲朝帝所，复承命云：‘上驻蹕大雪山<sup>③</sup>之东南，今则雪积山门百余里；深不可行。此正其路尔。为我请师来此听候良便。来时当就彼城中遣蒙古兵护送。’”师谓宣差曰：“闻河以南千里绝无种养，吾食须米面蔬菜，可回报太子帐下。”

#### [注释]

①相当于上午的七点到九点。

②正午时分。

③上午九点到十一点。

④唐代著名经学家。

⑤遮蔽、隐藏、隐没。

⑥词牌名。

⑦古以中国四境有海环绕，各按方位为“东海”、“南海”、“西海”和“北海”，但亦因时而异，说法不一。此处是指天下，全国各处。

⑧佛教名词。梵文 kalpa 的音译，“劫波”（或“劫簸”）的略称。意为极久远的时节。古印度传说世界经历若干万年毁灭一次，重新再开始，这样一个周期叫做一“劫”。“劫”的时间长短，佛经有各种不同的说法。一“劫”包括“成”、“住”、“坏”、“空”四个时期，叫做“四劫”。到“坏劫”时，有水、火、风三灾出现，世界归于毁灭。后人借指天灾人祸。

⑨道教语，指人的九窍。纪本第 94 页此处释为九天，似不

确。

⑩指的是当年丘处机的修行地。

⑪道教经典《道德经》。

⑫这两句诗写出了全真道士节食、节睡的苦行生活。详见王本上卷十叶背面。

⑬霄汉即天。这里讲人的实际才能和他的声誉远不相称。

⑭远方。

⑮这句诗是怀念恩师王重阳的。王重阳死于河南。生黄鹤是去世的委婉说法。

⑯钓巨鳌出于一个典故。神话传说谓天帝使十五只巨鳌轮番顶戴五座仙山，而伯龙之国的巨人则一钓而连六鳌。见《列子·汤问》。后因以“钓鳌”比喻豪迈的举止或远大的抱负。这是丘处机自我期许的话。

⑰天地四方；整个宇宙的巨大空间。

⑱即今阿富汗兴都库什山。

### [译文]

既然师父在这里住冬，宣使刘仲禄和镇海相公派葛刺等人和一队使臣，率领几百甲兵，到前方的道路去侦察。汉人经常来投奔师父。当时有擅长历算的人在师父旁边，师父乘机问他五月初一日食的事情。那个人说：“这里辰时发生日食，但不是全食，只有十分之六分就停止了。”师父说：“过去在陆局河，午刻看见日食。后来西南走，到金山，人们说：‘巳时日食，只有十分之七。’这三个地方所看到的各不相同。查孔颖达的《春秋疏》，月亮遮住太阳就会发生日食。通过现在的情况来分析，大概在太阳下面，就能见到全食；在旁边，则千里之内渐有不同。这正象用扇子挡灯光，扇影所到的地方就不再有光明。它旁边的地方越远，灯光就越多。”师父一天来到旧日宫廷，在墙壁上写下了二

首《凤栖梧》词，其一写道：“一点灵明潜启悟，天上人间，不见行藏处。四海八荒惟独步，不空不有谁能睹。瞬目扬眉全体露，混混茫茫，法界超然去。万劫轮回遭一遇，九元齐上三清路。”其二云：“日月循环无定止，春去秋来，多少荣枯事。五帝三王千百祀，一兴一废长如此。死去生来生复死，生死轮回，变化何时已。不到无心休歇地，不能清净超于彼。”又诗二首，其一云：“东海西秦数十年，精思道德究重玄。日中一食那求饱，夜半三更强不眠。实迹未谐霄汉举，虚名空播朔方传。直教大国垂明诏，万里风沙走极边。”其二云：“弱冠寻真傍海涛，中年遁迹陇山高。河南一别升黄鹤，塞北重宣钓巨鳌。无极山川行不尽，有为心迹动成劳。也和六合三千界，不得神通未可逃。”

这年闰十二月将要结束的时候，侦察的骑兵回来了，同宣使刘仲禄来禀告师父说，“二太子发军重新修整舟桥。土匪已经消灭，曷刺等人到营中拜谒太子，说师父打算到皇帝的驻地朝见。我们得到太子的命令：‘圣上驻蹕在大雪山的东南，现在大雪堆积在进山的道路入口达一百多里，雪深不能通行。而达正是必经的道路。替我请师父到这里来，任他在此等待方便的时机。来的时候应当从你们的城中派遣蒙古兵来护送。’”师父对宣差刘仲禄说：“听说大河以南一千里内完全没有庄稼，我吃饭需要米面和蔬菜，你们可以回报太子帐下。”

壬午之春正月<sup>[1]</sup>，杷榄<sup>[2]</sup>始华，类小桃。俟秋采其实，食之味如胡桃<sup>[3]</sup>。

二月二日春分<sup>[4]</sup>，杏花已落。司天台判<sup>[5]</sup>李公辈请师游郭西。宣使泊诸官载葡萄酒以从。是日，天气晴霁，花木鲜明，随处有台池楼阁，间以蔬圃。憩则籍草，人皆乐之，谈玄论道，时复引觞<sup>[6]</sup>。日昃<sup>[7]</sup>方归，作诗云：

“阴山西下五千里，大石东过二十程。雨霁雪山遥惨淡，春分河府近清明（邪米思干大城，大石有国时名为河中府）。园林寂寂鸟无语（花木虽茂，并无飞禽），风日迟迟花有情。同志暂来闲睥睨<sup>⑧</sup>，高吟归去待升平。”

望日乃一百五旦太上贞元节<sup>⑨</sup>也。时僚属请师复游郭西，园林相接百余里，虽中原莫能过，但寂无鸟声耳。遂成两篇，以示同游。其一云：“二月中分百五期<sup>⑩</sup>，玄元<sup>⑪</sup>下降日迟迟。正当月白风清夜，更好云收雨霁时。匝地<sup>⑫</sup>园林行不尽，际天花木坐观奇。未能绝粒成佳遁<sup>⑬</sup>，且向无为乐有为。”其二云：“深蕃古迹尚横陈，大汉良朋欲遍巡。旧日亭台随处列，向年花卉逐时新。风光甚解流连客，夕照那堪断送人。且念世间酬短景，何如天外饮长春。”

三月上旬，阿里鲜至自行宫，传旨曰：“真人来自日出之地，跋涉山川，勤劳至矣。今朕已回，亟欲闻道，无倦迎我。”次谕宣使仲禄曰：“尔持诏征聘，能副朕心。他日当置汝善地。”复谕镇海曰：“汝护送真人来，甚勤。余惟汝嘉。”仍敕万户播鲁只<sup>⑭</sup>，以甲士千人卫过铁门关<sup>⑮</sup>。师问阿里鲜以途程事。对曰：“春正月十有三日自此初发，驰三日，东南过铁门。又五日，过大河。二月初吉，东南过大雪山，积雪甚高。马上举鞭测之，犹未及其半。下所踏者复五尺许。南行三日至行宫矣。且师至，次第奏讫。上悦，留数日方回。”

师遂留门人尹公志平辈三人于馆。以待行五六人同宣使辈三月十有五日启行，四日过碣石城<sup>⑯</sup>。预传圣旨

令万户播鲁只领蒙古、回纥军一千护送过铁门。东南度山，山势高大，乱石纵横。众军挽车，两日方至山前。沿流南行，军即北入大山破贼<sup>⑦</sup>。五日至小河<sup>⑧</sup>，亦船渡。两岸林木茂盛。七日舟济大河，即阿母没鞬也。乃东南行，晚泊古渠上。渠边芦苇满地，不类中原所有。其大者经冬叶青而不凋，因取以为杖，夜横辕下，辕覆不折。其小者叶枯春换。少南山中有大实心竹，士卒以为戈戟。又见蜥蜴<sup>⑨</sup>皆长三尺许，色清黑。时三月二十九日也。因作诗曰：“志道既无成，天魔深有惧。东辞海上来，西望日边去。鸡犬不闻声，马牛更递铺<sup>⑩</sup>。千山及万水，不知是何处。”

#### [注释]

①公元1222年，元太祖十七年。

②就是杏子。“杷榄”为波斯语。

③落叶乔木，羽状复叶，小叶椭圆形，核果球形，外果皮平滑，内果皮坚硬，有皱纹。木材坚韧，可以做器物，果仁可吃，亦可榨油及入药。又称核桃。

④大约为阳历的3月20日或21日。

⑤司天台是掌管天文、历法的机构，长官称判官。

⑥饮酒。觞是指盛满酒的杯。亦泛指酒器。

⑦太阳西斜。

⑧游玩观看。

⑨这是道教徒纪念道教之祖老子的一个盛大节日。一百五旦指的就是老子，因为传说中老子活了一百五十岁。

⑩二月中分是指二月十五日。这句话是说二月十五日是老子的生日。



⑪指老子。唐初追号老子为“太上玄元皇帝”，简称“玄元”。

⑫遍地。

⑬意为隐避、隐居。

⑭就是成吉思汗的重要将领博尔术。他是成吉思汗的四杰之一，被封为右手万户，《元史》中有传。

⑮在今乌兹别克斯坦撒马尔罕以南约 160 公里，是一个极其险要的关口，整个峡谷全长约 2.4 公里，最窄处只有五步。纪本第 102 页注释不确。

⑯在今乌兹别克斯坦撒马尔罕以南的沙赫里夏亭兹。

⑰王本此处作“剿破贼”。

⑱为阿姆河北岸支流希拉巴特河。

⑲爬行动物。又名石龙子，通称四脚蛇。陈本第 86 页注为突厥斯坦蜥蜴或灰色大蜥蜴，大者可以长达一米。

⑳指驿站。

### [译文]

壬午年春天的正月，把榄开始开花，象小桃子。等到秋天采摘果实，吃起来味道就象胡桃。

二月二日春分，杏花已经落了。司天台判官李公等人请师父到城西游玩。宣使刘仲禄和各位官员带着葡萄酒随行。这日，天气晴朗，花木新鲜秀丽，各处都有亭台、池塘、楼阁，中间有种植蔬菜的园圃。休息时就坐在草地上，人们都很高兴，谈玄论道，不时举杯饮酒。直到傍晚才回来，师父作诗说：“阴山西下五千里，大石东过二十程。雨霁雪山遥惨淡，春分河府近清明。园林寂寂鸟无语，风日迟迟花有情。同志暂来闲睥睨，高吟归去待升平。”

十五日是老子的生日（太上贞元节）。这时僚属们再请师父



重游城西，园林相接，长达一百多里，即使是中原地区也比不上，只是寂静没有鸟鸣声。于是师父做成两首诗，出示给一同游玩的人们。其中一首说：“二月中分百五期，玄元下降日迟迟。正当月白风清夜，更好云收雨霁时。匝地园林行不尽，际天花木坐观奇。未能绝粒成佳遁，且向无为乐有为。”第二首说：“深蕃古迹尚横陈，大汉良朋欲遍巡。旧日亭台随处列，向年花卉逐时新。风光甚解流连客，夕照那堪断送人。且念世间酬短景，何如天外饮长春。”

三月上旬，阿里鲜从行宫回来，传旨说：“真人从日出之地来，跋涉山川，非常辛苦。现在朕已经回来了，急着想听师父讲道，请在解除了疲倦之后来见我。”接着传旨给宣使刘仲禄说：“你拿着诏书去邀请师父，能够使朕感到满意。将来应当把你安置到一个好地方。”又传谕大臣镇海说：“你护送真人来，很是辛劳。我觉得你很好。”成吉思汗还命令万户播鲁只派遣全副武装的一千名士兵保卫真人通过铁门关。师父问阿里鲜道上发生的事情。阿里鲜回答说：“春天正月十三日从这里出发，走了三天，向东南经过铁门关，又过了五天，渡过大河。二月初一，向东南翻过大雪山，积雪很高。在马上举马鞭测量，还到不了雪深的一半。马脚下所踏的积雪还有大约五尺深。向南走了三天，就到了行宫。禀告说师父来了，各种事情分别奏完。圣上很高兴，留我住了几天才回来。”

于是师父把弟子尹志平等三人留在馆舍。带着随行的五六人和宣使等人在三月十五日出发。经四天过了碣石城。预先传达圣旨，命令万户播鲁只率领蒙古、回纥军队一千人护送穿过铁门。向东南走，翻越大山，山势高大，乱石纵横。很多士兵在前面拉车，走了两天才过了山，沿着河流南行。护送的军队随即向北行军，进入大山中去剿灭山贼去了。又走了五天来到一条小河，乘船渡河。河的两岸林木茂盛。第七天乘船渡过大河，也就是阿母

河。于是向东南方行进，晚上住在古渠的岸边。渠边芦苇满地，长得不像中原地区的。大的芦苇经过冬天，叶子仍然是青的，不会凋谢。于是取了来当做杖子，夜间横在车辕的下面，即使车辕坏损也不会折断。小芦苇的叶子冬天枯萎，春天返青。稍南的山里有大的实心竹子，士兵用来做戈戟。又看见蜥蜴，约长三尺，清黑色。这时已经三月二十九日了。于是师父作诗说：“志道既无成，天魔深有惧。东辞海上来，西望日边去。鸡犬不闻声，马牛更递铺。千山及万水，不知是何处。”

又四日，得达行在<sup>①</sup>。上遣大臣喝刺播得<sup>②</sup>来迎。时四月五日也。馆舍定，即入见。上劳之曰：“他国征聘皆不应，今远逾万里而来，朕甚嘉焉。”对曰：“山野奉诏而赴者，天也。”上悦，赐坐。食次<sup>③</sup>，问真人：“远来有何长生之药以资朕乎？”师曰：“有卫生<sup>④</sup>之道而无长生之药。”上嘉其诚实<sup>⑤</sup>，设二帐于御幄之东以居焉。译者问曰：“人呼师为腾吃利蒙古孔<sup>⑥</sup>，自谓之耶，人称之耶？”师曰：“山野非自称，人呼之耳。”译者再至，曰：“旧奚呼？”奏以“山野四人事重阳学道，三子羽化<sup>⑦</sup>矣。惟山野处世，人呼以先生<sup>⑧</sup>”。上问镇海曰：“真人当何号？”镇海奏曰：“有人尊之曰师父者、真人者、神仙者。”上曰：“自今以往，可呼神仙。”时适炎热，从车驾庐于雪山避暑<sup>⑨</sup>。

上约四月十四日问道。外使田镇海、刘仲禄、阿里鲜记之，内使近侍三人记之。将及期，有报：回纥山贼指斥者<sup>⑩</sup>。上欲亲征，因改卜十月吉。师乞还旧馆<sup>⑪</sup>。上曰：“再来不亦劳乎？”师曰：“两句可矣。”上又曰：

“无护送者。”师曰：“有宣差杨阿狗。”

又三日，命阿狗督回纥酋长以千余骑从行，由他路回。遂历大山，山有石门，望如削蜡。有巨石横其上若桥焉。其流甚急，骑士策其驴以涉，驴遂溺死。水边尚多横尸，此地盖关口。新为兵所破，出峡复有诗二篇。其一云：“水北铁门犹自可，水南石峡太堪惊。两崖绝壁揽天耸，一涧寒波滚地倾。夹道横尸人掩鼻，溺溪长耳<sup>①</sup>我伤情。十年万里干戈动，早晚回军复<sup>②</sup>太平。”其二云：“雪岭皑皑上倚天，晨光灿灿下临川。仰观峭壁人横度，俯视危崖柏倒悬。五月严风吹面冷，三焦<sup>③</sup>热病当时痊。我来演道空回首，更卜良辰待下元。”

始师来覲三月竟，草木繁盛，羊马皆肥。及奉诏而回，四月终矣。百草悉枯，又作诗云：“外国深蕃<sup>④</sup>事莫穷，阴阳<sup>⑤</sup>气候特无从。才经四月阴魔尽（春冬霖雨，四月纯阳，绝无雨），却早弥天旱魃<sup>⑥</sup>凶。浸润百川当九夏<sup>⑦</sup>（以水溉田），摧残万草若三冬<sup>⑧</sup>。我行往复三千里（三月去，五月回），不见行人带雨容。”

路逢征西人回，多获珊瑚<sup>⑨</sup>。有从官以白金二镒<sup>⑩</sup>易之近五十株。高者尺余，以其得之马上，不能完也。继日乘凉宵征五六日，达邪米思干城（大石名河中府）。诸官迎师人馆，即重午日<sup>⑪</sup>也。

#### [注释]

①当系兴都库什山北麓的塔里寒。

②当为成吉思汗的近臣，不可考。

③就食之时。

④养生；保护生命。

⑤王本“实”字脱落。

⑥腾吃刺为突厥—蒙古语词汇，意为“天”；“蒙古”，多译做“蒙哥”，为蒙古语词汇，意为“长寿”；“孔”是突厥语词汇，意为“人”。整个词的意思是“长生的仙人”，也就是后文中成吉思汗称呼丘处机的“神仙”。

⑦指飞升成仙，用作道教徒死亡的婉辞。

⑧元代多用“先生”来称呼道士。

⑨此地当系兴都库什山山麓的八鲁湾。

⑩指斥意为指摘，斥责。此事是指花刺子模国国王扎兰丁率残部向成吉思汗挑战。

⑪就是丘处机这段行程的出发地撒马耳干。

⑫长耳指驴。

⑬王本此处为“望”字。

⑭焦是中医学名词，为六腑之一。三焦是上焦、中焦、下焦的合称。上焦一般指胃的上口到舌下这一部位，包括心肺。主要功能是呼吸和血液循环等。中焦指腹腔的上部。下焦指胃的下口到盆腔的部分，包括肾、小肠、大肠、膀胱等脏器。

⑮通“番”。周代谓九州之外的夷服、镇服、蕃服。后用以泛指域外或外族。

⑯古代指宇宙间贯通物质和人事的两大对立面。指天地间化生万物的二气。又指天地、日月、寒暑、春夏和秋冬等。

⑰神话传说中的旱神。

⑱夏季，夏天。

⑲即冬天。

⑳由珊瑚虫分泌的石灰质骨骼聚结而成的东西，状如树枝，多为红色，也有白色或黑色的。鲜艳美观，可做装饰品。

㉑白金就是白银；镞是古代重量单位，一镞为二十两。

②为阴历的五月五日，汉族的端午节。

### [译文]

又过了四天，得以到达行在。圣上派大臣喝刺播得来迎接。这天是四月五日。安排好了馆舍，师父就进宫拜见。圣上慰劳师父说：“别的国家邀请师父，师父都没有同意。现在远行逾万里而来，朕很是嘉许。”师父回答说：“山野之人奉诏来到这里，是天意啊。”圣上很高兴，赐师父入座。吃饭的时候，圣上问真人：“远道而来，有什么长生药给朕吗？”师父说：“只有养生之道而没有长生之药。”圣上赞赏师父的真诚，在御帐的东面搭了两座帐篷供师父居住。翻译问：“人们称呼师父为腾吃利蒙古孔，是自称呢，还是别人称呼你呢？”师父说：“不是山野之人的自称，而是别人这样称呼。”翻译再来的时候问：“过去人们怎么称呼您呢？”师父奏答道：“我们四人拜重阳真人学道，其他三位都已经羽化了。只有我还活着。人们称我为先生。”圣上问镇海：“真人应当有一个什么样的名号呢？”镇海奏道：“有人尊称他为师父、真人、神仙。”圣上说：“从今以后，要称他为神仙。”当时正值炎热天气，跟着圣上的车驾到雪山结庐避暑。

圣上约定四月十四日问道。在外廷命令田镇海、刘仲禄、阿里鲜做记录，在宫中命三个亲信侍从做记录。快到问道日期的时候，有报告说，回纥山贼作乱，向蒙古人挑战。圣上打算亲征，于是重新占卜，把日期改定为十月初。师父请求回旧日馆舍。圣上说：“再到这里来不是很辛劳吗？”师父说：“两旬就能到了。”圣上又说：“现在没有护送的人。”师父说：“有宣差杨阿狗。”

又过了三天，命令杨阿狗率回纥酋长带着一千多骑兵随行，由别的道路返回。于是翻过大山，山中有石门，看上去就像刀削的蜡一般齐整陡峭。有巨石像桥一样横在上面。山中水流很急，骑兵鞭打驴子过河，驴被冲倒溺死。水边还横躺着很多尸体。达



地方大概就是关口，新近被军队攻破。师父出了峡谷，又作了二首诗。其中一首说：“水北铁门犹自可，水南石峡太堪惊。两崖绝壁揽天耸，一涧寒波滚地倾。夹道横尸人掩鼻，溯溪长耳我伤情。十年万里干戈动，早晚回军望太平。”第二首写道：“雪岭皑皑上倚天，晨光灿灿下临川。仰观峭壁人横度，俯视危崖柏倒悬。五月严风吹面冷，三焦热病当时痊。我来演道空回首，更卜良辰待下元。”

师父刚来进覲的时候是三月底，当时草木繁盛，羊、马都很肥。等到奉诏回来，已是四月末了，百草都枯萎了。师父又作诗说：“外国深蕃事莫穷，阴阳气候特无从。才经四月阴魔尽，却早弥天旱魃凶。浸润百川当九夏，摧残万草若三冬。我行往复三千里，不见行人带雨容。”

路上遇到西征回来的人，很多人都得到了珊瑚。有随从军官用白银二镒买了近五十株，高的有一尺多长。因为是在战争中抢掠得来的，都不完整。接下去的日子乘着凉爽的夜晚走了五六天，到达邪米思干城。各位官员迎接师父住进馆舍。这时正值五月五日。



## 下卷

宣差李公东迈<sup>①</sup>，以诗寄东方道众云：“当时发轫海边城，海上干戈<sup>②</sup>尚未平。道德<sup>③</sup>欲兴千里外，风尘不惮九夷<sup>④</sup>行。初从西北登高岭（即野狐岭），渐转东南指上京（陆局河东畔东南望上京也）。迤俚直西南下去（西南四千里到兀里朵，又西南二千里到阴山），阴山之外不知名（阴山西南一重大山，一重小水。数千里到邪米思干大城，师馆于故宫）。”

师既还馆，馆据北崖，俯清溪十余丈，溪水自雪山来，甚寒。仲夏<sup>⑤</sup>炎热，就北轩<sup>⑥</sup>风卧，夜则寝屋颠之台。六月极暑，浴池中。师之在绝域，自适如此。

河中壤地宜百谷，惟无荞麦、大豆。四月中，麦熟。土俗收之，乱堆于地，遇用即碾，六月斯毕。太师府提控李公献瓜田五亩，味极甘香，中国所无。闻有大如斗者。六月中，二太子回，刘仲禄乞瓜献之。十枚可重一担。果、菜甚贍，所欠者芋、栗耳。茄实若粗指而色黑。

男女皆编发，男冠则或如远山，帽饰以杂彩，刺以云物，络之以纓。自酋长以下，在位者<sup>⑦</sup>冠之。庶人则以白么斯（布属）<sup>⑧</sup>六尺许盘于其首。酋豪之妇缠头以罗<sup>⑨</sup>，或皂<sup>⑩</sup>或紫，或绣花卉、织物象，长六、七尺。发

皆垂，有袋之以绵者，或素或杂色；或以布帛为之者。不梳髻，以布帛蒙之，若比丘尼<sup>①</sup>状，庶人妇女之首饰也。衣则或用白氍<sup>②</sup>缝如注袋，窄上宽下，缀以袖，谓之衬衣。男女通用。

车舟农器制度颇异中原。国人皆以镡石铜<sup>③</sup>为器皿，间以磁，有若中原定磁<sup>④</sup>者。酒器则纯用琉璃<sup>⑤</sup>，兵器则以镡<sup>⑥</sup>。市用金钱，无轮孔，两面凿回纥字。

其人多魁梧有膂力，能负载重物不以担。妇人出嫁，夫贫则再嫁，远行逾三月者，则亦听他适。异者或有须髯。国中有称大石马<sup>⑦</sup>者，识其国字，专掌簿籍。遇季冬<sup>⑧</sup>设斋一月<sup>⑨</sup>。比暮，其长自封<sup>⑩</sup>羊为食，与席者同享，自夜及旦。余月则设六斋。又于危舍上跳出大木如飞檐，长阔丈余。上构虚亭<sup>⑪</sup>，四垂瓔珞<sup>⑫</sup>。每朝夕，其长登之，礼西方，谓之告天。不奉佛，不奉道。大呼吟于其上，丁男、女闻之，皆趋拜其下。举国皆然，不尔则弃市<sup>⑬</sup>。衣与国人同，其首则盘以细么斯，长三丈二尺，骨以竹。师异其俗，作诗以记其事云：“回纥邱墟万里疆，河中大城最为强。满城铜器如金器，一市戎装似道装。翦簇黄金为货赂，裁缝白氍作衣裳。灵瓜素椹非凡物，赤县<sup>⑭</sup>何人构得尝。”

当暑，雪山寒甚，烟云惨淡。师乃作绝句云：“东山日夜气洪濛，晚色弥天万丈红。明月夜来飞出海，金光射透碧霄空。”

师在馆，宾客甚少。以经书游戏，复有绝句云：“北出阴山万里余，西过大石半年居。遐荒鄙俗难论道，

静室幽岩且看书。”

[注释]

① 即东行。

② 战争。

③ 直意为《道德经》，这里指道教。

④ 古代称东方的九种民族，亦指其所居之地。这里是泛称少数民族。

⑤ 阴历夏天的第二个月，即五月。

⑥ 轩是以敞朗为特点的建筑物，如亭、阁、棚之类。

⑦ 指官员。

⑧ 是一种产于中亚毛夕里城的白色细棉布。

⑨ 一种稀疏而轻软的丝织品。

⑩ 黑色。

⑪ 为佛教名词，是梵语的译音，又译作“苾芻尼”。佛教出家“五众”之一。指已受具足戒的女性，俗称尼姑。

⑫ 即白棉布。

⑬ 指铜与炉甘石共炼而成的黄铜。颜色金黄，很象黄金的颜色，所以丘处机的诗句中有“满城铜器如金器”的句子。

⑭ 河北定县窑烧制的瓷器，以白瓷最有名。

⑮ 此处指玻璃。

⑯ 即镔铁，以产于波斯的最为有名。

⑰ 指伊斯兰教的宗教职业者，原意指教师或有学问的人。

⑱ 最后一个冬天，即十二月。

⑲ 伊斯兰教规定，穆斯林每年在该教教历太阴年九月（莱麦丹月）斋戒一个月，称为“斋月”。在这一个月内，除了病人和旅客外，都要进行斋戒，从日升到日落，禁绝一切饮食和房事等。

㉑ 杀，割。

㉒ 就是伊斯兰教教堂中的叫拜楼。

㉓ 用珠玉穿成的装饰物。

㉔ 本指受刑罚的人皆在街头示众，民众共同鄙弃之，后以“弃市”专指死刑。

㉕ 即中国。

### [译文]

宣差李公东归，师父委托他带诗给东方的道教信徒说：“当时发轫海边城，海上干戈尚未平。道德欲兴千里外，风尘不惮九夷行。初从西北登高岭，渐转东南指上京。迤俚直西南下去，阴山之外不知名。”

师父回到馆舍。住地高据北面的山崖，下面是十多丈宽的清激溪水，溪水是从雪山流过来的，很凉。盛夏炎热，师父在北轩临风而卧，夜里就睡在屋顶的高台上。六月极热，就在水池中沐浴。师父在这远离中土的地方，却能如此顺应自如。

河中地区的土地适宜农作物的生长，只是没有荞麦、大豆。四月中，小麦成熟。当地的习俗是，小麦收割了之后，随便堆在地里。随用随碾，到六月就可以加工完毕。太师府的提控李公献出瓜田五亩供师父取食。瓜的味道极为甘甜芳香，是中原地区所没有的。听说大的瓜象斗那样大。二太子察合台六月来到这里，刘仲禄向师父要瓜献给他。十个瓜就可以装满一担。这里果、菜很丰富，只是缺少芋、栗。茄子长得象粗的手指，颜色是黑的。

男女都梳辫子，男人的帽子有的像远山的形状。帽子用各种杂色织物作装饰，绣着云彩等花纹，缀着缨珞。自首长以下，官员们都戴帽子。平民则用白么斯布六尺左右盘在头上。酋长、势家的主妇用罗来缠头，或黑色，或紫色，或绣上花卉，或织出各种图案。用的罗长约六七尺。人们的头发披垂下来，有人用绵做

的袋包住头发，袋的颜色有单色的，也有杂色的。还有人用布帛来做这种包头的袋子。人们不梳发髻，而用布帛蒙头，就像比丘尼那样。这就是平民妇女的首饰。有人用白棉布缝制衣服，式样像放东西的袋子，上面窄，下面宽，缝着袖子，称为衬衣。男女通用这种服饰。

车、船、农具的规制和中原地区差别很大。当地人都用黄铜做器皿，偶尔用磁器，有些象中原出产的定磁。酒器则完全用琉璃制作，兵器用镡铁打造。市场交易用金钱，钱上没有轮孔，两面都凿着回纥字。

那里的人大多魁梧有膂力，不用担子就能够负载重物。妇人出嫁后，如果丈夫贫穷可以再嫁。丈夫远行超过三个月的，也可以听任妻子改嫁。有些奇怪的女人长着胡须。当地有被称做大石马的人，他们认识该国的文字，专门掌管文册簿籍。到冬天的最后一个月，举行斋戒。到了晚上，长者亲自割羊肉，与席中的人一起食用。大家的活动从夜晚一直持续到天明。其他的月份只设六次斋。又在高大的房子顶上横架出象飞檐一样的大木板，长、宽有一丈多。上面搭建亭子，四角垂着瓔珞。每天早晚他们的首领登上亭子，向西方施礼，这被称为“告天”。当地不信奉佛教和道教。首领在亭上大声地呼喊、吟颂，成年男女们听到后，都赶来在下面礼拜。全国都是这样。如果不这样做的话就会被处死。教士的衣服和本国的大众相同。教长用细么斯布盘头，布长三丈二尺，用竹子做帽子的骨架。师父觉得当地的风俗很奇怪，作诗记载此事说：“回纥邱墟万里疆，河中大城最为强。满城铜器如金器，一市戎装似道装。翦簇黄金为货賂，裁缝白氍作衣裳。灵瓜素椹非凡物，赤县何人构得尝。”

正值暑期，雪山上却很寒冷，云烟惨淡。师父于是作绝句写道：“东山日夜气洪濛，晚色弥天万丈红。明月夜来飞出海，金光射透碧霄空。”



师父住在馆舍，来访的宾客很少，平时以读经书作为消遣，又作了一首绝句：“北出阴山万里余，西过大石半年居。遐荒鄙俗难论道，静室幽岩且看书。”

七月哉生魄<sup>①</sup>，遣阿里鲜奉表诣行在，禀论道日期。八月七日得上所批答。八日即行。太师相送数十里。师乃曰：“回纥城东新叛者二千户。夜夜火光照城，人心不安。太师可回安抚。”太师曰：“在路万一有不虞，奈何？”师曰：“岂关太师事。”乃回。

十有二日，过碣石城。十有三日得护送步卒千人、甲骑三百。入大山中，即铁门外别路也。涉红水涧，有峻峰高数里。谷东南行，山根有盐泉流出，见日即为白盐。因收二斗，随行日用。又东南，上分水岭，西望高涧若冰，乃盐耳。山上有红盐如石，亲尝见之。东方惟下地生盐，此方山间亦出盐。回纥多饼食，且嗜盐，渴则饮水。冬寒，贫者尚负瓶售之。

十有四日，至铁门西南之麓。将出，其山门险峻，左崖崩下，涧水伏流一里许。

中秋抵河上。其势若黄河流。西北乘舟以济，宿其南岸。西有山寨，名团八刺<sup>②</sup>。山势险固。三太子之医官郑公<sup>③</sup>途中相见，以诗赠云：“自古中秋月最明，凉风届候夜弥清。一天气象沉银汉<sup>④</sup>，四海鱼龙耀水精。吴越楼台歌吹满，燕秦部曲酒肴盈。我之帝所临河上，欲罢干戈致太平。”

溯河东南行三十里，乃无水。即夜行过班里<sup>⑤</sup>，城甚大。其众新叛去，尚闻犬吠。黎明饭毕，东行数十

里。有水北流，马仅能渡。东岸憩宿。

二十二日，田镇海来迎。

### [注释]

①阴历的十六日。圆月为哉，月亮无光为魄。“哉生魄”就是月亮由圆到缺的转变的开始。

②就是团城。这座城就是耶律楚材《西游录》中提到的转城，现地望不明。

③就是窝阔台的医官郑景贤。耶律楚材《湛然居士集》中有很多诗作提起他。

④指天河，银河。

⑤在今阿富汗马扎里沙里夫附近。

### [译文]

七月十六日，师父派阿里鲜送表章到行在，禀告论道的日期。八月七日得到圣上的批答。八月八日就动身。太师耶律阿海送出了几十里。师父对他说：“回纥城东边新近有二千户反叛。每天晚上火光映照城市，人心不安。太师应当回去安抚百姓。”太师说：“师父在路上万一有什么意外，那可怎么办呢？”师父说：“这和太师没有关系。”太师这才回去。

十二日，过了碣石城。十三日来了护送的步兵一千人、全副武装的骑兵三百人。走进大山，就是铁门关外的另一条道路。涉过红水涧，有陡峻的山峰高达几里。沿山谷向东南走，山脚下有咸泉水流出来，见到太阳就咸为白色的盐。于是收集了二斗，在行程中每天食用。又朝东南走，上了分水岭，向西望去，高高的山涧上好像结了冰，那都是盐。山上有像石头一样的红盐，我亲眼见到过。在东方只有地势低的地方才出盐，而这里的山中也出盐。回纥人多食面饼，而且爱吃盐，渴了就喝水。冬天寒冷，仍

有穷人背着瓶子卖水。

十四日，到铁门关西南的山麓，将要出山，山门险峻，左面的山崖崩塌下来，山涧中的水在地下流了一里左右。

中秋的时候到达河岸上。水势就像黄河，流向西北。乘船渡河，住在河的南岸。西面有山寨，名叫团八刺。山势险要坚固。三太子的医官郑公到路上赶来相见，师父赠诗给他说：“自古中秋月最明，凉风届候夜弥清。一天气象沉银汉，四海鱼龙耀水精。吴越楼台歌吹满，燕秦部曲酒肴盈。我之帝所临河上，欲罢干戈致太平。”

逆着水流，向东南走了三十里，就离开了河。当天晚上到了班里城，城很大。城里的居民新近反叛而去，还可以听到狗叫的声音。黎明时吃过饭，向东走了几十里。有河向北流去，马刚刚可以渡河。在河的东岸休息住宿。

二十二日，田镇海来迎接。

及行宫，上复遣镇海问曰：“便欲见耶，且少憩耶？”师曰：“人见是望。且道人从来见帝，无跪拜礼，人帐折身叉手<sup>①</sup>而已。”既见，赐酒酪<sup>②</sup>。竟，乃辞。上因问：“所居城内支供足乎？”师对：“从来蒙古、回纥、太师支給。迺者食用稍难，太师独办。”翌日，又遣近侍官合住<sup>③</sup>传旨曰：“真人每日来就食，可乎？”师曰：“山野修道之人，惟好静处。”上令从便。

二十七日，车驾北回，在路屡赐葡萄酒、瓜菜食。九月朔，渡航桥<sup>④</sup>而北，师奏：“话期将至，可召太师阿海。”其月望，上设幄齐庄<sup>⑤</sup>，退侍女左右，灯烛炜煌。惟闾利必镇海<sup>⑥</sup>、宣差仲禄侍于外。师与太师阿海、阿里鲜入帐。坐奏曰：“仲禄万里周旋，镇海数千里远送，

亦可入帐与闻道话。”于是召二人入。师有所说，即令太师阿海以蒙古语译奏，颇惬<sup>[7]</sup>圣怀。

十有九日清夜，再召师论道，上大悦。

二十有三日，又宣师入幄，礼如初。上温颜以听。令左右录之，仍敕制以汉字，意示不忘。谓左右曰：“神仙三说养生之道，我甚入心。使勿泻于外。”

自是扈从而东，时敷奏道化<sup>[8]</sup>。

又数日，至邪米思干大城西南三十里。

十月朔，奏告先还旧居。上驻蹕于城之东二十里。是月六日暨太师阿海入见，上曰：“左右不去，如何？”师曰：“不妨。”遂令太师阿海奏曰：“山野学道有年矣，常乐静处。行坐御帐前，军马杂遝，精神不爽。自此或在先，或在后任意而行。山野受赐多矣。”上从之。既出，上使人追问曰：“要秃鹿马<sup>[9]</sup>否？”师曰：“无用。”

于时微雨始作，青草复生。仲冬<sup>[10]</sup>过半，则雨雪渐多，地脉<sup>[11]</sup>方透。自师之至斯城也，有余粮则惠饥民，又时时设粥。活者甚众。

#### [注释]

① 折身就是弯腰行礼；叉手就是两手在胸前相交，表示恭敬。

② 就是奶酪。

③ 纪本第123页此处的人名“合住”误作“合往”。

④ 即舟桥，纪本第123页此处作“河桥”。

⑤ 齐，即斋。庄，庄重完备。这里是指成吉思汗为闻道而设置的大型道坛。

⑥ 阉利必镇海就是田镇海。阉利必是指佩有金虎符的人。

⑦ 开心，满足。

⑧ 丘处机历次向成吉思汗讲道的内容，详见本书的附录：耶律楚材编《玄风庆会录》。

⑨ 即细棉布，已见前注。

⑩ 即阴历的十一月。

⑪ 指各种地下水。

### [译文]

到了行宫，圣上又派镇海来问：“是现在就见面呢，还是先稍稍歇息一下？”师父说：“希望现在入见。另外，道人从来面见皇帝，不行跪拜之礼，进帐后只折身叉手施礼罢了。”师父进见，成吉思汗赐乳酪。吃罢，师父告辞。圣上问师父：“道长住过的城市供应充足吗？”师父回答说：“自出发以来由蒙古、回纥和太师供给所需。近来食物、用度稍有困难，由太师独自承办。”第二天，成吉思汗又派近侍官合住传旨说：“真人每天到宫帐中用饭，可以吗？”师父说：“我是在山野中修道的人，只好清静自处。”圣上下令听从师父自便。

二十七日，成吉思汗北返，在路上多次赐给师父葡萄酒、瓜果、蔬菜食用。九月初，渡过舟桥向北行，师父上奏说：“论道的日期就要到了，可以召来太师耶律阿海。”这个月的十五日，成吉思汗在帐中设立斋庄，让侍女和周围的人们都退下。帐中灯烛辉煌。只有阉利必、镇海、宣差刘仲禄在帐外侍候。师父和太师耶律阿海、阿里鲜进帐，坐下来奏道：“刘仲禄往返万里，镇海远程护送几千里。也可以进帐一起听讲道。”于是召刘仲禄和镇海两个人进来。师父所讲的话，命太师耶律阿海译成蒙古语奏告。成吉思汗很满意。

在十九日寂静的夜晚，圣上再次召请师父论道。听师父传



道，圣上非常高兴。

二十三日，又一次请师父到帐中。礼仪就像最初那样。圣上和颜悦色地听讲，命令旁边的人做记录，还下令写成汉字，表示不忘道法的意思。圣上对左右说：“神仙三次讲养生之道，很合我的意。你们不要把师父所讲的话泄露到外面去。”

从此，扈从圣上向东行，不时地对皇帝讲解道法。

又走了几天，来到西南距邪米思干城三十里的地方。

十月初，师父上奏圣上，先回过去住的地方。皇帝一行则驻在城东二十里的地方。这个月的六日，师父和太师耶律阿海入见，圣上说：“不让我周围的人离开，怎么样？”师父说：“没有什么妨碍。”于是师父让太师耶律阿海翻译进奏：“山野之人修行已经有很长时间了，喜欢静处。在御帐前起居活动，军马杂乱，令我精神苦闷。从现在开始，圣上让我或在前，或在后，任意行动吧。这样我就很受圣上的恩典了。”圣上听从了师父的意见。师父出帐后，圣上派人来追问：“师父要秃鹿马吗？”师父说：“不用了。”

这时候开始下小雨，青草重生。仲冬已经过去了一半，雨雪逐渐多起来了，地脉这才通透。自从师父来到这座城市，只要有剩余的粮食就给饥饿无食的百姓们食用，还经常施粥，救活了很多。

二十有六日，即行。十二月二十三日，雪寒。在路牛马多冻死者。又三日，东过霍闾没鞬（大河也）<sup>①</sup>。至行在，闻其航桥<sup>②</sup>中夜断散。

盖二十八日也，帝问以震雷事，对曰：“山野闻国人<sup>③</sup>夏不浴于河、不浣衣、不造毡。野有菌<sup>④</sup>则禁其采，畏天威也。此非奉天之道也。尝闻三于之罪，莫大于不

孝者。天故以是警之。今闻国俗多不孝父母，帝乘威德可戒其众。”上悦曰：“神仙是言，正合朕心。”敕左右记以回纥字<sup>⑤</sup>。师请遍谕国人，上从之。又集太子、诸王、大臣曰：“汉人尊重神仙，犹汝等敬天。我今愈信真天人也。”乃以师前后奏对语谕之。且云：“天俾神仙为朕言此，汝辈各铭诸心。”师辞退，逮正旦<sup>⑥</sup>，将帅、医卜等官贺师。

十有一日，马首遂东，西望邪米思干千余里。驻大果园中。十有九日，父师诞日，众官炷香为寿。二十八日，太师府提控李公别去。师谓曰：“再相见也无。”李公曰：“三月相见。”师曰：“汝不知天理，二三月即东归矣。”

二十一日，东迁一程，至一大川，东北去赛蓝<sup>⑦</sup>约三程。水草丰茂，可饱牛马，因盘桓<sup>⑧</sup>焉。二月上七日，师人见奏曰：“山野离海上约三年。回今兹三年，复得归山，固所愿也。”上曰：“朕已东矣，同途可乎？”对曰：“得先行便。来时汉人问山野以还期。尝答云‘三岁’。今上所谘访敷奏迄。”因复固辞。上曰：“少俟三五日，太子来。前来道话有所未解者。朕悟即行。”

八日，上猎东山下，射一大豕<sup>⑨</sup>。马踏<sup>⑩</sup>失馭。豕旁立不敢前。左右进马，遂罢猎还行宫。师闻之，入谏曰：“天道好生，今圣寿已高，宜少出猎。堕马，天戒也。豕不敢前，天护之也。”上曰：“朕已深省，神仙劝我良是。我蒙古人骑射少所习，未能遽已。虽然，神仙之言在衷焉。”上顾谓吉息利答刺汗<sup>⑪</sup>曰：“但神仙劝我

语，以后都依也。”自后两月不出猎。

二十有四日，再辞朝。上曰：“神仙将去，当与何物？朕将思之。更少待几日。”师知不可遽辞，回翔<sup>②</sup>以待。三月七日又辞，上赐牛马等物。师皆不受，曰：“只得驿骑足矣。”上问<sup>③</sup>通事<sup>④</sup>阿里鲜曰：“汉地神仙弟子多少？”对曰：“甚众。神仙来时，德兴府龙阳观中尝见官司催督差发<sup>⑤</sup>。”上曰：“应于门下人悉令蠲免。”仍赐圣旨文字一通，且用御宝<sup>⑥</sup>。因命阿里鲜（河西也<sup>⑦</sup>）为宣差，以蒙古带、喝刺八海副之<sup>⑧</sup>，护师东还。十日辞朝行。答刺汗以下皆携蒲萄酒、珍果相送数十里。临别众皆挥涕。

#### [注释]

① 即锡尔河，已见前注。

② 即舟桥。

③ 此处的国人是指蒙古人。

④ 这里是指可供食用的高等菌类，如香菇等。

⑤ 早期蒙古人没有自己的文字，成吉思汗征服乃蛮之后，命乃蛮的文官、畏兀儿人塔塔统阿根据回纥字母创制了蒙古文字。这里的回纥字实际上指的是用回纥字母拼写的蒙文。

⑥ 元旦。

⑦ 在今哈萨克斯坦奇姆肯特城东十三英里处，又被称做“赛里木”。

⑧ 滞留、停留。

⑨ 即大野猪。

⑩ 向前仆倒。

⑪ 王国维认为吉息利就是成吉思汗的重臣、《元朝秘史》中

提到的乞失里黑。答刺汗意为“可以自由自在的人”，是蒙古一种非常尊贵的封号，具有这一封号的人享有种种特权，如：可免除贡纳义务，作战时掳掠之物、围猎时猎获的野兽可自己留下，可自由选择牧地，可随时去见大汗不待批准，九次犯罪不罚，筵宴时享受宗王级礼遇，可拥有带弓箭的卫士等等。“答刺罕”封号及所享特权均可世袭。

⑫ 飞鸟盘旋称为徊翔。这里意为耐心等待。

⑬ 王国维本此处为“闻”，误。

⑭ 口头翻译称通事。

⑮ 蒙元时的各种赋税徭役。

⑯ 即御印。

⑰ 王本下卷七叶背面此处作“河西人也”。

⑱ 原书后的附录“特旨蒙古四人从师护持”中提到这两个人，可以参看。

### [译文]

二十六日，启程。十二月二十三日，下了雪，天气寒冷。在路上，牛、马冻死了很多。又过了三天，向东走经过霍阑大河，来到成吉思汗的驻地。听说河上的航桥在深夜被水冲断流散。

大概是二十八日，皇帝问师父关于打雷的事情，师父回答说：“我听说蒙古人夏天不在河里洗澡、不洗衣服、不造毡子。野地里有蘑菇也禁止人采。这可能是因为畏惧天威吧。但这并不是奉行天道的做法。我曾经听说三千种罪之中没有比不孝更大的罪过。上天特意用打雷来警醒人们。现在我听说蒙古人的习俗大多不孝敬父母，皇帝可以用您的权威和盛德来禁止人们这样做。”圣上高兴地说：“神仙的这些话，正合朕心。”命令左右待从用回纥字把这些话记录下来。师父请求把这些话遍告蒙古部众，皇上听从了师父的意见，还召集太子、诸王、大臣们说：“汉人尊重

神仙，就像你们敬奉上天一样。我现在愈发相信，道长真是天上的人啊。”于是把师父前后奏对的话对大家讲了，还说：“天让神仙对朕说这些话，你们每个人都要把这铭记在心中。”师父告辞退下。到了元旦，将领、医生、卜师等官员都来向师父道贺。

十一日，启程向东行，西望邪米思干，已经在千余里外了。当晚就驻在大果园里。十九日是师父的生日，诸位官员烧香为师父祝寿。二十八日，太师府提控李公向师父告别。师父对他说：“再次见面是没有机会了。”李公说：“在三月可以相见。”师父说：“你不知天道运行的道理，二、三月就要东归了。”

二十一日向东走了一天，来到一条大河边，这里东北方向上距赛蓝城大约有三天的路程。水草丰茂，可以饱喂牛马，于是在这里做长时间的停留。二月七日，师父入见皇帝，奏道：“我离开故乡，约定三年回去。现在已经三年了，能够重回故乡，是我的心愿。”皇上说：“朕已经向东走了，同路回去怎么样？”师父回答说：“如果能够先走更为便当。我来的时候，汉地的人问我回去的日期。我曾回答说‘三年’。现在圣上所要咨询的事情我已经奏完了。”为此，师父再次坚决地辞行。圣上说：“稍等三、五天，太子就来了。以前师父讲的一些道理有的我还没明白，等朕明白了，师父就走吧。”

八日，皇帝在东山打猎，射中了一头大野猪。马跌倒失去了控制。野猪站在一旁却不敢前进。周围的随从很快骑马赶到。于是停止打猎回到行宫。师父听说了这件事，入谏说：“上天之道，好生恶杀，现在圣上年事已高，应当少出外打猎。从马上摔下来，是上天的告诫。野猪不敢上前，是上天的庇护。”皇上说：“朕已经深深地反省了，神仙劝诫我的话是非常正确的。我们蒙古人骑马射猎从小就习以为常了，所以不能一下子停止。尽管如此，神仙的话我将牢记在心。”圣上回头对吉息利答刺汗说：“只要是神仙劝我的话，以后都要听从。”从那以后，两个月不再出



去打猎。

二十四日，师父再次入朝辞行。皇上说：“神仙将要离去，应当给神仙什么东西呢？朕要考虑一下。师父再稍待几天吧。”师父知道不可以立即辞行，只好耐心等待。三月七日又辞行，圣上赐给的牛、马等东西，师父一概不接受，说：“只要给我驿马就足够了。”圣上问通事阿里鲜：“神仙在汉人地区有多少弟子？”阿里鲜回答说：“很多。神仙来的时候，我在德兴府龙阳观中曾看见官府在催征督办差发。”圣上说：“师父的门下弟子都要免征差发。”就颁赐了一道圣旨，上面加盖御宝。任命河西人阿里鲜做宣差，蒙古带、喝刺八海做副手，护送师父东归。十日，辞别圣上启程。答刺汗以下的官人都拿着葡萄酒、珍稀果品来送行，送出了几十里。临别之时，众人都泪水挥洒。

三日至赛蓝大城之东南山。有蛇两头，长二尺许，土人往往见之<sup>①</sup>。望日<sup>②</sup>门人出郊致祭于静虚先生赵公之墓。众议欲负其骨归。师曰：“四大假躯<sup>③</sup>，终为朽物。一灵真性，自在无拘。”众议乃息。

师明日遂行。二十有三日，宣差阿狗追饯师于吹没犂<sup>④</sup>之南岸。又十日，至阿里马城西百余里。济大河<sup>⑤</sup>。四月五日至阿里马城之东园。二太子之大匠<sup>⑥</sup>张公<sup>⑦</sup>固请曰：“弟子所居营三坛<sup>⑧</sup>四百余人。晨参暮礼，未尝懈怠。且预接数日。伏愿仙慈渡河，俾坛众得以请教，幸甚。”师辞曰：“南方因缘已近，不能迁路以行。”复坚请，师曰：“若无他事，即当往焉。”翌日师所乘马突东北去，从者不能挽。于是，张公等悲泣而言曰：“我辈无缘，天不许其行矣。”晚抵阴山前宿。又明日，复度

四十八桥，缘溪上五十里至天池海<sup>㉑</sup>。东北过阴山后。行二日<sup>㉒</sup>，方接原历金山南大河驿路<sup>㉓</sup>。复经金山南，东北傍山行。四月二十八日大雨雪。翌日，满山皆白，又东北并山行。三日至阿不罕山<sup>㉔</sup>前，门人宋道安辈九人同长春、玉华会众<sup>㉕</sup>、宣差郭德全辈远迎，人栖霞观。归依者日众<sup>㉖</sup>。

师下车时，雨再降。人相贺曰：“从来此地经夏少雨，纵有雷雨多于南北两山之间。今日沾足，皆我师道荫所致也。”居人常岁输河灌田园，至八月禾麦始熟。终不及天雨。秋成则地鼠为害，鼠多白者。此地寒多，物晚结实。五月河岸土深尺余。其下坚冰亦尺许<sup>㉗</sup>。斋后，日使人取之。

南望高岭积雪，盛暑不消。多有异事。少西海子<sup>㉘</sup>傍有风冢，其上土白垩<sup>㉙</sup>，多粉裂其上。二、三月中即风起南山，岩穴先鸣，盖先驱也。风自冢间出，初旋动如羊角者百千数。少焉，合为一风，飞沙走石，发屋拔木<sup>㉚</sup>，势震百川，息于巽隅<sup>㉛</sup>。又东南涧后有水磨三四，至平地则水渐微而绝，山中俄而突出，鱼虾随之，或漂没居民。仲春<sup>㉜</sup>渐消，地乃陷。

西北千余里俭俭州<sup>21</sup>，出良铁，多青鼠<sup>㉝</sup>，亦收禾麦。汉匠千百人居之，织绫罗锦绮。道院西南望金山。其山多雨雹，五、六月间或有大雪，深丈余。北地间有沙坨，生肉苁蓉<sup>㉞</sup>，国人呼之唆眼。水曰兀速，草曰爱不速<sup>㉟</sup>。深入阴山，松皆十丈许。

会众白师曰：“此地深蕃，太古以来不闻正教。惟

山精鬼魅惑人。自师里观，叠设醮筵，旦望作会<sup>因</sup>，人多以杀生为戒。若非道化，何以得然。”先是，壬午年<sup>因</sup>道众为不善人妒害，众不安。宋公道安昼寝方丈，忽于天窗中见虚静先生赵公曰：“有书至。”道安问：“从何处来？”曰：“天上来。”受而视之，止见“太清”二字，忽隐去。翌日师有书至，魔事渐消。又医者罗生横生非毁<sup>因</sup>，一日堕马观前，折其胫<sup>因</sup>，即自悔曰：“我之过也。”对道众服罪。师东行，书教语一篇示众云：“万里乘官马<sup>因</sup>，三年别故人。干戈犹未息，道德偶然陈。论气当秋夜（对上论养生事，故云），还乡及暮春。思归无限众，不得下情伸。”

阿里鲜等白师曰：“南路绕沙石，鲜水草。使客甚繁，马甚苦，恐留滞。”师曰：“分三班以进，吾徒无患矣。”五月七日，令宋道安、夏志诚、宋德方、孟志温、何志坚、潘德冲六人先行。十有四日，师携尹志平、王志明、于志可、鞠志圆、杨志静、綦志清六人次之。钱行者夹谷妃、郭宣差、李万户等数十人送二十里，皆下马再拜<sup>因</sup>泣别。师策马亟进。十有八日，张志素、孙志坚、郑志修、张志远、李志常五人又次之<sup>因</sup>。师东行，十六日过大山<sup>因</sup>。山上有雪，甚寒。易骑于拂庐<sup>因</sup>。

十七日师不食，但时时饮汤。东南过大沙场<sup>因</sup>，有草木。其间多蚊虻。夜宿河东。又数日，师或乘车。尹志平辈谘师曰：“奚疾？”师曰：“余疾非医可测。圣贤<sup>因</sup>琢磨<sup>因</sup>故也。卒<sup>因</sup>未能愈，汝辈勿虑。”众愀然不释<sup>因</sup>。是夕，尹志平梦神人曰：“师之疾，公辈勿忧，至汉地

当自愈。”行又经沙路三百余里，水草绝少，马夜进不息，再宿乃出，地临夏人<sup>⑧</sup>之北陲。庐帐渐广，马亦易得。后行者乃及师。

六月二十一日，宿渔阳关<sup>⑨</sup>。师尚未食。明日度关而东五十余里至丰州<sup>⑩</sup>。元帅以下来迎。宣差俞公请泊其家，奉以汤饼。是日辄饱食。既而设斋，饮食乃如故。众相谓曰：“清和<sup>⑪</sup>前日之梦不虚矣。”

### 【注释】

① 中亚多蛇。其中有一种蛇长得很奇怪，头小，尾短而粗，远看好象两端都是头，因此而被人误认为是两头蛇。陈本第93页对此有详注。

② 阴历每月的十五日。

③ 就是指人的身体。道家认为人体是由地、水、火、风四种物质组成。

④ 即中亚地区的楚河，亦称吹河。

⑤ 此大河当为伊犁河。

⑥ 纪本第157页此处误作“大臣”。

⑦ 王国维认为此人是张荣，并附考证，详见王本下卷第八叶背面。张荣在《元史》中有传。

⑧ 建三座道坛。

⑨ 今新疆赛里木湖。

⑩ 此处的“二日”当有脱文。从天山北麓到阿尔泰山南麓，绝非二天能够到达的，此处应当是“二十日”。

⑪ 陈本第93页注释这段路程的路线为经过赛里木湖之后，折向北行，沿准噶尔盆地的西北边缘，到布伦托海附近，溯额尔齐斯河，然后与来时的驿站道路相接。

⑫ 就是田镇海的屯田之处，已见前注。

⑬ 长春、玉华会当是丘处机的弟子们在这里建立的道教组织。本书附录《玄门掌教大宗师真常真人道行碑铭》也提到此事。另外，据附录可知长春、玉华实为两会。陈本、《选注》本、纪本均误作一会。

⑭ 王本此句脱落。

⑮ 这是指地下的永冻层。

⑯ 此处的海子当是科布多东侧的喀拉乌苏泊。

⑰ 一种白色土，可以用来粉饰墙壁。

⑱ 王本第九叶背面此处作“发木拔屋”。

⑲ 古人用八卦表示方位，此处指的是巽位，即东南方。

⑳ 阴历二月。

㉑ 在今叶尼塞河上游乌鲁克木河与克木乞克河一带，因在谦河（今叶尼塞河上游）西南而得名。

㉒ 即灰鼠，松鼠的一种。古代叫做鼯。毛灰褐色，颈下和腹下的毛白色。多生活在我国东北森林中。毛皮珍贵，可以制裘。

㉓ 一种中药，可用来补肾、壮阳、润肠通便。盛产于内蒙古阿拉善地区。

㉔ 以上三个词都是蒙古语词汇，至今读音没有大的变化。

㉕ 即月初和月中作会。

㉖ 公元1222年，元太祖十七年。

㉗ 诋毁、诽谤。

㉘ 即小腿，这里指小腿内侧的长形骨。

㉙ 驿马。

㉚ 拜了又拜，表示恭敬。是古代的一种礼节。

㉛ 据此处推算，若包括死去的虚静先生赵九古，随行的弟子仍为十八人，并非十九人。



- ③② 为阿尔泰山向东延伸的支脉。
- ③③ 即圆形大帐。
- ③④ 当为沙热金戈壁。
- ③⑤ 此处指道教的前贤。
- ③⑥ 磨练。
- ③⑦ 即“猝”。全句意为“不会很快就好起来”。
- ③⑧ 忧愁，不放心。
- ③⑨ 西夏人。
- ④⑩ 在今呼和浩特西北的阴山山脉中。
- ④⑪ 在今呼和浩特市东，治所在今呼和浩特市东白塔镇。
- ④⑫ 即清和大师尹志平。

#### [译文]

走了三天，来到赛蓝大城东南的山地。这里有两头蛇，长二尺左右，当地的人常常可以看到。十五日，弟子们到郊外静虚先生赵公的墓地祭奠。众人商议要把他的尸骨带回去。师父说：“人的身体终究是腐朽之物。只有一窍真的灵性，是自由自在，不受拘束的。”于是众人的议论就平息了。

第二天，师父动身。二十三日，宣差杨阿狗追了上来，在吹河的南岸为师父饯行。过了十天，到了阿里马城西面一百多里的地方。过了大河。四月五日来到了阿里马城的东园。二太子的大匠张公固执地请求师父说：“弟子居住的地方营建了三坛，共有四百多个信徒。早晨参拜，晚上行礼，从来没有懈怠过。而且还提前数天预备迎接。诚愿神仙施爱众生，渡过河来，使信众们能够向师父请教，那样我们就太幸运了。”师父推辞说：“南方的因缘已经近了，我不能改变路线行进。”张公又执意邀请，师父说：“如果没有别的事情，我就会去。”第二天，师父乘坐的马突然奔向东北方向，随从们不能拉住马。于是，张公等人悲伤地哭着

说：“我们这些人无缘，上天不允许师父到这里来。”当晚到阴山前住宿。第二天，又过了四十八桥，沿溪而上，走了五十里来到天池。东北行过阴山后山，走了两天，才接上来时穿越金山向南行的大河驿路。又经过金山南面，朝东北方向沿着山走。四月二十八日下起大雪。第二天，满山都白了，又在东北向沿着山走。

走了三天，来到阿不罕山前。弟子宋道安等九人和长春、玉华会的会众、宣差郭德全等远道来迎，接师父住进栖霞观。师父下车的时候，又下起了雨。人们互相祝贺说：“这个地方从来整个夏天都少雨，即使有雷雨也多在南、北两山之间。现在却雨水充足，都是我们师父道行的恩荫所致啊。”居民常年输通河渠来浇灌田园。到八月份，麦子才成熟。在生长过程中，天始终不下雨。秋季庄稼成熟，地里老鼠肆意破坏。老鼠大多是白色的。这个地方气候很寒冷，作物很晚才结出果实。五月，河岸上的土有一尺多深。土下面坚硬的冰也有一尺多深。做完斋后，师父每天命人取冰。

南望高高山岭上的积雪，盛夏也不消减。这里有很多奇异的事情。稍微靠西的湖边有风冢，上面的土大部分是白垩，已经变成粉末裂开了。在二、三月里，从南山刮起大风，岩石的洞穴先发出鸣声，这是巨大声响的前奏。风从风冢中间吹出，开始是旋风，成百上千，像旋转的羊角。不久，合成一股大风，飞沙走石，拔倒树木和房屋，气势震动百川，最后在东南方向上停下来。另外，东南方山涧的后面有三四个水磨，流到平地上水势逐渐微弱以至断绝，到了山中突然涌出，水中有鱼虾出没。大水有时会淹没居民的房屋，到仲春时节河水渐渐枯竭，地面下陷。

西北方一千多里外是俭俭州，出产好铁。青鼠很多。那里也种植麦子。有成百上千的汉地工匠住在那里，织绫罗锦绣。从道院向西南可以望见金山。这座山常常下冰雹。五、六月里有时下大雪，深达一丈多。北方有些地方有沙坨，生长着肉苁蓉，国人

称之为唆眼。人们把水叫做兀速，称草为爱不速。进入阴山的深山，松树都高达十丈左右。

道教徒们告诉师父说：“这里属于遥远的蕃国，从最古的时代以来就没有接受过正式的教化。只有山精鬼魅迷惑人。自从师父建道观以来，多次设立醮筵，月初、月中举行法会，很多人都把杀生做为戒条。如果不是道法的教化，怎么能够这样呢。”在此之前的壬午年，道众被坏人嫉妒迫害，众人心中很不安。宋道安白天在方丈室中睡觉，忽然在天窗中见到虚静先生赵公对他说：“有信来。”道安问：“从哪里来？”赵公说：“从天上来。”宋道安接信一看，只看到“太清”两个字，忽然这一切又都消失了。第二天师父就有书信来。从那以后，邪恶的事情逐渐消失了。又医生罗生无故诽谤诋毁道众。一天走到观前从马上掉了下来，折断了胫骨，他自己忏悔说：“这是我的罪过。”向道众表示服罪。师父东行，写了一篇教语，出示给众人：“万里乘官马，三年别故人。干戈犹未息，道德偶然陈。论气当秋夜，还乡及暮春。思归无限众，不得下情伸。”

阿里鲜等告诉师父说：“南面的道路在沙石间绕行，水草很少。来往的使者、客旅很多，马匹很辛苦，恐怕要滞后。”师父说：“分三班前进，我们师徒不用担心。”五月七日，命宋道安、夏志诚、宋德方、孟志温、何志坚、潘德冲等六人先走。十四日，师父带着尹志平、王志明、于志可、鞠志圆、杨志静、慕容清等六人随后出发。夹谷妃、郭宣差、李万户等几十人为师父饯行，送出二十里，都下马拜了又拜，挥泪而别。师父驱马快速前进。十八日，张志素、孙志坚、郑志修、张志远、李志常等五人最后动身。师父向东走，十六日翻过大山。山上有积雪，很寒冷。在圆形大帐换了马匹。

十七日师父不吃饭，只是不时地喝汤。向东南走，经过大沙地，沙地上长着草木，草木丛中有很多蚊子和飞蛇。夜晚在河的

东边住宿。又走了几天，师父有时乘坐车辆。尹志平等入询问师父说：“师父得了什么病？”师父说：“我的病不是医生可以诊断的。这是前辈圣贤对我的磨练，不能很快病愈。你们不要过虑。”众人忧郁不能释怀。这天晚上，尹志平梦到神人说：“师父的疾病，你们不要担忧。到汉地自然就好了。”又走了三百多里沙路，路上水草极少，驿马连夜不停地前进，两夜才走出来。这地方离西夏人的北部边疆很近。帐篷渐渐多了起来，驿马也很容易得到。后走的人这时才赶上师父。

六月二十一日住在渔阳关。师父这时还没有吃东西。第二天过了渔阳关向东走五十多里到丰州。自元帅以下都出来迎接。宣差俞公请师父住在他家里，给师父做热汤面吃。师父这天饱饱地吃了一顿。这之后师父设斋，饮食恢复正常。众人都说：“清和前天的梦一点不错啊。”

时已季夏，北轩凉风入座，俞公以茧纸<sup>①</sup>求书。师书之曰：“身闲无俗念，鸟宿至鸡鸣。一眼不见睡，寸心何所萦。云收溪月白，气爽谷神<sup>②</sup>轻。不是朝昏坐，行功扭捏<sup>③</sup>成。”

七月朔，复起。三日至下水<sup>④</sup>。元帅夹谷公<sup>⑤</sup>出郭来迎。馆于所居，来瞻礼者无虑千人。元帅日敬。有鸡雁三<sup>⑥</sup>，七夕日<sup>⑦</sup>师游郭外，放之海子中。少焉翔戏于风涛之间，容与<sup>⑧</sup>自得，赋诗曰：“养尔存心欲荐庖<sup>⑨</sup>，逢吾善念不为肴。扁舟送在鲸波<sup>⑩</sup>里，会待三秋<sup>⑪</sup>长六梢<sup>⑫</sup>。”又云：“两两三三好弟兄，秋来羽翼未能成。放归碧海深沉处，浩荡波澜快野情。”

翌日遂行。是月九日至云中<sup>⑬</sup>。宣差总管阿不合与道众出郭，以步辇<sup>⑭</sup>迎归于第楼居。二十余日，总管以

下晨参暮礼，云中士大夫日来请教，以诗赠之曰：“得旨还乡少，乘春造物多。三阳<sup>①</sup>初变化，一气自冲和<sup>②</sup>。驿马程程送，云山处处罗。京城一万里，重到即如何。”

十有三日，宣差阿里鲜欲往山东招谕，求与门弟子尹志平行。师曰：“天意未许，虽往何益。”阿里鲜再拜曰：“若国王<sup>③</sup>临以大军，生灵必遭杀戮。愿父师一言垂慈。”师良久曰：“虽救之不得，尤愈于坐视其死也。”乃令清和同往，即付招谕书二副。又闻宣德以南诸方道众来参者多，恐随庵困于接待，令尹公约束。付亲笔云：“长行万里，一去三年。多少道人，纵横无赖者。尹公到日，一面施行，勿使教门有妨道化。众生福薄，容易转流。上山即难，下坡省力耳。”

宣德元帅移刺公<sup>④</sup>遣专使持书至云中，以所乘马奉师。

#### [注释]

① 用蚕茧制作的纸。

② 古代道家用语。谷和神本分用，后多并称。关于谷神有多种解释。一种看法是，谷神即指空虚无形而变化莫测、永恒不灭的“道”。另一种看法是，谷通“穀”，义为生养。谷神谓生养之神，亦即“道”。

③ 道教中伸展肢体的导引术。

④ 下水是今呼和浩特城南的黄水河。内蒙古图尔根河上游有三条支流，分别是大黑水河、小黑水河、黄水河。当地人民把小黑水河叫做上水，大黑水河叫做中水，黄水河叫做下水。

⑤ 即夹谷通往，事见《夹谷公墓志铭》。王本下卷十一叶背



面有考。纪本第 172 页注为夹谷龙古带，恐不确。

⑥ 纪本第 171 页标点与此不同。根据文中交代的时间，应当点作“七夕”。

⑦ 阴历的七月七日。

⑧ 悠闲的样子。

⑨ 这里指厨师。荐庖就是拿给厨师去做菜。

⑩ 惊涛骇浪。

⑪ 指秋季。七月称孟秋、八月称仲秋、九月称季秋，合称三秋。

⑫ 稍意为尾部。

⑬ 今大同。

⑭ 一种由人抬行的代步工具，类似轿子。参看唐代画家阎立本的名作《步辇图》。

⑮ 古人称农历十一月冬至一阳生，十二月二阳生，正月三阳开泰，合称“三阳”。

⑯ 冲和意为淡泊平和，语本《老子》：“冲气以为和。”后以此指真气、元气。

⑰ 王本此处作“国主”。

⑱ 丘处机来时曾经过宣德，当时就是这位移刺相公负责接待。即耶律秃花，成吉思汗重臣耶律阿海之弟。纪本第 137 页此处注释误。

### [译文]

这时已经到了夏末，北轩之上凉风时时吹入座中，俞公拿茧纸请师父为他题字。师父写道：“身闲无俗念，鸟宿至鸡鸣。一眼不见睡，寸心何所萦。云收溪月白，气爽谷神轻。不是朝昏坐，行功扭捏成。”

七月初，又启程。过了三天来到下水。元帅夹谷相公出城迎

接。招待师父在自己的宅院居住。来瞻仰施礼的人多达千余人。元帅日益敬重师父。献给师父三只大雁。师父在七夕这天到城外游览，把这些大雁全都放到湖里去了。过了一会儿，大雁在风涛中飞翔嬉戏，悠闲自得。于是师父赋诗一首：“养尔存心欲荐庖，逢吾善念不为肴。扁舟送在鲸波里，会待三秋长六梢。”又写道：“两两三三好弟兄，秋来羽翼未能成。放归碧海深沉处，浩荡波澜快野情。”

第二天动身。在这个月的九日到了云中。宣差总管阿不合和道教的信徒们出城迎接，用步辇把师父接到阿不合府第的楼上居住。住了二十多日，总管以下诸人早晨参拜，晚上敬礼。云中的士大夫们每天都来请教。师父作诗赠给他们说：“得旨还乡少，乘春造物多。三阳初变化，一气自冲和。驿马程程送，云山处处罗。京城一万里，重到即如何。”

十三日，宣差阿里鲜要往山东宣读成吉思汗的诏令，招降纳叛。请求让师父派弟子尹志平与他同行。师父说：“天意没有答应，即使去了又有什么益处呢。”阿里鲜拜了又拜，说：“若大汗动用武力，一定会使生灵遭到杀戮。愿师父慈悲为怀，发发话吧。”师父过了好长时间才说：“虽然救不了众生，但总比坐视他们惨死要好得多。”于是命清和大师尹志平和阿里鲜一同往山东，当即给了他们招谕的书信两封。又听说宣德以南各个地方的道众来参拜的人很多，师父担心各处道庵难以接待，于是命令尹志平加以控制。师父给尹志平一封亲笔信，信中写道：“长途跋涉万余里，一去就是三年。有多少道人成了游荡无赖的人。尹公到达之日，就要执行教令，不要让我们的教门妨碍道法的教化。众生都福运浅薄，在修道的过程中容易转变。这就像上山困难，下坡省力一样。”

宣德元帅移刺相公派遣专使拿着信到云中来，把他乘坐的马献给师父。

八月初，东迈杨河<sup>①</sup>，历白登<sup>②</sup>、天城<sup>③</sup>、怀安<sup>④</sup>，渡浑河<sup>⑤</sup>，凡十有二日至宣德。元帅具威仪，出郭西远迎。师入居州之朝元观。道友敬奉，遂书四十字云：“万里游走界，三年别故乡。回头身已老，过眼梦何长。浩浩天空阔，纷纷事杳茫。江南及塞北，从古至今常。”道众且云去冬有见虚静先生赵公牵马自门入者；众为之出迎。忽而不见，又德兴安定亦有人见之。河朔<sup>⑥</sup>州府王官将帅及一切士庶，争以书疏<sup>⑦</sup>来请，若辐辏<sup>⑧</sup>然。只回答数字而已，有云：“王室未宁，道门先畅。开度有缘，恢弘无量。群方帅首，志心归向，恨不化身，分酬众望。”

十月朔，作醮于龙门川。望日，醮于本州朝元观。

十一月望，宋德方等以向日过野狐岭，见白骨。所发愿心，乃同太君尹千亿醮于德兴之龙阳观，济渡孤魂。前数日稍寒，及设醮二夜，三日有如春。

醮毕，元帅贾昌至自行在，传旨：“神仙自春及夏，道途非易。所得食物、驿骑好否？到宣德等地有司在意馆谷否？招谕在下人户得来否？朕常念神仙，无忘朕。”

十二月既望，醮于蔚州<sup>⑨</sup>三馆。师于龙阳驻冬，旦夕常住龙冈。闲步下视，德兴以兵革之后，村落萧条，作诗以写其意云：“昔年乔木参天合，今日村坊遍地开。无限苍生临白刃，几多华屋变青灰。”又云：“豪杰痛吟千万首，古今能有几多人。研究物外闲中趣，得脱轮回泉下尘。”

甲申<sup>①</sup>之春二月朔，醮于缙山<sup>②</sup>之秋阳观。观在大翻山<sup>③</sup>之阳<sup>④</sup>，山川明秀，松萝烟月，道家之地也。以诗题其概云：“秋阳观后碧岩深，万顷烟霞插翠岑。一径桃花春水急，弯环流出洞天心。”又云：“群山一带碧嵯峨，上有群仙日夜过。洞府深沉人不到，时闻岩壑洞仙歌。”

燕京行省金紫石抹公<sup>⑤</sup>、宣差便宜刘公<sup>⑥</sup>以下诸官遣使持疏恳请师住大天长观。许之。

既而以驿召，乃度居庸而南。燕京道友来迎于南口神游观。明旦，四远父老士女以香花导师入京。瞻礼者塞路。初师之西行也，众请还期。师曰：“三载归，三载归。”至是果如其言。以上七日<sup>⑦</sup>入天长观，斋者日千人。望日，会众请赴玉虚观。

#### [注释]

① 即泽河，在大同以东。

② 在今山西阳高。

③ 在今山西天镇。

④ 今河北怀安。

⑤ 今桑干河。

⑥ 黄河以北的地区。

⑦ 一种用做邀请的专用文体。

⑧ “辐”就是车轮上的辐条。辐辏形容象辐条集中在车轮中间的毂上一样密集。

⑨ 今河北蔚县。

⑩ 公元1224年，元太祖十九年。

⑪ 今北京延庆县。

⑫ 在今北京延庆县西北。

⑬ 山南为阳。

⑭ 即当时燕京行省的最高长官、金紫光禄大夫石抹威得不。

⑮ 即前文提到的刘敏。

⑯ 即初七。

### [译文]

八月初，向东过杨河，经过白登、天城、怀安，渡过浑河，共走了十二天来到宣德。耶律元帅准备仪仗，出城向西远远地迎接。师父进城住在宣德州的朝元观。道友们恭敬地事奉师父，于是师父写了四十字的一首诗：“万里游走界，三年别故乡。回头身已老，过眼梦何长。浩浩天空阔，纷纷事杳茫。江南及塞北，从古至今常。”道众们说，去年冬天有人看见虚静先生赵公牵着马从城门进来，众人因此而出来迎接。忽然赵公就不见了，德兴安定也有人看见了他。

河朔州府的王公、官员、将帅和很多士人、庶民，都争着写信来请师父，就象辐辏一般。师父只是略回答几个字罢了。有一次他这样写道：“王室未宁，道门先畅。开度有缘，恢弘无量。群方帅首，志心归向，恨不化身，分酬众望。”

十月初，师父在龙门川作醮事。月中的占醮活动是在本州的朝元观举行的。

十一月月中，宋德方等人因为从前过野狐岭的时候，看见白骨，曾发过愿心，于是和太君尹千亿在德兴的龙阳观举行占醮仪式，来救济和超渡孤魂。在这之前的几天天气稍微有些寒冷，等到了设醮的那两个夜晚，三天之内天气如春。

醮事完毕，元帅贾昌从成吉思汗那里来，传旨说：“神仙从春天走到夏天，一路很不容易。路上获得的食物、驿骑好不好？到宣德等地，官府是否留意师父的饮食起居？招谕下面的百姓，



来了没有？朕常常思念神仙，神仙不要忘了朕啊。”

十二月的下半月，在蔚州三馆举行醮事。师父在龙阳驻冬，早晚常住在龙冈上。闲来漫步的时候朝下俯看，因为正值战乱之后，德兴地区村落萧条。师父作诗抒发自己的感慨：“昔年乔木参天合，今日村坊遍地开。无限苍生临白刃，几多华屋变青灰。”又写道：“豪杰痛吟千万首，古今能有几多人。研穷物外闲中趣，得脱轮回泉下尘。”

甲申这年春天的二月初，师父在缙山的秋阳观做醮事。秋阳观在大翻山的南面，山川清明秀丽，有松树藤萝云烟皓月，是道家的修行之地。师父写诗题记其胜迹说：“秋阳观后碧岩深，万顷烟霞插翠岑。一径桃花春水急，弯环流出洞天心。”又写道：“群山一带碧嵯峨，上有群仙日夜过。洞府深沉人不到，时闻岩壑洞仙歌。”

燕京行省的金紫光禄大夫石抹相公、宣差便宜刘相公以下各位官员派遣使者拿着书信恳请师父到燕京大天长观居住。师父同意了。

这之后不久，燕京的官员便派驿马来接师父。于是师父过居庸关向南走。燕京的道友到南口的神游观来迎接。第二天清早，远处四方的父老男女用香花引导师父进入燕京。瞻仰行礼的人充塞了道路。开始师父西行的时候，众人问师父回来的日期。师父说：“三年回来，三年回来。”到这时果然像师父所说的那样。师父在初七这天住进天长观。每天有上千人来参加斋戒活动。十五日，道众请师父到玉虚观。

是月二十二日，喝刺<sup>□</sup>至自行宫，传旨：“神仙好田地内爱住处住。道与阿里鲜：‘神仙寿高，善为护持。’神仙勿忘朕旧言。”

仲夏，行省金紫石抹公、便宜刘公再三持疏请师主持大长天观<sup>②</sup>。是月二十有二赴其请。空中有数鹤前导，僮<sup>③</sup>西北而去。自师寓玉虚或就人家斋，常有三、五鹤飞鸣其上。北方从来奉道者鲜，至是圣贤欲使人归向，以此显化耳。人会之众皆稽首拜跪，作道家礼。时俗一变。玉虚井水旧咸苦，甲申、乙酉年<sup>④</sup>西来道众甚多，水味变甘，亦善缘所致也。

季夏望日，宣差相公札八<sup>⑤</sup>传旨：“自神仙去，朕未尝一日忘神仙。神仙无忘朕。朕所有之地爱愿处即住。门人恒为朕诵经祝寿则嘉<sup>⑥</sup>。”

自师之复来，诸方道侣云集，邪说日寝<sup>⑦</sup>。京人翕然归慕，若户晓家谕。教门四辟，百倍往昔。乃建八会<sup>⑧</sup>于天长，曰平等，曰长春，曰灵宝，曰长生，曰明真，曰平安，曰消灾，曰万莲。

师既归天长，远方道人继来求法名者益众，尝以四颂示之。其一曰：“世情无断灭<sup>⑨</sup>，法界有消磨。好恶萦心曲，漂沦奈尔何。”其二曰：“有物先天贵，无名不自生。人心常隐伏，法界任纵横。<sup>⑩</sup>”其三曰：“徇<sup>⑪</sup>物双眸眩，劳生四大<sup>⑫</sup>穷。世间浑是假，心上不知空。”其四云：“昨日念无踪，今朝事亦同。不如齐放下，度日且空空。”

每斋毕出游故苑琼华<sup>⑬</sup>之上。从者六、七人，宴坐<sup>⑭</sup>松荫，或自赋诗，相次属和<sup>⑮</sup>。间因茶罢，命从者歌《游仙曲》数阙。夕阳在山，澹然忘归。于是行省及宣差札八相公以北宫<sup>⑯</sup>园池并其近地数十顷为献，且请为

道院。师辞不受。请至于再，始受之。既又为颂文榜，以禁樵采。遂安置道侣，日益修葺。后具表以闻。上可其奏。自尔佳时胜日<sup>⑦</sup>，师未尝不往来乎其间。

寒食日<sup>⑧</sup>作春游诗二首。其一云：“十顷方池闲御园，森森松柏罩清烟。亭台万事都归梦，花柳三春却属仙。岛外更无清绝地，人间惟有广寒<sup>⑨</sup>天。深知造物安排定，乞与官民种福田。”其二云：“清明时节杏花开，万户千门日往来。岛外茫茫春水阔，松间猎猎暖风回。游人共叹斜阳逼，达士犹嗟短景催。安得大丹<sup>⑩</sup>冥<sup>⑪</sup>换骨，化身飞上郁罗台<sup>⑫</sup>。”

#### [注释]

① 当为上文中提到的伴送丘处机回来的喝刺八海。

② 他们的请疏详见下卷末尾的原书附录。

③ 趋向；向着。

④ 分别为 1224、1225 年，相当于元太祖十九年、二十年。

⑤ 为成吉思汗的亲信大臣，《元史》有传。

⑥ 王本此处为“佳”。应从道藏本作“嘉”，意为嘉许、表彰。

⑦ 止息；废置。

⑧ 指群众性道教组织。

⑨ 绝灭。

⑩ 整首颂是颂“道”。

⑪ 依从。

⑫ 指四大假躯。

⑬ 就是现在北京北海公园内的琼华岛。

⑭ 静坐。

⑮ 联属唱和。

⑯ 位置相当于现在的北海公园一带。

⑰ 古代五行家谓金、木、土、水、火五行相克之日为“胜日”。也指亲友相聚或风光美好的日子。

⑱ 节日名。在清明前一日或二日。相传春秋时晋文公负其功臣介之推。介愤而隐于绵山。文公悔悟，烧山逼令出仕，之推抱树焚死。人民同情介之推的遭遇，相约于其忌日禁火冷食，以为悼念。以后相沿成俗，谓之寒食。

⑲ 道家所谓北方仙宫。

⑳ 道家炼制的所谓长生不老药。

㉑ 隐蔽；幽深；玄默。

㉒ 道教中的仙地。

## [译文]

这个月的二十二日，喝刺从成吉思汗的行宫来，传达旨意说：“神仙在好地方选择爱住的地方住。告诉阿里鲜，神仙年事已高，好好地爱护，保持健康。神仙不要忘了朕过去说的话。”

夏天的五月，行省金紫光禄大夫石抹相公、便宜刘相公屡次作疏请师父主持大天长观。这个月二十二日师父接受了他们的邀请，到天长观去。空中有数只鹤做前导，向西北方向飞去。自从师父住在玉虚观或是到别的地方做斋戒，经常有三五只鹤在上面飞翔、鸣叫。北方从来信奉道教的人就很少，到了这时候，圣贤要让人们皈依向化，就通过这样的灵异现象来彰显教化，感召世人。入会的道众都磕头跪拜，行道家之礼。时俗为之一变。玉虚观的井水过去又咸又苦，甲申、乙酉年间从西边来的道教信徒很多，井水的味道变甜了，这也是美好因缘的结果。

夏六月的十五日，宣差札八相公传旨说：“自从神仙离开以后，朕没有一天忘记神仙。神仙不要忘了朕。在朕所有的辖地，

师父喜爱哪里，愿意在哪里住就在哪里住。如果神仙的门徒能永远为朕诵经，祝朕长寿，那就予以表彰。”

自从师父重来燕京，各地道人日益云集而来，歪理邪说日渐消失。燕京的人民都仰慕师父，心向道教。教理仿佛家喻户晓。教会的力量迅速壮大，和过去比起来多出百倍。于是在天长观建立了八个道教组织，分别叫做平等、长春、灵宝、长生、明真、平安、消灾、万莲。

师父回天长观之后，远方来求法名的道人们相继到来，人数日益增多，师父曾把四首颂辞出示给他们。其中的第一首说：“世情无断灭，法界有消磨。好恶萦心曲，漂沦奈尔何。”第二首写道：“有物先天贵，无名不自生。人心常隐伏，法界任纵横。”第三首是：“徇物双眸眩，劳生四大穷。世间浑是假，心上不知空。”第四首说：“昨日念无踪，今朝事亦同。不如齐放下，度日且空空。”

每次持斋完毕，师父都要外出到金朝的故苑琼华岛上去游赏。随行的有六七人，静静地坐在松荫下，或是各自赋诗，互相依次联句唱和。师父有时在饮茶的间隙，让随从的人唱《游仙曲》数阙。夕阳落山，大家安闲愉悦，乐而忘返。

因为师父有游园的爱好的，行省长官和宣差札八相公把北宫的田园、池塘连同附近的几十顷土地一起献给师父，还请师父修建道院。师父推辞，不愿接受。他们多次请求，才终于接受了。接着行省又为此颁布榜文，禁止在这些地方采伐树木。于是师父在那里安置道众，逐渐修葺房舍。然后写好文表报告皇上。圣上同意了师父的上奏。从这以后，一到良辰吉日，师父总到这些地方漫游。

寒食这天，师父作了两首春游诗。第一首写道：“十顷方池闲御园，森森松柏罩清烟。亭台万事都归梦，花柳三春却属仙。岛外更无清绝地，人间惟有广寒天。深知造物安排定，乞与官民



种福田。”第二首说：“清明时节杏花开，万户千门日往来。岛外茫茫春水阔，松间猎猎暖风回。游人共叹斜阳逼，达士犹嗟短景催。安得大丹冥换骨，化身飞上郁罗台。”

乙酉<sup>①</sup>四月，宣抚王公巨川请师，致斋于其第。公关右人<sup>②</sup>也，因话咸阳、终南竹木之胜。请师看庭竹。师曰：“此竹殊秀，兵火而后，盖不可多得也。我昔居于礪溪，茂林修竹，真天下之奇观也。思之如梦。今老矣，归期<sup>③</sup>将至，当分我数十竿植宝玄<sup>④</sup>之北轩，聊以遮眼。”宣抚曰：“天下兵革未息，民甚倒悬<sup>⑤</sup>。主上方尊师重道，赖师真道力，保护生灵，何遽出此言耶？愿垂大慈以救世为念。”师以杖叩地，笑而言曰：“天命已定，由人乎哉！”众莫测其意。

夏五月终，师登寿乐山<sup>⑥</sup>颠四顾，园林若张幄，行人休息其下，不知暑气之甚也。因赋五言律诗云：“地土临边塞，城池压古今。虽多坏宫阙，犹有好园林。绿树攒攒密，清风阵阵深。日游仙岛上，高视八纮<sup>⑦</sup>吟。”

一日师自琼岛回，陈公秀玉<sup>⑧</sup>来见，师出示七言律诗云：“苍山突兀倚天孤，翠柏阴森绕殿扶。万顷烟霞常自有，一川风月等闲无。乔松挺拔来深涧，异石嵌空出太湖<sup>⑨</sup>。尽是长生闲活计，修真荐福迈京都。”

九月初吉，宣抚王公以荧惑犯尾宿，主燕境灾<sup>⑩</sup>。将请师作醮，问所费几何。师曰：“一物失所，尚怀不忍，况闾境乎！比年以来，民苦征役，公私交罄。我当以观中常住物<sup>⑪</sup>给之。但令京官斋戒以待行礼足矣，余无所用也。”于是约作醮两昼夜。师不惮其老，亲祷于

玄坛<sup>①</sup>。醮竟之夕，宣抚喜而贺之曰：“茨惑已退数舍<sup>②</sup>，我辈无复忧矣。师之德感，一何速哉！”师曰：“余有何德，祈祷之事，自古有之。但恐不诚耳。古人云：‘至诚动天地’，此之谓也。”

重九日远方道众咸集，或以菊为献，师作词一阙，寓声《恨欢迟》<sup>③</sup>，云：“一种灵苗体性殊，待秋风冷透根株。散花开，百亿黄金，嫩照天空。清虚九日持来，满座隅。坐中观<sup>④</sup>，眼界如如<sup>⑤</sup>类长生。久视无凋谢，称作伴闲居<sup>⑥</sup>。”

继而有奉道者持茧纸大轴来求亲笔，以《风栖梧》词书之云：“得好休来休便是。赢取逍遥，免把身心使。多少聪明英烈士，忙忙虚负平生志。造物推移无定止。昨日歌欢，今日愁烦至。今日不知明日事，区区著甚劳神思。”<sup>⑧</sup>

一日或有质<sup>⑨</sup>是非于其前者，师但漠然不应，以道义释之，复示之以颂曰：“拂，拂，拂，拂尽心头无一物。无物心头是好人，好人便是神仙拂。”其人闻之，自愧而退。

丙戌<sup>⑩</sup>正月，盘山<sup>⑪</sup>请师黄篆醮三昼夜。是日，天气晴霁，人心悦怿，寒谷生春。将事之夕，以诗示众云：“诘曲<sup>⑫</sup>乱山深，山高快客心。群峰争挺拔，巨壑太萧森。似有飞仙至，殊无宿鸟吟。黄冠<sup>⑬</sup>三日醮，素服<sup>⑭</sup>万家临。”

#### [注释]

[1] 1225年，元太祖二十年。

② 指函谷关以西，相当于今陕西一带。

③ 死期。

④ 即丘处机居住的宝玄堂。

⑤ 指人头脚倒置地或物上下倒置地悬挂着，以此比喻处境极其困苦或危急。

⑥ 今北海琼华岛的最高峰。

⑦ 絃指天地的周界。八絃指整个天地。

⑧ 已见上卷，为道教徒，是丘处机的好友。

⑨ 这句说的是太湖石，即江苏太湖产的石头，多窟窿和皱纹，园林中用以叠造假山，点缀庭院。

⑩ 荧惑就是火星。尾宿是天上的二十八宿之一。荧惑犯尾宿就是火星靠近尾宿的位置。古人认为出现这种天象往往会有大的灾异。而燕京正位于尾宿的分野上，所以宣差才会紧张。

⑪ 僧、道称寺舍、田地、什物等为常住物，简称常住。

⑫ 即道坛。坛是道教中举行祭祀等法事的场所。

⑬ 在这里舍是指星次、星位所在。

⑭ 一种词牌名。

⑮ 纪本第 192 页此处为“坐定观”。

⑯ 本是佛教术语，谓诸法皆平等不二的法性理体。“如”是理的异名，是永恒存在的，引申为永存，常在。

⑰ “伴闲居”指菊花。

⑱ 纪本此处标点不确。

⑲ 质询。

⑳ 公元 1226 年，元太祖二十一年。

㉑ 位于今天津蓟县北部。

㉒ 弯曲，多分枝。

㉓ 黄冠指道士。王国维校注本此处误作“黄寇”。

㉔ 本色或白色的衣服，多指日常穿的便服。

## [译文]

乙酉年四月，宣抚王巨川请师父在他的府第主持斋戒。王巨川是陕西人，于是一起讲起咸阳、终南山一带竹木繁茂的胜景。王巨川请师父看庭院中的竹子。师父说：“这竹子非常秀丽，在战火之后，很是不可多得。我过去在礪溪居住，茂盛的树林、修长的竹子，真是天下奇观。回想起来如同梦幻一般。现在我老了，离去的日子就要到了，应该分给我几十竿竹子种在宝玄堂的北轩下，姑且遮挡一下视线。”宣抚王巨川说：“天下战火没有停息，百姓的生活比倒悬还要凄苦。圣上现在尊师重道，我们还要仰赖师父道行的力量来保护生灵。师父怎么突然说出这样的话呢？愿师父施慈爱之心，以解救世人为念。”师父用手杖叩击地面，笑着说：“天命已经定了，难道还由人吗！”众人无法推测出师父的想法。

夏五月月底，师父登上寿乐山的山顶向四周看，园林象张开的帐幕，行人在其中休憩，感觉不到暑气的炎热。于是师父赋五言律诗一首：“地土临边塞，城池压古今。虽多坏宫阙，犹有好园林。绿树攒攒密，清风阵阵深。日游仙岛上，高视八紘吟。”

一天师父从琼华岛回来，陈秀玉先生来拜见师父。师父拿出一首七言律诗给他看，诗中写道：“苍山突兀倚天孤，翠柏阴森绕殿扶。万顷烟霞常自有，一川风月等闲无。乔松挺拔来深涧，异石嵌空出太湖。尽是长生闲活计，修真荐福迈京都。”

九月初，宣抚王巨川相公因为荧惑犯尾宿，认为燕京境内会有灾害，打算请师父作醮事，问师父需要花费多少经费。师父说：“丢失了一件东西，心里还觉得不忍心，何况是燕京全境呢。近年以来，征发赋役，人民很是疾苦，政府和私人财力耗尽。我应当用观中的财物来做法事。只要让京城的官员们斋戒，等待行礼就足够了。剩下的什么都不用。”于是约定作醮两昼夜。师父

不担心自己年事已老，亲自到玄坛上祈祷。占醮结束的晚上，宣抚高兴地向师父祝贺说：“荧惑已经退了很远，我们不用再担心了。师父道法德业的感召力是多么的迅速啊！”师父说：“我有什么德行，祈祷这样的事，从古代就有了。只是恐怕心不诚罢了。古人说：‘至诚动天地’，说的就是这个道理。”

九月九日这一天，远方的道众都来集会，有人献上菊花，师父作了一阙词，曲调按《恨欢迟》词牌填写，词写道：“一种灵苗体性殊，待秋风冷透根株。散花开，百亿黄金，嫩照天空。清虚九日持来，满座隅。坐中观，眼界如如类长生。久视无凋谢，称作伴闲居。”

接着，有信奉道教的人拿着茧纸大轴来请师父亲笔题字，师父为他写《凤栖梧》词：“得好休来休便是。赢取逍遥，免把身心使。多少聪明英烈士，忙忙虚负平生志。造物推移无定止。昨日欢歌，今日愁烦至。今日不知明日事，区区著甚劳神思。”

一天有人来师父面前质问是非问题，师父只是漠然不作正面回答，而用道义来进行解释，又出示了一首颂辞：“拂，拂，拂，拂尽心头无一物。无物心头是好人，好人便是神仙佛。”这个人听了，自己感到惭愧退下去了。

丙戌年正月，盘山地区的道士请师父去主持黄箒大醮三昼夜。这天，天气晴好，人心愉悦，寒冷的山谷如春天般温和。将要举行法事的晚上，师父把一首诗拿给道众们看，诗写道：“诘曲乱山深，山高快客心。群峰争挺拔，巨壑太萧森。似有飞仙至，殊无宿鸟吟。黄寇三日醮，素服万家临。”

五月，京师大旱。农不下种，人以为忧。有司移市立坛，前后数旬无应。行省差官资疏请师为祈雨，醮三日两夜。



当设醮请圣之夕，云气四合。斯须<sup>①</sup>雨降，自夜半及食时未止。行省委官奉香火来谢曰：“京师久旱，四野欲然<sup>②</sup>。五谷未种，民不聊生。赖我师道力，感通上真，以降甘澍<sup>③</sup>。百姓皆曰：‘神仙雨也。’”师答曰：“相公至诚所感，上圣垂慈以活生灵。吾何与焉！”使者出。复遣使来告曰：“雨则既降，奈久旱未沾足，何更得滂沱大作，此旱可解。愿我师慈悲。”师曰：“无虑。人以至诚感上真<sup>④</sup>，上真必以诚报人。大雨必至。”斋未竟，雨势海立。

#### [注释]

① 不一会儿，很短的一段时间。

② 然即“燃”。

③ 澍指雨，多指及时雨。

④ 天上的仙人。

#### [译文]

五月，燕京大旱。农耕无法下种，人们因此感到忧愁。有关部门移走摊贩，设立祭坛，前后祈祷了几旬的时间没有反应。行省派官员持疏请师父祈雨。师父作醮事三天两夜。

就在设醮坛祈请圣人的那天晚上，云气从各个方向聚拢来。不一会儿就下起雨来，从半夜一直下到吃早饭的时候都没有停止。行省派官员奉献香火来感谢师父说：“京师久旱，周围的田野都要着火了。各种庄稼还没有种，民不聊生。现在依靠我们师父道行的力量，感动上天，降下甘霖。百姓们都说：‘这是丘神仙下的雨。’”师父回答说：“是你们的至诚之心感动了上天的圣人，施慈爱之心救活生灵。我又做了些什么呢！”使者离去。行

省又派使者来禀告师父说：“雨虽然下了，无奈长时间的大旱，雨水并没有下足。如果再下一场滂沱大雨，这场旱情就可以解除。愿我师再发慈悲。”师父说：“不要担心。人用至诚之心可以感动上天的神明，神明必定会以诚相报。大雨一定会来的。”持斋还没有结束，雨势便如大海翻腾一般到来了。

是岁有秋，名公硕儒皆以诗来贺。一日，有吴大卿德明者，以四绝句来。师复次<sup>①</sup>韵答之。其一曰：“燕国蟾公<sup>②</sup>即此州，超凡人圣洞宾<sup>③</sup>俦。一时鹤驾归蓬岛<sup>④</sup>，万劫仙乡出土丘。”其二云：“我本深山独自居，谁知天下众人誉。轩辕<sup>⑤</sup>道士来相访，不解言谈世俗书。”其三云：“莫把闲人作等闲，闲人无欲近仙班。不于此日开心地，更待何时到宝山<sup>⑥</sup>。”其四云：“混沌开基<sup>⑦</sup>得自然，灵明<sup>⑧</sup>翻小大椿年<sup>⑨</sup>。出生人死常无我，跨古腾今自在仙。”又题支仲元<sup>⑩</sup>画得一、元保、玄素《三仙图》<sup>⑪</sup>云：“得道真仙世莫穷，三仙何代显灵踪。直教御府相传授，阅向人间类赤松<sup>⑫</sup>。”又奉道者求颂，以七言绝句示之云：“朝昏忽忽急相催，暗换浮生两鬓丝。造物戏人俱是梦，是非向日<sup>⑬</sup>又如何？”

师自受行省已下众官疏以来，阅天长之圣位殿阁、常住堂宇皆上颓下圯，至是窗户阶砌毁撤殆尽。乃命其徒日益修葺。罅漏者补之，倾斜者正之。断手<sup>⑭</sup>于丙戌<sup>⑮</sup>，皆一新之。又创建寮舍四十余间，不假外缘，皆常住自给也。凡遇夏月，令诸斋舍不张灯，至季秋稍亲之，所以预火备<sup>⑯</sup>也。

十月，下宝玄居方壶<sup>⑰</sup>，每日召众。师德以次坐，

高谈清论，或通宵不寐。仲冬<sup>①</sup>十有三日夜半，振衣而起，步于中庭。既还坐，以五言律诗示众云：“万象弥天阔，三更<sup>②</sup>坐地劳。参<sup>③</sup>横西岭下，斗<sup>④</sup>转北辰<sup>⑤</sup>高。大势无由遏，长空不可韬。循环诸主宰，亿劫<sup>⑥</sup>自坚牢。”

丁亥，自春及夏又旱，有司祈祷屡矣，少不获应。京师奉道会众一日谒师为祈雨醮，既而消灾等会亦请作醮。师徐曰：“吾方留意醮事，公等亦建此议，所谓好事不约而同也。公等两家但当殷勤<sup>⑦</sup>。”遂约以五月一日为祈雨醮，初三日为贺雨醮，三日中有雨，名瑞应雨。过三日，虽得，非醮家雨也。或曰：“天意未可知。师对众出此语，万一失期，得无招小人之訾<sup>⑧</sup>耶？”师曰：“非尔所知也。”及醮竟日，雨乃作，翌日盈尺。越三日，四天廓清以终，谢雨醮。事果如其言。

#### [注释]

① 依照。

② 道教传说中的神仙，即刘海蟾。他是五代燕山人，名操，字昭远，以号行。道教全真道祖师。初事燕主刘守光为丞相。一日，道人正阳子来谒，说清静无为之法，并索鸡卵十枚，累金钱上。海蟾惊呼：“危哉！”道人说：“居荣禄，履忧患，其危殆甚！”海蟾悟，弃官归隐，后仙去。民间多绘作仙童状，前额垂发，手舞钱串，骑蟾背上。俗称“刘海”。纪本第197页此处误作“蟾官”。

③ 即吕洞宾，是传说中的人物，八仙之一。相传为唐京兆人，一说关西人，名岩，号纯阳子。咸通中及第，两调县令。后

移家终南山修道，不知所终。一说，屡举进士不第，游江湖间，遇钟离权，授以丹诀而成仙。宋以来关于他的神奇事迹的记载很多。元明小说、戏曲中，亦常以他的故事为题材。元代封为纯阳演政警化尊佑帝君，通称吕祖。

④ 蓬莱，海上仙岛。

⑤ 指车辂。此处用来形容来访道人之多。

⑥ 仙山。

⑦ 古代传说中央之帝混沌，又称浑沌，生无七窍，日凿一窍，七日凿成而死。比喻自然淳朴的状态。

⑧ 明洁无杂念的思想境界，泛指精神。

⑨ 大椿年指长寿。大椿是古寓言中的木名，以一万六千岁为一年。

⑩ 金元时期的画家，擅长画道教人物画。

⑪ 是道教中敬奉的三位神仙。

⑫ 相传为上古时神仙，各家所载，其事互有异同。相传为晋代得道成仙的皇初平。据晋葛洪《神仙传》载：丹溪人皇初平十五岁时外出牧羊，被道士携至金华山石室中，四十余年不复念家。其兄初起行山寻索，历年不得。后经道士指引于山中见之。问羊何在，初平叱白石成羊数万头。初起乃弃家从初平学道，“共服松脂、茯苓，至五百岁，能坐在立亡，行于日中无影，而有童子之色。后乃俱还乡里，亲族死终略尽，乃复还去。初平改字为赤松子，初起改字为鲁班”。

⑬ 拿到太阳下，意指光明磊落。

⑭ 完工。

⑮ 1226年，元太祖二十一年。

⑯ 防备火灾。

⑰ 指住所方壶斋。

⑱ 阴历十一月。

⑲ 指半夜十一时至翌晨一时。

⑳ 星名，二十八宿之一。

㉑ 星宿名。因象斗形，故以为名。

㉒ 指北极星。

㉓ 为佛教名词，意为极久远的时节。古印度传说世界经历若干万年毁灭一次，重新再开始，这样一个周期叫做一“劫”。

㉔ 周到，勤奋。

㉕ 讥笑，讽刺。

### [译文]

这一年获得了大丰收。名公、硕儒都写诗向师父道贺。一天，有一个吴大卿（字德明）的人拿着四首绝句来拜见师父。师父用原诗的韵脚来唱和。第一首是：“燕国壻公即此州，超凡入圣洞宾俦。一时鹤驾归蓬岛，万劫仙乡出土丘。”第二首写道：“我本深山独自居，谁知天下众人誉。轩辕道士来相访，不解言谈世俗书。”第三首为：“莫把闲人作等闲，闲人无欲近仙班。不于此日开心地，更待何时到宝山。”第四首说：“混沌开基得自然，灵明翻小火椿年。出生入死常无我，跨古腾今自在仙。”又题支仲元画的《得一元保玄素三仙图》，写道：“得道真仙世莫穷，三仙何代显灵踪。直教御府相传授，阅向人间类赤松。”另外，信奉道教的人来请师父写颂，师父出示了一首七言绝句：“朝昏忽忽急相催，暗换浮生两鬓丝。造物戏人俱是梦，是非向日又如何？”

师父自从接受行省以下各位官员的邀请入住天长观以来，看到天长观圣位殿阁、常住堂宇上塌下陷，心中忧虑。到这时把窗户和台阶的砌石全部拆除，命令门徒逐渐修葺，漏的地方补上，倾斜的地方修正。全部工作在丙戌年完成，房舍庭院都为之一新。又创建了寮舍四十多间，不借助外界的支持，都是道观自己



供给的。每当到了夏天，命各个斋舍不要点灯，到了深秋再点灯，以此来预防火灾。

十月离开宝玄堂，到方壶斋居住。每天召集有修行的道人，按顺序坐好，畅谈各种高雅的问题，有时整个晚上都不睡。冬天十一月十三日半夜，师父抖了抖衣服站起来，到中间的庭院漫步。当重回座位上时，师父作了一首五言律诗，诗写道：“万象弥天阔，三更坐地劳。参横西岭下，斗转北辰高。大势无由遏，长空不可韬。循环诸主宰，亿劫自坚牢。”

丁亥年，从春天到夏天很干旱，有关部门多次祈祷，很少获得回应。一天，京师奉道会的教众来拜谒师父，请求师父祈雨。不久，消灾等会也来请师父作醮。师父慢慢地说：“我刚刚留意做醮的事情，你们也提出这样的建议，正是人们所说的好事不约而同啊。不过，你们两家应当做事勤快一些，精心进行准备。”于是约定五月一日做祈雨醮，初三这天做贺雨醮，三天之内有雨，叫做瑞应雨。过了三天，即使下了雨，也不是占醮的人求得的雨。有人说：“天意不可知。师父对众人讲这样的话，万一错过日期，岂不招来小人的讥讽？”师父说：“这不是你们所能知道的事情。”等到醮事完成的那一天，果然下起了雨。第二天，雨下得超过一尺。过了三天，到第四天天放晴时才结束，于是举行了谢雨醮。整个占醮活动正像师父说得那样。

时暑气烦燥<sup>①</sup>，元帅张资允者请师游西山，再三过观<sup>②</sup>。师赴之。翌日斋罢，雨后游东山庵，师与客坐于林间，日夕将还，以绝句示众云：“西山爽气清，过雨白云轻。有客林中坐，无心道自成。”

既还元帅第，楼居数日。来听道话者竟夕不寐。又应大谷庵请，次日清梦庵<sup>③</sup>请。其夕大雨自北来，雷电

怒合，东西震耀。师曰：“此道之用也。”夜深客散，师偃息草堂，须臾风雨骇至，怒霆一震，窗户几裂。少焉收声。人皆异之。或曰：“霹雳当沛至<sup>④</sup>，何一举而息耶？”有应者曰：“无奈至人在兹，雷师<sup>⑤</sup>为之霁<sup>⑥</sup>威乎！”

既还，五月二十有五日，道人王志明至自秦州<sup>⑦</sup>，传旨：“改北宫仙岛为万安宫，天长观为长春宫，诏天下出家善人皆隶焉。且赐以金虎牌<sup>⑧</sup>，道家事一仰神仙处置。”

小暑后大雨屡至，暑气愈炽，以七言诗示众曰：“溽暑熏天万里遥，洪波拍海大川潮。嘉禾已见三秋熟，旱魃仍闻五月消。百姓共忻生有望，三军不待令方调。实由道化行无外，暗赐丰年助盛朝。”

自琼岛为道院，樵薪捕鱼者绝迹。数年，园池中禽鱼蕃育，岁时游人往来不绝。斋余，师乘马日凡一往。

#### [注释]

①闷热。

②纪本第204页此处为“再四”。

③这两处都是燕京郊外西山上的小道观。

④连续不断地来。

⑤神话中主管打雷的神。

⑥本意为雨止天晴，泛指风霜雨雪停止，天气晴好。这里的意思是收敛威怒而呈和悦之色。

⑦今天的甘肃天水。当时成吉思汗正在这里养病。

⑧大蒙古国的一种权力标志，分为数等，金虎符是金制牌符，上面镌刻虎的图案。

### [译文]:

这时候暑天的天气很闷热，元帅张资允请师父到西山游览，多次到观中来请。于是师父前往。第二天斋事结束，在雨后游历东山庵。师父与宾客坐在树林中，黄昏时分打算回来的时候，师父作了一首绝句，绝句写道：“西山爽气清，过雨白云轻。有客林中坐，无心道自成。”

回到元帅的府第，在楼上住了几天。到这里来听师父讲道的人整夜都不去睡觉。师父又接受了大谷庵的邀请，第二天清梦庵来请。这天傍晚大雨从北来，雷电大作，在庵的东、西方向上电闪雷鸣不断。师父说：“这正是运用道法的时候啊。”夜深，客人散去，师父在草堂中安息，不一会儿风雨大作，一个大雷震过，窗户几乎要被震裂。不久雷声消失。人们都很惊异。有人说：“霹雳应当连续不断地作响，为什么震过一下就停息了呢？”有人回答说：“真人在这里，雷师无奈，为此而平息了怒气，没有了威风！”

师父回到天长观，五月二十五日，道人王志明从秦州来传达皇帝的旨意，把北宫仙岛改为万安宫，把天长观改为长春宫，诏天下出家向善之人都隶属师父管辖，而且赐给师父金虎符，道家的一切事务都仰仗神仙来处置办理。

小暑过后时常下大雨，暑气愈发炽热，师父写了一首七言诗给众人看：“溽暑熏天万里遥，洪波拍海大川潮。嘉禾已见三秋熟，旱魃仍闻五月消。百姓共忻生有望，三军不待令方调。实由道化行无外，暗赐丰年助盛朝。”

自从琼华岛改成道院以来，砍柴捕鱼的人不再到这里。几年过后，田园、池塘里的飞禽、游鱼日益生育繁衍。一年之中，游人往来不绝。师父修斋之余，每天都骑着马到那里去一次。

六月二十有一日，因疾不出，浴于宫之东溪。二十有三日，人报巳、午间<sup>①</sup>雷雨大作，太液池<sup>②</sup>之南岸崩裂，水入东湖，声闻数十里。鼉鼉<sup>③</sup>鱼鳖尽去，池遂枯涸。北口山<sup>④</sup>亦摧。师闻之，初无言，良久笑曰：“山摧池枯，吾将与之俱乎！”

七月四日，师谓门人曰：“昔丹阳<sup>⑤</sup>尝<sup>⑥</sup>授记<sup>⑦</sup>于余云：‘吾没之后，教门当大兴，四方往往化为道乡。公正当其时也。道院皆敕赐名号，又当住持大宫观。仍有使者佩符乘传<sup>⑧</sup>，勾当<sup>⑨</sup>教门事。此时乃公功成名遂，归休之时也。’丹阳之言，一一皆验，若合符契。况教门中勾当人，内外悉具。吾归无遗恨矣。”

师既示疾于宝玄，一日数如厕<sup>⑩</sup>。中门弟子止之<sup>⑪</sup>，师曰：“吾不欲劳人，汝等犹有分别在。且厕、寝奚异哉。”七月七日，门人复请曰：“每日斋会，善人甚众。愿垂大慈还堂上，以慰瞻礼<sup>⑫</sup>。”师曰：“吾九日上堂去也。”是日午后，留颂云：“生死朝昏事一般，幻泡出没水常闲。微光见处跳乌兔<sup>⑬</sup>，玄量开时纳海山。挥斥八纮如咫尺，吹嘘万有似机关。狂辞落笔成尘垢，寄在时人妄听间。”遂登葆光堂<sup>⑭</sup>归真<sup>⑮</sup>焉，异香满室。

门人拈香拜别，众欲哭临。侍者张志素、武志摠等遽止众曰：“真人适有遗语令门人宋道安提举教门事，尹志平副之，张志松又次之，王志明依旧勾当。宋德方、李志常等同议教门事。”遂复举示《遗世颂》。毕，提举宋道安等再拜而受。

黎明，具麻服<sup>⑯</sup>行丧礼，奔走赴丧者万计。宣差刘

仲禄闻之愕然，叹曰：“真人朝见以来，君臣道合。离阙之后，上意眷慕，未尝少忘。今师既升去，速当奏闻。”首七<sup>⑦</sup>之后，四方道俗远来赴丧，哀恸如丧考妣<sup>⑧</sup>。于是求训法名者日益众。

一日，提举未公谓志常曰：“今月上七日，公暨我同受师旨，法名旨事尔代书，止用吾手字印<sup>⑨</sup>，此事已行，姑沿袭之。”

既而清和大师尹公至自德兴，行祀事。既终七<sup>⑩</sup>，提举宋公谓清和曰：“吾老矣，不能维持教门，君可代吾领之也。”让至于再，清和受其托。远近奉道会中善众不减往昔。

#### [注释]

①相当于上午的九点到下午一点。

②相当于今天北京的北海、中海和南海。

③大鳖和鳄鱼。

④古北口一带的山，在今北京密云县境内。

⑤即丘处机的师兄丹阳真人马钰。

⑥王本此处误作“常”。

⑦佛教语，是梵语的意译，谓佛对菩萨或发心修行的人给予将来证果、成佛的预记。丘处机在这里借用了这一概念。

⑧佩带牌符，乘用驿马。

⑨王本此处及下文均误作“句当”。

⑩厕所。根据元代僧人祥迈的《至元辨伪录》卷三，丘处机死于毒痢。每日只好卧于厕中，最后竟据厕而卒。

⑪即劝他不要到厕所来，在卧室中方便即可。

⑫瞻仰礼拜。



⑬神话谓日中有乌，月中有兔，故以“乌兔”指日月。

⑭王本此处作“葆玄堂”；纪本作“葆元堂”。似均不确。

⑮道教语，谓死。后泛称人的死亡。

⑯用麻布做的丧服。

⑰大型的葬礼要搞七七四十九天，这里指最初的七天。

⑱父母的别称。

⑲字印就是盖印的意思。

⑳葬礼完成之后。

### [译文]

六月二十一日，师父因病没有出行，在长春宫东面的溪水里沐浴。二十三日，有人报告说巳时、午时之间雷雨大作，太液池的南岸崩塌断裂。太液池的水流入东湖，声音在几十里外都能听到。水池中的鼋鼉鱼鳖都跑光了。太液池从此干涸。北口的山峰也崩塌了。师父听到这消息后，开始不说话，过了好久，笑着说：“山崩池枯，我将和他们一起离开！”

七月四日，师父对门徒说：“过去马丹阳曾授记给我说：‘我死之后，全真教将极大地兴盛，很多地方都会成为信奉道教的地区。你正好处在这样的时期。道院都会有政府敕赐的名号，你会去住持大的宫观。还会有使者佩带牌符，乘着驿传，办理道教的各项事务。这时就是你功成名就，离开人世的时候了。’丹阳真人的话，都一一应验了，就象符契一样吻合。更何况教会中的管理人员内外都很完备。我离开人世也没有什么遗憾了。”

师父在宝玄堂养病，一天之内多次去厕所。门徒弟子们劝阻师父，师父说：“我不想劳动别人，你们都有各自的事情要做，何况在厕所、在卧室又有什么差别呢！”七月七日，门徒又请求说：“每天举行斋会，信道的善人很多。愿师父施大慈爱之心到斋堂上去，来满足道众瞻仰敬礼的心愿。”师父说：“我九日到堂

上去。”这天午后，师父留下一首颂辞：“生死朝昏事一般，幻泡出没水常闲。微光见处跳乌兔，玄量开时纳海山。挥斥八紘如咫尺，吹嘘万有似机关。狂辞落笔成尘垢，寄在时人妄听间。”于是登上葆光堂，归于道真，奇异的香气充满了厅堂。

门人烧香拜别师父，众人要哭着见师父的遗容。侍者张志素、武志摠等人制止众人说：“真人刚才有遗言，命门人宋道安掌管教会的事务，尹志平做副手，张志松做第二助手，王志明依旧负责原来的工作。宋德方、李志常等人一同参议教会的各项事务。”于是又高举师父的《遗世颂》给大家看。展示完毕，提举宋道安等人拜了又拜，接受了师父的遗命。

第二天黎明，众人都穿着麻布丧服行丧礼。来参加师父丧礼的人数以万计。宣差刘仲禄听了这个消息后很震惊，他感叹道：“真人朝见以来，君臣各方面的想法都很一致。师父离开圣上之后，圣上想念师父，从来没有稍稍忘记。现在师父已经升天，应当赶快向圣上报告。”第一个七天之后，各地道士、俗众从远处赶来参加师父的丧礼，他们的悲痛就像死了亲生父母一般。在这时候，请求赐予法名的人越来越多。

一天，提举宋公对李志常说：“这个月的头七天，你和我一同接受师父的法旨，起法名这样的事情，你代师父起草，而由我来加盖印章。这件事情已经这样做了，姑且继续这么办吧。”

不久，清和大师尹公从德兴来，举行祭祀活动。葬礼结束后，提举宋公对清和大师尹志平说：“我老了，不能维持教会的日常事务，你可以代替我进行管理。”宋公多次让位，清和大师尹志平终于接受了他的委托。远近各地奉道会里的道教信徒并没有比过去减少。

戊子春<sup>①</sup>三月朔，清和建议为师构堂于白云观。或曰：“工力浩大，粮储鲜少，恐难成功。”清和曰：“凡

事要人前思。夫众可与乐成，不可与虑始。但事不私己，教门竭力，何为而不办。况仙师遗德在四方，孰不瞻仰，可不劳行化<sup>②</sup>，自有人赞助此缘。公等勿疑。更或不然，常住之物费用净尽，各持一瓢，乃所愿也。”

宣差便宜刘公闻而喜之，力赞其事。遂举鞠志圆等董<sup>③</sup>其役。自四月上丁<sup>④</sup>，除地建址。历戊、己、庚<sup>⑤</sup>，俄有平阳<sup>⑥</sup>、太原、坚<sup>⑦</sup>、代<sup>⑧</sup>、蔚<sup>⑨</sup>、应<sup>⑩</sup>等群道人二百余，赍粮助力，肯构是堂。四旬<sup>⑪</sup>告成，其间同结兹缘者，不能备记。议者以为缔构之勤虽人力，亦圣贤阴有以扶持也。

期以七月九日大葬仙师。六月间，霖雨不止，皆虑有妨葬事。既七月初吉，遽报晴霁，人心翕然和悦。

前一日将事之初，乃炷香设席<sup>⑫</sup>，以严其祀。及启柩<sup>⑬</sup>，师容色俨然如生，远近王官士庶僧尼善众，观者凡三日，日万人。皆以手加额<sup>⑭</sup>，叹其神异焉。既而，宣布四方，倾心归向，来奉香火者不可胜计。

本宫建奉道场<sup>⑮</sup>三昼夜，預告斋旬日<sup>⑯</sup>。八日辰时<sup>⑰</sup>，玄鹤自西南来，寻有白鹤继至，人皆仰而异之。九日子时<sup>⑱</sup>，设灵宝清醮三百六十分位<sup>⑲</sup>，醮礼终，藏仙蜕<sup>⑳</sup>于堂，异香芬馥，移时不散。临午致斋，黄冠羽服，与坐者数千人。奉道之众又复万余。既宁神<sup>㉑</sup>，翌日，大雨复降。人皆叹曰：“天道人事，上下和应，了此一大事。非我师道德纯备通于天地，达于神明，畴<sup>㉒</sup>克如是乎<sup>㉓</sup>？谅非人力所能致也。”

权省宣抚王公巨川，咸阳巨族也。素慕玄风，近岁

又与父师相会于燕，雅怀照映，道同气合，尊仰之诚，更甚畴昔。故会兹葬事，自为主盟。京城内外屯以甲兵，备其不虞。罢散之日，略无惊扰，于是亲榜其室曰“处顺”，其观曰“白云”焉。

### [注释]

①为公元 1228 年。

②化缘。僧、道向人求布施，布施的人可与佛、仙结善缘。泛指向人募化捐款。

③负责、管理。

④就是农历每月上旬的丁日。

⑤指丁日之后的那三天。纪本第 216 页注释错误。

⑥今山西临汾。纪本此处注释误。

⑦今山西繁峙。

⑧今山西代县。

⑨今河北蔚县。

⑩今山西应县。

⑪王本此处误为“四月”。

⑫纪本第 215 页此处为“设度”。

⑬已装尸体的棺材为柩。

⑭双手放置额前。旧为祷祝仪式之一。亦用以表示敬意。

⑮释、道二教诵经礼拜或做法事的场所，亦指所做的法事。

⑯纪本第 218 页此处无“告”字。十日为一旬。

⑰相当于现在上午七点到九点。

⑱相当于现在凌晨零点到一点。

⑲是根据道教灵宝斋醮而设置的坛场，供奉三百六十个天尊的神位。该醮规模庞大，设有多个道坛，几十个道士做道场。

㉔遗体。因道教认为丘处机的灵魂已经升天成仙，象蝉蜕一样，留下来的遗体只是躯壳，故名。

㉕安定其心神，这里指葬礼结束。

㉖酬报奖赏。畴，通“酬”。本句意为如果不是师父道行高，能够得到上天这样的回报吗？

㉗王本此处作“此”，缺“乎”字。

### [译文]

戊子年春天的三月初，清和大师建议为师父在白云观构建殿堂。有人说：“工程耗费浩大，粮食储备非常少，恐怕难以成功。”清和大师说：“凡事都要事先考虑好。可以和众人一起享受成功，却不可以一起筹划开始。只要做事情不徇私舞弊，教徒尽力去办，做什么事情会办不到呢。况且仙师的遗德广布四方，谁不瞻仰，可以不用烦劳化缘，自然会有人来赞助此事。你们不要有顾虑。如果事情进展得不顺利，我们道观中的财产都用光了的话，我们各自拿着一只瓢去乞讨，也是愿意的。”

宣差便宜刘仲禄听说这件事很高兴，大力赞助。于是推举鞠志圆等人办理这项工程。从四月上旬的丁日开工，平整地面，建立基址。过了戊、己、庚三天，有平阳、太原、坚州、代州、蔚州、应州等地的道人二百多人，拿着粮食来帮忙，他们愿意出力建造这座殿堂。经过四十天的建设，工程宣告完成。在这个过程中，一同尽力的人很多，不能一一都记录下来。人们评论说，殿堂的建造成功，固然得力于人力的辛劳，但也是由于道教圣人、先贤在暗中扶持的缘故。

约定在七月九日这天举行盛大的仪式来安葬仙师。六月里，雨下个不停，人们都担心会妨碍葬礼的进行。过了七月初一，天气放晴，大家心中都很喜悦。

在举行葬礼的前一天，点上香烛，摆设好席案，使祭祀活动



显得庄严整齐。等到打开灵柩的时候，师父的面色就像活着一样。瞻仰遗容的仪式进行了三天，远近的官员、士人、庶民、僧人、尼姑、道教信徒，每天来的都有上万人。他们都把手放在额头上，惊叹这种神异的现象。不久，这个消息就广泛地传播到各地，倾心向道、来这里奉献香火的人不计其数。

长春宫设立道场三天三夜，预先备斋十天。到七月八日的辰时，有黑色的鹤从西南飞来，接着有白鹤随后飞来，人们都仰望鹤群，感到很奇异。九日的子时，设立灵宝清醮三百六十分位，行醮礼完毕，把师父的躯体埋藏在堂中，奇异的芳香很久都不散去。到中午备斋时，在座的道士多这几千人。信奉道教的民众又有一万多人。奉安师父遗体的仪式结束了，第二天就又下起了大雨。人们都感叹说：“天道和人事，上下互相应合，完成了这样一件大事。如果不是我们的师父道德纯备，和天地相通，上达神明，能够得到了这样的报答吗？这肯定不是人力所能够达到的。”

权省宣抚王巨川相公出身于咸阳的大族，平日就仰慕道家的玄妙教理，近年来又和师父在燕京相会。高雅的心胸互相映合，彼此思想相投。王相公对师父的敬仰，更胜过以往。到安葬师父的时候，王相公亲自做盟主。京城内外安排全副武装的士兵，防备无法预见的突发事件。直到葬礼结束，活动没有受到一点扰乱。于是王相公亲自为师父的灵堂题写了“处顺”的匾额，为该观题写了“白云”匾额。

师为文，未始起稿，临纸肆笔而成。后复有求者，复辄自增损，故两存之。

尝夜话谓门弟子曰：“古之得道人见于书传者，略而不传。失其传者，可胜言哉！余对汝众举近世得道之士，皆耳目所亲接者。其行事甚详，其谈道甚明。暇日

当集《全真大传》，以贻后人。”

师既没，虽尝口传其概而后之学者尚未见其成书，惜哉！

### [译文]

师父写文章，从来不打草稿，面对纸张提笔信手就可以写成。以后再有求师父写的人，师父就在过去的稿子上增减。所以常常保存有两份稿子。

师父曾和门徒夜话，他说：“古代得道的人见于书本传记的，事迹都很简略，因而不能广泛流传。至于那些根本没有留下事迹的人，能说得过来吗？我对你们大家列举的近世以来得道的高士，都是我耳闻目睹的。关于他们的事迹我知道得很详细，他们的道法我也非常明了。等到闲暇的时候我会編集一部《全真大传》留给后人。”

师父去世了，虽然他曾经亲口说起过那部书的梗概，但后辈学道的人还没有来得及看到它的成书。真可惜啊！

## 原书附录

以下的这几则附录是《正统道藏》本《长春真人西游记》原来就有的，并录于此：

### 一、诏书

成吉思皇帝敕真人丘师：“省所奏应诏而来者，俱悉。惟师道逾三子，德重多方。命臣奉厥玄纁，驰传访诸沧海。时与愿适，天不人违。两朝<sup>①</sup>屡诏而弗行，单使一邀而肯起。谓朕天启，所以身归。不辞暴露于风霜，自愿跋涉于沙碛。书章来上，喜慰何言。军国之事，非朕所期；道德之心，诚云可尚。朕以彼酋不逊，我伐用张。军旅试临，边陲底定<sup>②</sup>。来从去背，实力率之故然；久逸暂劳，冀心服而后已。于是载扬威德，略驻车徒。重念云轩既发于蓬莱，鹤驭可游于天竺。达磨东迈，元印法以传心；老氏西行，或化胡而成道。顾川途之虽阔，瞻几杖以非遥。爰答来章，可明朕意。秋暑，师比平安好！指不多及。”<sup>③</sup>

### 二、圣旨

成吉思皇帝圣旨：“道与诸处官员每：‘丘神仙应有底修行底院舍等，系逐日念诵经文、告天底人每，与皇帝祝寿万万岁者。所据大小差发税赋都休教著者。据丘神仙底应系出家门人等，随处院舍都教免了差发税赋者。其外诈推出家、影占差发底人每，告到官司治罪断按。主者奉到，如此不得违错。须至给付照用者。’

“右付神仙门下收执，照使所据神仙应系出家门人精严住持

院子底人等，并免差发税赋。准此。癸未羊儿年三月 日（御宝）<sup>④</sup>。”

### 三、圣旨

宣差阿里鲜面奉成吉思皇帝圣旨：“丘神仙奏知来底公事是也煞好。我前时已有圣旨文字与你来，教你天下应有底出家善人都教管著者，好底歹底，丘神仙你就便理会，只你识者。奉到如此。癸末年<sup>⑤</sup>九月二十四日。”

### 四、圣旨

宣差都元帅贾昌传奉成吉思皇帝圣旨：“丘神仙你春月行程别来，至夏日路上炎热艰难来。沿路好底铺马得骑来么？路里饮食广多不少来么？你到宣德州等处，官员好觑你来么？下头百姓得来么？你身起心里好么？我这里常思量著神仙你，我不曾忘了你，你休忘了我者。癸末年十一月五日。”

### 五、请疏

燕京行尚书省石抹公谨请真人长春公住持天长观者：“窃以必有至人而后可以待方外事。天长观者，人间紫府<sup>⑥</sup>，主上福田<sup>⑦</sup>。若非真神仙人，谁称此道场地。仰惟长春上人识超群品，道悟长生，舌根有花木香，胸襟无尘土气。实天人之眼目，乃世俗之津梁。向也乘青牛而西迈，不惮朝天<sup>⑧</sup>；今焉奉紫诏而南回，正当传道。幸无多让，早赐光临。谨疏。癸未年八月 日。”又 宣抚使御史大夫王<sup>⑨</sup>敦请真人师父住持燕京十方<sup>⑩</sup>大天长观者：“窃以应变神龙非蹄涔所能止，无心野鹤亦何天不可飞。故蒙庄<sup>⑪</sup>出游，漆园增价；陈抟<sup>⑫</sup>归隐，云台生光。不到若辈人，难了如此事。伏惟真人师父气清而粹，道大而高。已书绛阙<sup>⑬</sup>之名，暂被玉壶<sup>⑭</sup>之谪。以千载为旦暮，以八极为门庭。振柱史<sup>⑮</sup>之宗风，提全真之法印。昔也三朝之教主，今兹万乘之国师。几年应诏，北行本拟措安于海内；一旦回轸，南迈可能独善于山东。维太极之故宫，实大燕之宏构。国家元辰之所在，远近取则

之所先。必欲立接人之基，莫如宅首善之地。敢辄伸于管见，冀少驻于霓旌。万里云披，式副人天之望；四方风动，举闻道德之香。谨疏。癸未年八月 日。”

又 燕京尚书省石抹公谨请丘神仙久住持天长观：“窃以时止时行，虽圣人不凝滞于物；爰居爰处，而君子有恒久之心。于此两端，存乎大致。长春真人，重阳高弟，四海名重，为帝者之尊师，亦天下之教父。昔年应聘，还自万里，寻思于今日接人久住十方天长观。上以祝皇王之圣寿，下以荐生灵之福田。顷因讯察于细，人非敢动摇于仙仗。不图大老，遂有遐心。况京师者，诸夏<sup>①</sup>之根本而远近取此乎法则。如或舍此而就彼，是谓下乔而人幽。辄敢坚留，幸不易动。休休莫莫，无为深山穷谷之行；永永长长，而作太极琼华之主。谨疏。丙戌年<sup>②</sup>八月 日。”

#### 六、侍行门人

虚静先生赵道坚、冲虚大师宋道安、清和大师尹志平、虚寂大师孙志坚、清贫道人夏志诚、清虚大师宋德方、葆光大师王志明、冲虚大师于志可、崇道大师张志素、通真大师鞠志圆、通玄大师李志常、颐真大师郑志修、玄真大师张志远、悟真大师孟志稳、清真大师綦志清、葆真大师何志清、通玄大师杨志静、冲和大师潘德冲。

#### 七、特旨蒙古四人从师护持

蒙古打、喝刺八海、宣差阿里鲜、宣差便宜使刘仲禄。

#### [注释]

①指金和南宋。

②指西征花刺子模国之事。

③这道诏书是1220年（元太祖十五年）所降，由耶律楚材起草。见耶律楚材《西游录》，向达校注本，中华书局1981年版，第14页。



④这道圣旨是 1223 年（元太祖十八年）所降。

⑤年代同上。

⑥道教称仙人所居之处为紫府。

⑦佛教、道教以为供养布施，行善修德，能受福报，犹如播种田亩，有秋收之利，故称福田。

⑧这是用老子西出函谷关的典故来代指长春真人的西行。

⑨即前文提到的王楫（王巨川）。

⑩东南西北及四维上下。

⑪蒙庄就是先秦时代的大思想家庄周，他曾做过漆园吏。

⑫五代末宋初亳州真源人，后唐时举进士不第，隐迹武当山，服气辟谷二十多年，后居华山，与道人为友。北宋时受宋太宗召见。他精通易学，又有太极图传世。他的思想对后世影响很大，所作《阴真君还丹歌注》，收入《道藏》。

⑬宫殿寺观前的朱色门阙。亦借指朝廷、寺庙、仙宫等。

⑭东汉费长房欲求仙，见市中有老翁悬一壶卖药，市毕即跳入壶中。费便拜叩，随老翁入壶。但见玉堂富丽，酒食俱备。后知老翁乃神仙。事见《后汉书·方术传下·费长房》。后用玉壶来指代仙境。

⑮是“柱下史”的省称。柱下史是周秦官名，即汉以后的御史。因其常侍立殿柱之下，故名。道家常以此代指老子，因老子曾任此职。

⑯诸夏原来指周代分封的中原各个诸侯国，也泛指中原地区。

⑰1226 年（元太祖二十一年）。

## 附录

### 王鹗《玄门掌教大宗师真常真人道行碑铭》

按：尽管有关《长春真人西游记》作者李志常的各种文献很多，但大部分比较简略。我们从元代道士李道谦辑《甘水仙源录》（《正统道藏》本<sup>①</sup>）卷三中选取了金元时期著名文人、翰林学士承旨、资善大夫、知制诰兼修国史王鹗所作《玄门掌教大宗师真常真人道行碑铭》<sup>②</sup>，该文详细介绍了李志常的生平、道业、影响，以此可以进一步加深对作者的了解。

道教之曰全真，以重阳真人为祖师，其自甘河仙遇，刘蒋焚庵，行化关东，前后仅十年，而天下翕然宗之，非信道笃而自志明，安能特立章章如是？卒之搜奇访逸，得高弟四人，曰丹阳、曰长真、曰长生、曰长春。四人者，俱能整玄纲，弘圣教，使运数起而道德新，黠矣哉！至于礼聘两国，声驰四方，生能无欲，殁能不坏，惟长春师为然。师救物以仁，度人以慈，淡然无极，而众美从之，故游其门者，率聪明特达之士。然传法嗣教，止于

---

① 本书采用的《正统道藏》是台北艺文印书馆1977年的影印本。《甘水仙源录》收入《正统道藏》的《洞神部·纪传类》，艺文版《正统道藏》第33册。

② 见艺文版《正统道藏》第33册第26314页。又收入陈垣编纂，陈志超、曾庆瑛校补《道家金石略》，北京：文物出版社，1988年版，第587页。

尹清和、李真常二公而已。清和公早慕真风，遍趋法席，潍阳化度，沙漠侍行，为长春门弟子之冠。其踵师掌教，谦抑不居，竟脱烦劳，优游以寿终。若夫以清静养真，以仁恕接物，华实相副，文质兼全，名重望崇，使远近道俗趋拜堂下，惟恐其后，则吾真常公有之矣。

公讳志常，字浩然，其先洺州永年人，宋季避地濮之范阳，寻又徙开之观城，因著籍焉。高祖皓、曾祖昌、祖明、父蔓，皆隐德不耀，素为乡里所重。明昌癸丑春正月十有九日，母聂氏夜梦异服一人，授以玉儿，觉而生公。二岁丧父，六岁丧母，养于伯父济川家。济川讳蒙，名举子也。赋、义两科，屡占上游，虽以四举终场同进士出身，歉如也。见公颖悟不群，崭然出头角，意欲作成，以偿平昔之愿，而公不喜文饰，雅好恬淡，常默祷高穹，望早逢异师胜友，式副夙心。年十有九，伯将议婚，公闻之叹曰：“本期道，未涉津涯，若爱欲缠缚，则古人高蹈出尘之事业，难乎有成矣！”同舍兄张本敏之初以嗣续规公，既知牢不可夺，乃各言所志而诀。

居无几，负书曳杖，作云水之游，初隐东莱之牢山，复徙天柱山之仙人宫。宫之主者曰汤阴李仙，见公仪观魁伟，音吐不凡，大加赏异。逮公辞，告之曰：“君玄门大器也，山庵荒僻，非久淹之地。昔祖师所至，异人并出，今独长春在焉，宜往从之。他时成就，未可量也。”公翌日遂行，至即墨之东山。属贞祐丧乱，土寇蜂起。山有窟室，可容数百人，寇至则避其中。众以公后，拒而不纳。俄为寇所获，问窟所在，捶楚惨毒，绝而复苏，竟不以告。寇退，窟人者出，环泣而谢之曰：“吾侪小人，数百口人之命，悬于公一言，而公能忘不纳之怨，以死救之，其过常情远甚。”争为给养，至于康调，迄今父老犹能道之。

岁戊寅夏六月，闻长春师自登居莱，公促装往拜席下。师一见器许，待之异常。山东路转运使用琢器之，高其行，且闻昔在

即墨，主帅黄掴副统咨公筹画，保完一城，以书邀至益都，待以宾礼。己卯冬十有二月，我朝遣便宜刘相仲禄，赍诏备礼，起长春师于东莱。时益都副帅张林，自金归宋，叛服靡常，公惧其为阻滞，乃往说林，俾移檄所经，卫送以行。

庚辰春正月，师始命驾，从行者十有八人，公其一也。二月达燕，明年春二月北上，秋七月至阿不罕山，距汉地几万里，并山汉人千家，逆师罗拜，以为希世之遇，咸请立观，择人主之。师将行，指公坐上语众曰：“此子通明中正，学问该洽，今为汝等留此，其善待之。”因赐公真常子号，额名其观曰栖霞。师既西迈，公率众兴作，刻日落成。又立长春、玉华二会，至今不辍。癸未夏五月，师至自行在，憩于其观。一日斋客四集，师手持一弓弦，不言以授公。公亦不言而受，圈而佩之，仍作诗为谢。师但笑领而已。盖阿不罕之留，弓弦之授，识者知其有付属之意。秋七月从师还，至下水时，残暑尚炽，师因纳凉官舍之门楼，字呼公而教之曰：“真师不易遇，得道者不易逢，逢之而不易识也。守道之笃，人貌而天，行直寓六骸而渊宗，忘饥渴而常宁，至静而遗形，独游乎无极之妙庭。此语汝当记之，以俟他日自得之耳。”公拜而谢。自承教之后，益自奋励，息机体真，敬事循理，历死生忧患之际，曾不易其所守。

师住燕京之日，凡教门公事，必与闻之。丁亥秋七月，师既仙去，清和嗣教，以公为教道录兼领长春官事。己丑秋七月，见上于乾楼辇，时方诏通经之士教太子，公进《易》、《诗》、《书》、《道德》、《孝经》，且具陈大义。上嘉之。冬十一月，得旨方还。庚寅冬，有诬告处顺堂绘事有不应者，清和即日被执，众皆骇散，公独请代之曰：“清和宗师也，职在传道。教门一切，我悉主之，罪则在我，他人无及焉。”使者高其节，特免桎械，锁之人狱。夜半锁忽自开，公以语狱吏，吏复锁之，而复自开。平旦吏以白有司，适以来使会食，所食肉骨上隐然见师象，其讼遂

息。

癸巳夏六月，承诏即燕京，教蒙古贵官之子十有八人，公荐寂照大师冯志亨佐其事，日就月将，而才艺有可称者。乙未秋七月，奉诏筑道院于和林，委公选高道乘传以来。虽清和掌教，而朝覲往来必以公，故公为朝廷所知，而数数得旨。玺书所称曰“仙孔八合识”，八合识译语，师也。

戊戌春正月，清和会四方耆旧，手自为书付公，俾嗣教。公度不能辞乃受之。三月，大行台断事官忽土虎，奉朝命复加玄门正派嗣法演教真常真人号。夏四月赴阙，以教门事条奏，首及终南山灵虚观，系重阳祖师炼真开化之地，得旨，赐重阳宫号。命大为营建。甲辰春正月，朝命令公于长春宫作普天大醮三千六百分位，及选行业精严之士，普赐戒箴。逮戊申春二月既望，醮始告成，凡七昼夜，祥应不可殫纪。

岁辛亥，先帝即位之始年也，欲遵祀典，遍祭岳渎。冬十月，遣中使诏公至阙下，上端拱御榻，亲緘信香，冥心注想，默祷于祀所者久之。金盒锦幡，皆手授公，选近侍哈力丹为辅行，仍赐内府白金五千两以充其费。陛辞之日，锡公金符，及倚付玺书，令掌教如故。公至祭所，设金箴醮三昼夜，承制赐登坛道众紫衣，暨所属官吏预醮者，赏赉有差。询问穷乏，量加赈恤。自恒而岱，岱而衡，衡隶宋境，公尝奏可于天坛望祀焉。既又合祭四渎于济源，终之至于嵩，至于华，皆如恒、岱之礼。祀所多有征应，鸿儒巨笔，碑以纪之。

壬子春正月，命驾终南祖庭，恭行祀礼，规度营造，凡山下道院，皆为一例，以是地系教门根本故也。逮四月既望东归。癸丑春正月，奉上命作金箴大斋，给散随路道士女冠普度戒牒，以公为印押大宗师。甲寅春，上又遣使作普天大醮，分位日期，如戊申，而益以附荐海内亡魂，敕公为大济度师，出黄金五百两，白金五千两，凡龙璧环纽镇信之物，及沉檀龙麝诸香，并从官



给。自发牒至满散，鸾鹤五云现于空际者，无虚日。公复念燕境罪徒久幽狴犴，不以湔洗则无由自新，言之有司，蒙开释者甚众。冬十有二月，有旨召公。乙卯秋七月，见上于行宫。适西域进方物，时太子诸王就宴，敕公预焉。舍馆既定，数召见，咨以治国保民之术。十有二月朔日，上谓公曰：“朕欲天下百姓安生乐业，然与我同此心者，未见其人，何如？”公奏曰：“自古圣君有爱民之心，则才德之士必应诚而至。”因历举勋贤并用，可成国泰民安之效。上嘉纳之，命书诸册。自午未间人承顾问，及灯乃退。

丙辰春正月，以老辞。夏四月，至自北庭。五月至晦，总真阁之北檐无故摧坏。六月庚申朔，公倦于接应，谢绝宾客，隐几不言。戊寅，正襟危坐，语左右曰：“昨夜境界异常，吾自知卦数已尽，归其时矣。主管教门，向已奏闻，令诚明张志敬受代，余无可议者。”翌日，悉以符印法衣付之，乃留颂，顺正而化，春秋六十有四。

平昔著述多为人所持去，有《又玄集》二十卷，《西游记》二卷行于世。

公以儒家者流，决意学道，事师谨，与人忠，茹荤饮酒之戒，涓毫不犯。主宫门二十年，凡所营缮，皆公指授，翬飞栉比，雄冠一时。四方信施，岁入良多，悉付之常住，一无私积，羽化之日，衣衾杖屦而已。性质直，不能曲意顺情，故谤讼屡兴，随即自解，公一不校，复以诚信待之。方其与同舍张君敏之之诀也，各言其志。敏之卒中词赋高第，而公竟掌道教长春。别几二纪，敏之以使北见留，隐为黄冠。公兄事如昔，并其属给养之。时河南新附，士大夫之流寓于燕者，往往窜名道籍。公委曲招延，饭于斋堂日数十人。或者厌其烦，公不恤也，其待士之诚类如此。长春道侣不下数百，独能识诚明于齠髻，教育成就，卒付重任，其知人之明又如此。故能历事三朝，荐承恩顾，云笈所

至，倾动南北，香为送迎，络绎不绝。及闻讣音，近者素服长号，若丧考妣，远者出迓仙灵，为位以哭。可谓其生也荣，其死也哀矣。

庚申夏四月，今上嗣登宝位。中统辛酉秋八月，诏赠真常上德宣教真人号。明年夏五月既望，予方逃暑不出。诚明子携诸执事踵门来见曰：“先师嗣法，有功玄教，今厌世几七年，不有以追述其美，则门弟子辈俯仰惭作，殆无了期。惟先生与师邻乡县，熟其为人，敢以斯文请。”予辞之力，不逾月，凡三见临，具状其师之道行，及持虚舟道人李鼎之和所为传，并以见示。予观其行实平美，略无纤芥谲怪之事，乃以予平昔之所见闻，并为次第其先后而铭之。铭曰：

“道之为教，基于老氏，不肆不耀，知足知止。性而身之，全真则是，质而文之，真常乃尔。粤惟真常，系出仙李，重阳裔孙，长春嫡子。笑授弓弦，传法微旨，留建栖霞，嗣教伊始。言必成章，动必循理，诚以待士，廉以律己。万口推尊，三朝付倚，善始令终，荣生哀死。苍苍五华，涓涓一水，窈兮窈窕，闾我冠履。付畀得人，追书遗美，有状斯述，有传斯纪。仙灵虽升，仙闻不已，我铭以辞，无愧焉耳。”

### 《元史·释老传·丘处机》<sup>①</sup>

丘处机，登州栖霞人，自号长春子。儿时，有相者谓其异日当为神仙宗伯。年十九，为全真学于宁海之昆嵛山，与马钰、谭处端、刘处玄、王处一、郝大通、孙不二同师重阳王真人。重阳一见处机，大器之。金、宋之季，俱遣使来召，不赴。

岁己卯，太祖自乃蛮命近臣札八儿、刘仲禄持诏求之。处机

<sup>①</sup> 附录征引的《元史》均为中华书局校点本。

一日忽语其徒，使促装，曰：“天使来召我，我当往。”翌日，二人者至，处机乃与弟子十有八人同往见焉。明年，宿留山北，先驰表谢，拳拳以止杀为劝。又明年，趣使再至，乃发抚州，经数十国，为地万有余里。盖蹠血战场，避寇叛域，绝粮沙漠，自昆崙历四载而始达雪山。常马行深雪中，马上举策试之，未及积雪之半。既见，太祖大悦，赐食、设庐帐甚饬。

太祖时方西征，日事攻战，处机每言欲一天下者，必在乎不嗜杀人。及问为治之方，则对以敬天爱民为本。问长生久视之道，则告以清心寡欲为要。太祖深契其言，曰：“天锡仙翁，以寤朕志。”命左右书之，且以训诸子焉。于是锡之虎符，副以玺书，不斥其名，惟曰“神仙”。一日雷震，太祖以问，处机对曰：“雷，天威也。人罪莫大于不孝，不孝则不顺乎天，故天威震动以警之。似闻境内不孝者多，陛下宜明天威，以导有众。”太祖从之。

岁癸未，太祖大猎于东山，马路，处机请曰：“天道好生，陛下春秋高，数畋猎，非宜。”太祖为罢猎者久之。时国兵践蹂中原，河南、北尤甚，民罹俘戮，无所逃命。处机还燕，使其徒持牒招求于战伐之余，由是为人奴者得复为良，与滨死而得更生者，毋虑二三万人。中州人至今称道之。

岁乙酉，荧惑犯尾，其占在燕，处机祷之，果退舍。丁亥，又为旱祷，期以三日雨，当名瑞应，已而亦验。有旨改赐官名曰长春，且遣使劳问，制若曰：“朕常念神仙，神仙毋忘朕也。”六月，浴于东溪，越二日天大雷雨，太液池岸北水入东湖，声闻数里，鱼鳖尽去，池遂涸，而北口高岸亦崩，处机叹曰：“山其摧乎，池其涸乎，吾将与之俱乎！”遂卒，年八十。其徒尹志平等世奉玺书袭掌其教，至大间加赐金印。

## 《元史·太祖本纪》

(上略)元年丙寅，帝大会诸王群臣，建九旂白旗，即皇帝位于斡难河之源，诸王群臣共上尊号曰成吉思皇帝。是岁实金泰和之六年也。

帝既即位，遂发兵复征乃蛮。时卜欲鲁罕猎于兀鲁塔山，擒之以归。太阳罕子屈出律罕与脱脱奔也儿的石河上。

帝始议伐金。初，金杀帝宗亲戚补海罕，帝欲复仇。会金降俘等具言金主璟肆行暴虐，帝乃定议致讨，然未敢轻动也。

二年丁卯秋，再征西夏，克斡罗孩城。

是岁，遣按弹、不兀刺二人使乞力吉思。既而野牒亦纳里部、阿里替也儿部，皆遣使来献名鹰。

三年戊辰春，帝至自西夏。

夏，避暑龙庭。

冬，再征脱脱及屈出律罕。时斡亦剌部等遇我前锋，不战而降，因用为向导。至也儿的石河，讨蔑里乞部，灭之，脱脱中流矢死，屈出律奔契丹。

四年己巳春，畏吾儿国来归。帝入河西，夏主李安全遣其世子率师来战，败之，获其副元帅高令公。克兀刺海城，俘其太傅西壁氏。进至克夷门，复败夏师，获其将嵬名令公。薄中兴府，引河水灌之，堤决，水外溃，遂撤围还。遣太傅讹答人中兴，招谕夏主，夏主纳女请和。

五年庚午春，金谋来伐，筑乌沙堡。帝命遮别袭杀其众，遂略地而东。

初，帝贡岁币于金，金主使卫王允济受贡于净州。帝见允济不为礼。允济归，欲请兵攻之。会金主璟殂，允济嗣位，有诏至国，传言当拜受。帝问金使曰：“新君为谁？”金使曰：“卫王

也。”帝遽南面唾曰：“我谓中原皇帝是天上人做，此等庸懦亦为之耶？何以拜为！”即乘马北去。金使还言，允济益怒，欲俟帝再入贡，就进场害之。帝知之，遂与金绝，益严兵为备。

六年辛未春，帝居怯绿连河。西域哈刺鲁部主阿昔兰罕来降，畏吾儿国主亦都护来觐。

二月，帝自将南伐，败金将定薛于野狐岭，取大水泺、丰利等县。金复筑乌沙堡。

秋七月，命遮别攻乌沙堡及乌月营，拔之。

八月，帝及金师战于宣平之会河川，败之。

九月，拔德兴府，居庸关守将遁去。遮别遂入关，抵中都。

冬月，袭金群牧监，驱其马而还。耶律阿海降，人见帝于行在所。皇子术赤、察合台、窝阔台分徇云内、东胜、武、朔等州，下之。

是冬，驻蹕金之北境。刘伯林、夹谷长哥等来降。

七年壬申春正月，耶律留哥聚众于隆安，自为都元帅，遣使来附。帝破昌、桓、抚等州。金将纥石烈九斤等率兵三十万来援，帝与战于獯儿鬃，大败之。

秋，围西京。金元帅左都监奥屯襄率师来援，帝遣兵诱至密谷口，逆击之，尽殄。复攻西京，帝中流矢，遂撤围。

九月，察罕克奉圣州。

冬十二月甲申，遮别攻东京不拔，即引去，夜驰还，袭克之。

八年癸酉春，耶律留哥自立为辽王，改元元统。

秋七月，克宣德府，遂攻德兴府。皇子拖雷、驸马赤驹先登，拔之。帝进至怀来，及金行省完颜纲、元帅高琪战，败之，追至北口。金兵保居庸。诏可忒、薄剌守之，遂趋涿鹿。金西京留守忽沙虎遁去。帝出紫荆关，败金师于五回岭，拔涿、易二州。契丹讹鲁不儿等献北口，遮别遂取居庸，与可忒、薄剌会。



八月，金忽沙虎弑其主允济，迎丰王珣立之。

是秋，分兵三道：命皇子术赤、察合台、窝阔台为右军，循太行而南，取保、遂、安肃、安、定、邢、洛、磁、相、卫、辉、怀、孟，掠泽、潞、辽、沁、平阳、太原、吉、隰，拔汾、石、岚、忻、代、武等州而还；皇弟哈撒儿及斡陈那颜、拙赤斛、薄剌为左军，遵海而东，取蓟州、平、滦、辽西诸郡而还；帝与皇子拖雷为中军，取雄、霸、莫、安、河间、沧、景、献、深、祁、蠡、冀、恩、濮、开、滑、博、济、泰安、济南、滨、棣、益都、淄、潍、登、莱、沂等郡。复命木华黎攻密州，屠之。史天倪、萧勃迭率众来降，木华黎承制并以为万户。帝至中都，三道兵还，合屯大口。

是岁，河北郡县尽拔，唯中都、通、顺、真定、清、沃、大名、东平、德、邳、海州十一城不下。

九年甲戌春三月，驻蹕中都北郊。诸将请乘胜破燕，帝不从，乃遣使谕金主曰：“汝山东、河北郡县悉为我有，汝所守惟燕京耳。天既弱汝，我复迫汝于险，天其谓我何。我今还军，汝不能犒师以弭我诸将之怒耶？”金主遂遣使求和，奉卫绍王女岐国公主及金帛、童男女五百、马三千以献，仍遣其丞相完颜福兴送帝出居庸。

夏五月，金主迁汴，以完颜福兴及参政抹撚尽忠辅其太子守忠，留守中都。

六月，金紮军斫答等杀其主帅，率众来降。诏三摸合、石抹明安与斫答等围中都。帝避暑鱼儿泺。

秋七月，金太子守忠走汴。

冬十月，木华黎征辽东，高州卢琮、金朴等降。锦州张鲸杀其节度使，自立为临海王，遣使来降。

十年乙亥春正月，金右副元帅蒲察七斤以通州降，以七斤为元帅。

二月，木华黎攻北京，金元帅寅答虎、乌古伦以城降，以寅答虎为留守，吾也而权兵马都元帅镇之。兴中府元帅石天应来降，以天应为兴中府尹。

三月，金御史中丞李英等率师援中都，战于霸州，败之。

夏四月，克清、顺二州。诏张鲸总北京十提控兵从南征，鲸谋叛伏诛。鲸弟致遂据锦州，僭号汉兴皇帝，改元兴龙。

五月庚申，金中都留守完颜福兴仰药死，抹撚尽忠弃城走，明安人守之。是月，避暑桓州凉泾，遣忽都忽等籍中都帑藏。

秋七月，红罗山寨主杜秀降，以秀为锦州节度使。遣乙职里往谕金主以河北、山东未下诸城来献，及去帝号为河南王，当为罢兵。不从。诏史天倪南征，授右副都元帅，赐金虎符。

八月，天倪取平州，金经略使乞住降。木华黎遣史进道等攻广宁府，降之。是秋，取城邑凡八百六十有二。

冬十月，金宣抚蒲鲜万奴据辽东，僭称天王，国号大真，改元天泰。

十一月，耶律留哥来朝，以其子斜阔入侍。史天祥讨兴州，擒其节度使赵守玉。

十一年丙子春，还庐胸河行宫。张致陷兴中府，木华黎讨平之。

秋，撒里知兀斛三摸合拔都鲁率师由西夏趋关中，遂越潼关，获金西安军节度使尼庞古薄鲁虎，拔汝州等郡，抵汴京而还。

冬十月，薄鲜万奴降，以其子帖哥入侍。既而复叛，僭称东夏。

十二年丁丑夏，盗祁和尚据武平，史天祥讨平之，遂擒金将巢元帅以献。察罕破金监军夹谷于霸州，金求和，察罕乃还。

秋八月，以木华黎为太师，封国王，将蒙古、纥、汉诸军南征，拔遂城、蠡州。

冬，克大名府，遂东定益都、淄、登、莱、潍、密等州。

是岁，秃满部民叛，命钵鲁完、朵鲁伯讨平之。

十三年戊寅秋八月，兵出紫荆口，获金行元帅事张柔，命还其旧职。木华黎自西京入河东，克太原、平阳及忻、代、泽、潞、汾、霍等州。金将武仙攻满城，张柔击败之。

是年，伐西夏，围其王城，夏主李遵頊出走西凉。契丹六哥据高丽江东城，命哈真、札剌率师平之；高丽王皞遂降，请岁贡方物。

十四年己卯春，张柔败武仙，降祁阳、曲阳、中山等城。

夏六月，西域杀使者，帝率师亲征，取讹答剌城，擒其酋哈只儿只兰秃。

秋，木华黎克岢岚、吉、隰等州，进攻绛州，拔其城，屠之。

十五年庚辰春三月，帝克蒲华城。

夏五月，克寻思干城，驻蹕也儿的石河。

秋，攻斡脱罗儿城，克之。木华黎徇地至真定，武仙出降。以史天倪为河北西路兵马都元帅、行府事，仙副之。东平严实籍彰德、大名、磁、洺、恩、博、滑、浚等州户三十万来归，木华黎承制授实金紫光禄大夫、行尚书省事。

冬，金邢州节度使武贵降。木华黎攻东平不克，留严实守之，撤围趋洛州，分兵徇河北诸郡。

是岁，授董俊龙虎卫上将军、右副都元帅。

十六年辛巳春，帝攻卜哈儿、薛迷思干等城，皇子术赤攻养吉干、八儿真等城，并下之。

夏四月，驻蹕铁门关，金主遣乌古孙仲端奉国书请和，称帝为兄，不允。金东平行省事忙古弃城遁，严实入守之。宋遣苟梦玉来请和。

夏六月，宋涟水忠义统辖石珪率众来降，以珪为济、兖、单

三州总管。

秋，帝攻班勒纥等城，皇子术赤、察合台、窝阔台分攻玉龙杰赤等城，下之。

冬十月，皇子拖雷克马鲁察叶可、马鲁、昔刺思等城。木华黎出河西，克葭、绥德、保安、鄜、坊、丹等州，进攻延安，不下。

十一月，宋京东安抚使张琳以京东诸郡来降，以琳为沧、景、滨、棣等州行都元帅。

是岁诏谕德顺州。

十七年壬午春，皇子拖雷克徒思、匿察兀儿等城，还经木刺夷国，大掠之，渡搆搆阑河，克也里等城。遂与帝会，合兵攻塔里寒寨，拔之。木华黎军克乾、泾、邠、原等州，攻凤翔，不下。

夏，避暑塔里寒寨。西域主札阑丁出奔，与灭里可汗合，忽都忽与战不利。帝自将击之，擒灭里可汗。札阑丁遁去，遣八剌追之，不获。

秋，金复遣乌古孙仲端来请和，见帝于回鹘国。帝谓曰：“我向欲汝主授我河朔地，令汝主为河南王，彼此罢兵，汝主不从。今木华黎已尽取之，乃始来请耶？”仲端乞哀，帝曰：“念汝远来，河朔既为我有，关西数城未下者，其割付我，令汝主为河南王，勿复违也。”仲端乃归。金平阳公胡天作以青龙堡降。

冬十月，金河中府来附，以石天应为兵马都元帅守之。

十八年癸未春三月，太师国王木华黎薨。

夏，避暑八鲁弯川。皇子术赤、察合台、窝阔台及八剌之兵来会，遂定西域诸城，置达鲁花赤监治之。

冬十月，金主珣殂，子守绪立。

是岁，宋复遣苟梦玉来。

十九年甲申夏，宋大名总管彭义斌侵河北。史天倪与战于恩

州，败之。

是岁，帝至东印度国，角端见，班师。

二十年乙酉春正月，还行宫。

二月，武仙以真定叛，杀史天倪。董俊判官李全亦以中山叛。

三月，史天泽击仙走之，复真定。

夏六月，彭义斌以兵应仙，天泽御于赞皇，擒斩之。

二十一年丙戌春正月，帝以西夏纳仇人亦腊喝翔昆及不遣质子，自将伐之。

二月，取黑水等城。

夏，避暑于浑垂山。取甘、肃等州。

秋，取西凉府搆罗、河罗等县，遂逾沙陀，至黄河九渡，取应里等县。

九月，李全执张琳，郡王带孙进兵围全于益都。

冬十一月庚申，帝攻灵州，夏遣嵬名令公来援。丙寅，帝渡河击夏师，败之。丁丑，五星聚见于西南。驻蹕盐州川。

十二月，李全降。授张柔行军千户、保州等处都元帅。

是岁，皇子窝阔台及察罕之师围金南京，遣唐庆责岁币于金。

二十二年丁亥春，帝留兵攻夏王城，自率师渡河攻积石州。

二月，破临洮府。

三月，破洮、河、西宁二州。遣斡陈那颜攻信都府，拔之。

夏四月，帝次龙德，拔德顺等州，德顺节度使爱申、进士马肩龙死焉。

五月，遣唐庆等使金。闰月，避暑六盘山。

六月，金遣完颜合周、奥屯阿虎来请和。帝谓群臣曰：“朕自去冬五星聚时，已尝许不杀掠，遽忘下诏耶。今可布告中外，令彼行人亦知朕意。”是月，夏主李哖降。帝次清水县西江。



秋七月壬午，不豫。己丑，崩于萨里川哈老徒之行宫。临崩谓左右曰：“金精兵在潼关，南据连山，北限大河，难以遽破。若假道于宋，宋、金世仇，必能许我，则下兵唐、邓，直捣大梁。金急，必征兵潼关。然以数万之众，千里赴援，人马疲弊，虽至弗能战，破之必矣。”言讫而崩，寿六十六，葬起辇谷。至元三年冬十月，追谥圣武皇帝。至大二年冬十一月庚辰，加谥法天启运圣武皇帝。庙号太祖。在位二十二年。

帝深沉有大略，用兵如神，故能灭国四十，遂平西夏。其奇勋伟迹甚众，惜乎当时史官不备，或多失于纪载云。

## 陶宗仪《南村辍耕录·丘真人》

大宗师长春真人，姓丘氏，名处机，字通密，号长春子，登州栖霞县滨都里人也。

祖父业农，世称善门。金皇统戊辰正月十九日生，生而聪敏，有日者相之曰：“此子当为神仙宗伯。”大定丙戌，年十九，辞亲居崑崙山，依道者修真。丁亥，谒重阳全真开化王真君喆<sup>①</sup>于海宁，请为弟子。戊申，召见阙下，随还终南山。

贞祐乙亥，太祖平燕城，金主奔汴。丙子，复召，不起。己卯，居莱州。时齐鲁入宋，宋遣使来召，亦不起。

是年五月，太祖自乃蛮国遣近侍刘仲禄持手诏致聘，十二月至隐所。诏文云：“制曰：‘天厌中原，骄华太极之性；朕居北野，嗜欲莫生之情。反朴还淳，去奢从俭。每一衣一食，与牛豎马圉共弊同糒。视民如赤子，养士若兄弟。谋素和，恩素畜。练万众以身人之先，临百阵无念我之后。七载之中成大业，六合之

<sup>①</sup> 中华本此处误做“嘉”。

内为一统。非朕之行有德，盖金之政无恒。是以受天之祐，获承至尊。南连赵宋，北接回纥。东夏西夷，悉称臣佐。念我单于国千载百世以来，未之有也。然而任太守，重治平，犹惧有阙。且夫剡舟剡楫，将欲济江河也；聘贤选佐，将以安天下也。朕践祚已来，勤心庶政，而三九之位，未见其人。访闻丘师先生，体真履规，博物洽闻，探蹟穷理，道冲德著。怀古君子之肃风，抱真上人之雅操。久栖岩谷，藏身隐形，阐祖宗之遗化，坐致有道之士，云集仙径，莫可称数。自干戈而后，伏知先生犹隐山东旧境。朕心仰怀无已，岂不闻渭水同车，茅庐三顾之事？奈何山川悬隔，有失躬迎之礼。朕但避位侧身，斋戒沐浴，选差近侍官刘仲禄，备轻骑素车，不远千里，谨邀先生暂屈仙步，不以沙漠悠远为念。或以忧民当世之务，或以恤朕保身之术。朕亲侍仙座，钦惟先生将咳唾之余，但授一言斯可矣。今者，聊发朕之微意万一，明于诏章。诚望先生既著大道之端要，善无不应，亦岂违众生之愿哉！故兹诏示，惟宜知悉。五月初一日笔。”

庚辰正月，北行。二月至燕，欲俟驾回朝谒。仲禄令从官曷刺驰奏，真人进表陈情。表曰：“登州栖霞县志道丘处机，近奉宣旨，远召不才。海上居民，心皆恍惚。处机自念，谋生太拙，学道无成。辛苦万端，老而不死。名虽播于诸国，道不加于众人。内顾自伤，衷情谁测。前者南京及宋国屡召不从，今者龙庭一呼即至，何也？伏闻皇帝天赐勇智，今古绝伦，道协威灵，华夏率服。是故便欲投山窜海，不忍相违。且当冒雪冲霜，图其一见。兼闻车驾只在桓、抚之北，及到燕京，听得车驾遥远，不知其几千里。风尘湮洞，天气苍黄。老弱不堪，切恐中途不能到得。假之皇帝所，则军国之事，非己所能；道德之心，令人戒欲。悉为难事。遂与宣差刘仲禄商议，不若且在燕京、德兴府等处盘桓住坐，先令人前去奏知。其刘仲禄不从，故不免自纳奏帖。念处机肯来归命，远冒风籍，伏望皇帝早下宽大之诏，详其

可否。兼同时四人出家，三人得道。惟处机虚得其名，颜色憔悴，形容枯槁。伏望圣裁！龙元年三月日奏。”

十月，曷刺回。奉敕旨曰：“成吉思皇帝敕真人丘师：省所奏应召<sup>①</sup>而来者，具悉<sup>②</sup>。惟师道逾三子，德重多方。命臣奉厥玄纁，驰传访诸沧海。时与愿适，天不人违。两朝屡召<sup>③</sup>而弗行，单使一邀而肯起。谓朕天启，所以身归。不辞暴露于风霜，自愿跋涉于沙碛。书章来上，喜慰何言。军国之事，非朕所期；道德之心，诚云可尚。朕以彼酋不逊，我伐用张。军旅试临，边陲底定。来从去背，实力率之故然<sup>④</sup>；久逸暂劳，冀心服而后已。于是载扬威德，略驻车徒。重念云轩既发于蓬莱，鹤驭可游于天竺。达磨东迈，元印法以传心；老氏西行，或化胡而成道。顾川途之虽阔，瞻几杖以非遥。爰答来章，可明朕意。秋暑，师比平安好！旨<sup>⑤</sup>不多及。十四日。”

辛巳十一月，至邪迷思干城。

壬午三月，过铁门关。

四月，达行在所。时上在雪山之阳。舍馆定，人见。上劳曰：“它国征聘皆不应，今远逾万里而来，朕甚嘉焉。”赐坐，就食。设二帐于御幄之东以居之。约日问道，以回纥叛，亲征，不果。

至九月，设庭燎，虚前席，延问至道。真人大略答以节欲保躬，天道好生恶杀，治尚无为清净之理。上悦，命左史书诸策。

癸未，乞东还，赐号神仙，爵大宗师。掌管天下道教。

甲申三月，至燕。八月，奉旨居太极宫。丁亥五月，特改太

① 《道藏》本此处作“诏”。

② 《道藏》本此处作“俱悉”。

③ 《道藏》本此处作“诏”。

④ 中华本此处标点有误。

⑤ 《道藏》本此处作“指”。

极为长春。七月九日，留颂而逝，年八十。

至元己巳正月，诏赠五祖七真徽号，而曰长春演道主教真人。

已上见《蟠<sup>①</sup>溪集》、《鸣道集》、《西游记》、《风云庆会录<sup>②</sup>》、《七真年谱》等书。

初，真人自行在归，道由宣德日，一富家新居落成。礼致下顾，将冀一言以为福，既入其室，默然无语，辄以所持铁拄杖，于窗房墙壁上颇毁数处而出。主人再拜希解悟。曰：“尔屋完矣美矣，完而必毁，理势然也。吾不尔毁，尔将无以图厥终。今毁矣，尔宜思其毁而欲完，克保全之。则尔与尔子子孙孙，庶几歌斯哭斯，永终弗替。”主人悦服。

吁，真人真知道哉！

## 耶律楚材《玄风庆会录》

按：由于成吉思汗不愿让别人知道长春真人讲道的具体内容，所以李志常在书中也就没有透漏有关的细节。实际上，学者们早就注意到在《道藏》中收有耶律楚材所写的一篇《玄风庆会录》<sup>③</sup>，题为“元待臣、昭武大将军、尚书礼部侍郎移刺出才楚材[材]奉敕编录”。当时耶律楚材是成吉思汗帐前的亲信必阇赤，能够接触到大量最核心的宫廷机密<sup>④</sup>，这份历史文件显然是耶律楚材奉成吉思汗之命编录的。

① 应作“蟠”。

② 即《玄风庆会录》，见本书附录。

③ 《正统道藏》列入《洞真部·谱录类》，艺文版《正统道藏》第5册第3490—3495页。

④ 详见文后所附《元史》卷一百四十六《耶律楚材传》。

《长春真人西游记》中明确提到，“传道之语已，（成吉思汗）命近臣：‘录之简册，朕将亲览。其有玄旨未明者，续当请益焉。’”“上温颜以听，令左右录之，仍敕志以汉字，意示不忘。”《玄风庆会录》很可能就是文中提到的汉字记录稿。<sup>①</sup>

本文比较详细地记载了丘处机的讲话内容，下面录出全文。<sup>②</sup>

### 序

国师长春真人昔承宣召，不得已而后起，遂别中土，过流沙，陈道德以致君，止干戈而救物。功成身退，厌世登天。自太上玄元昔去之后，寥寥千百载，唯真人一人而已。其往回事迹载于《西游记》中详矣，唯余对上传道玄言奥旨。上令近侍录而秘之。岁乃逾旬，传之及外，将以刊行于世，愿与天下共知玄风<sup>③</sup>庆会<sup>④</sup>一段奇事云。壬辰<sup>⑤</sup>长至口<sup>⑥</sup>序。

### 正文

钦奉皇帝圣议，宣请高道长春真人。岁在己卯<sup>⑦</sup>正元后一日，敕朝官刘仲禄壬赍诏寻访，直至东莱，适符圣意，礼迎仙馭，不辞远远而来。

---

① 根据《玄风庆会录》序言，此文似曾大量刊行过。元代道士李道谦至元十八年（1281年）编《全真第五代宗师长春演道主教真人内传》中大量收入了《玄风庆会录》的内容，只是顺序略加调整，改变了个别字句。此文的编写比《玄风庆会录》的刊行晚了近五十年，可见必然参考了《玄风庆会录》。李道谦文见陈垣编纂，陈志超、曾庆瑛校补《道家金石略》，北京：文物出版社，1988年版，第634—637页。

② 纪流本也收入了《玄风庆会录》，但有删节，已非原貌，而且文字标点亦有颇多可商之处。详见该书第126—146页。

③ 道教称玄天之风为玄风。

④ 喜庆的聚会。

⑤ 这是元太宗窝阔台四年，公元1232年，上距丘处机讲道已十年。

⑥ 指夏至。夏至白昼最长，故称。

⑦ 1219年。



逮乎壬午之冬，十月既望<sup>①</sup>，皇帝畋于西域雪山之阳。是夕，御行在设庭燎<sup>②</sup>，虚前席，延长春真人以问长生之道。

真人曰：“夫道生天育地，日月星辰鬼神人物皆从道生。人止知天大，不知道之大也。余生平弃亲出家唯学此耳。道生天地，开辟而生人焉。人之始生也，神光自照，行步如飞。地生菌自有滋味，不假炊爨，人皆食之。此时尚未火食，其菌皆香，且鼻嗅其香，口嗜其味，渐致身重，神光寻灭，以爱欲之深故也。学道之人，以此之故，世人爱处不爱，世人住处不住。去声色，以清静为娱。屏滋味，以恬淡为美。但有执著，不明道德也。眼见乎色，耳听乎声，口嗜乎味，性逐乎情，则散其气。譬如气鞠，气实则健；气散则否。人以气为主，逐物动念则元气散，若气鞠之气散耳。天生二物曰动、植，草木之类为植，植而无识，雨露霏霏，自得生荣。人物之属为动，动而有情。无衣无食何以卒岁，必当经营耳。亘夕云为，身口为累故也。夫男阳也，属火；女阴也，属水。唯阴能消阳，水能克火。故学道之人首戒乎色。夫经营衣食则劳乎思虑，虽散其气，而散少；贪婪色欲则耗乎精神，亦散其气，而散之多。

“道产二仪，轻清者为天，天阳也，属火；重浊者为地，地阴也，属水。人居其中，负阴而抱阳。故学道之人知修炼之术，去奢屏欲，固精守神，唯炼乎阳，是致阴消而阳全，则升乎天而为仙，如火之炎上也。其愚迷之徒，以酒为浆，以妄为常，姿其情，逐其欲，耗其精，损其神，是致阳衰而阴盛，则沉于地为鬼，如水之流下也。夫学修真者如转石上乎高山，愈高愈难，跬步颠沛前功俱废。以其难为也，举世莫之为也。背道逐欲者如掷石下乎峻坡，愈卑而愈易，斯须陨坠，一去无回，以其易为也。

① 1222年（元太祖十七年）冬十月十六日。

② 古代庭中照明的火炬。

故举世从之，莫或悟也。

“余前所谓修炼之道，皆常人之事耳。天子之说又异于是。陛下本天人耳，皇天眷命，假手我家，除残去暴，为元元父母，恭行天罚，如代大匠斫。克艰克难，功成限毕，即升天复位。在世之间，切宜减声色，省嗜欲，得圣体康宁睿算遐远耳。庶人一妻，尚且损身，况乎天子多畜嫔，御宁不深损！陛下宫姬满座，前闻刘仲禄中都等捡选处女，以备后宫。窃闻《道经》云：‘不见可欲，使民心不乱。’既见之，戒之则难。愿留意焉。人认身为己，此乃假物，从父母而得之者；神为真己，从道中而得之者，能思虑寤寐者是也。行善进道则升天为之仙，作恶背道，则人地为之鬼。

“夫道产众生如金为众器，销其像则返成乎金。人行乎善，则反乎道。人间声色衣食，人见以为娱乐，此非真乐，本为苦耳。世人以妄为真，以苦为乐，不亦悲哉！殊不知上天至乐乃真乐耳。余侪以学道之故，弃父母而栖岩穴。同时学道四人，曰丘、曰刘、曰谭、曰马<sup>①</sup>。彼三人功满道成，今已升华。余辛苦之限未终，日一食一味一盂，恬然自适，以待乎时。其富者、贵者，济民拯世，积行累功，更为异耳。但能积善行道，胡患不能为仙乎？中国承平日久，上天屡降经教，劝人为善，大河之北、西川江左悉有之。东汉时干吉<sup>②</sup>受《太平经》一百五十卷，皆修真治国之方。中国道人诵之、行之，可获福成道。又恒帝永寿元年正月七日太上降蜀临邛，授天师张道陵<sup>③</sup>《南斗北斗经》及

① 这里指的是王重阳的四大弟子马钰、谭处端、刘处玄、丘处机。

② 东汉琅琊人。据称曾于曲阳泉水上得神书百七十卷，号《太平清领书》。干吉以此书传弟子宫崇。后到吴、会一带传教，被当地军阀孙策所杀。

③ 一名张陵，东汉人，本为太学生，精通儒家经典。后于汉顺帝时入山修道。善道书二十四卷，自称为天人所授。又成立教派，称“五斗米道”。自号天师。他的后裔继承道法，世居龙虎山，称“张天师”。

《二十四阶法箓》诸经籍千余卷。晋王纂<sup>①</sup>遇太上道君法驾乘空，赐经数十卷。元魏时，天师寇谦之<sup>②</sup>居嵩山，于太上等处受道经六十余卷，皆治心修道祈福禳灾、扫除魍魅、拯疾役之术。其余经教，不可不言，降经之意，欲使古今帝王臣民皆令行善。经旨太多，请举其要。

“天地之生人为贵，是故人身难得，如麟之角。万物纷然如牛之毛。既获难得之身，宜趣修真之路，作善修福渐臻妙道。上至帝王，降及民庶，尊卑虽异，性命各同耳。帝王悉天人谪降人间，若行善修福则升天之时，位逾前职；不行善修福则反是。天人有功微行薄者，再令下世修福济民方得高位。昔轩辕氏<sup>③</sup>天命降世，一世为民，再世为臣，三世为君。济世安民，累功积德，数尽升天而位尊于昔。陛下修行之法无他，当外修阴德，内固精神耳。恤民保众，使天下怀安则为外行；省欲保神为乎内行。人以饮食为本，其清者为之精气，浊者为之便溺。贪欲好色，则丧精耗气，乃成衰惫。陛下宜加珍蓄。一宵一为，已为深损，而况姿欲者乎！虽不能全戒，但能节欲则几于道矣！”

“夫神为子，气为母。气经目为泪，经鼻为唾，经舌为津，经外为汗，经内为血，经骨为髓，经肾为精。气全则生，气亡则死；气盛则壮，气衰则老。常使气不散则如子之有母；气散，则如子丧父母，何恃何怙！”

“夫神气同体，精髓一源。陛下试一月静寝，必觉精神清爽，筋骨强健。古人云：服药千朝，不如独卧一宵。药为草，精为

---

① 晋代金坛人，一直潜心修道。晋末大乱，毒瘴流行。王纂一心祈祷，有仙人来相助，并授给王纂多部道经以拯救百姓。

② 北魏上谷人。早年学五斗米道。十八岁入嵩山，修道七年。出山后声称自己得到太上老君的面谕和经书。他后来得到北魏皇帝的信任，被封为国师、“辅助太平真君”。此后道教就在北魏广泛流传开来。

③ 即黄帝。

髓，去髓添草，有何益哉！譬如囊中贮之金，旋去金而添铁，久之金尽，囊虽满，空遗铁耳。服药之理夫何异乎？古人以继嗣之故，娶妇而立家。先圣周公、孔子、孟子各有子。孔子四十而不惑，孟子四十不动心。人生四十已上，气血已衰，故戒之在色也。陛下圣子神孙，枝蔓多广，宜保养戒欲为计耳。昔宋上皇本天人也，有神仙林灵素<sup>①</sup>者挈之神游上天，人所居宫，题其额曰“神霄”。不饥不渴，不寒不暑，逍遥无事，快乐自在。欲久居之，无复往人间之意。林灵素劝之曰：“陛下天命人世，有天子功，限未毕，岂得居此！”遂下人间，自后女真国兴，太祖皇帝之将萎失虜上皇北归，久而老终于上京。由是知上天之乐，何啻万倍人间。又知因缘未终，岂能遽然而归也。余昔年出家，同道四人，彼三子先已升化，如蝉蜕然。委此凡骨而去能化身千百，无不可者。余辛苦万端未能去世，亦因缘之故也。

“夫人之未生，在乎道中，不寒不暑，不饥不渴，心无所思，真为快乐。既生而受行，眼观乎色，耳听乎声，舌了乎味，意虑乎事，万事生矣。古人以心意莫能御也，故喻心为猿，意为马。其难制可知也。古人有言：‘易伏猛兽，难降寸心。’乃成道升天之捷径耳。道人修真炼心，一物不思量，如太虚止水。水之风忽也，静而清，万物照之，灿然悉见。水之风来也，动而浊，曷能见万物哉。本来真性，静如止水，眼见乎色，耳悦乎声，舌嗜乎味，意著乎事，此数者续续而叠举，若飘风之鼓浪也。道人治心之初甚难，岁久功深，损之又损，至于无为。道人一身耳，治心犹难，矧夫天子富有四海，日揽万机，治心岂易哉。但能节色欲，减思虑，亦获天佑，况全戒者邪。昔轩辕皇帝造弧矢，创兵

---

<sup>①</sup> 北宋温州道士。徽宗访求道士时他被选中，深得信赖，赐号“通真达灵先生”。他制造假天书、云篆，欺世惑众。在京四年，横行不法，后被贬为太虚大夫，斥归故里。



革，以威天下。功成之际，请教于仙人广成子<sup>①</sup>以问治身之道。广成子曰：‘汝无使思虑营营，一言足矣。’余谓修身之道，贵乎中和，太怒则伤乎身，太喜则伤乎神，太思虑则伤乎气。此三者于道甚损，宜戒之也。陛下既知神为真己，身是幻躯，凡见色起心，当自思身假神真，自能止念也。

“人生寿命难得，且如鸟兽岁岁产子，旋踵天亡。壮老者鲜，婴童亦如之。是故二十、三十为之下寿；四十、五十为之中寿；六十、七十为之上寿。陛下春秋已入上寿之期，宜修德保身，以介眉寿<sup>②</sup>。出家学道人恶衣恶食，不积财，恐害身损福故也。在家修道之人，饮食居处珍玩货财亦当依分，不宜过差也。

“四海之外，普天之下，所有国上不啻亿兆，奇珍异宝比比出之，皆不如中原天垂经教，治国治身之术为之大备，屡有奇人成道升天耳。山东、河北，天下美地，多出良禾、美蔬、鱼、盐、丝、蚕，以给四方之用，自古得之者为大国。所以历代有国家者，唯争此地耳。今已为民有，兵火相继，流散未集，宜差知彼中子细事务者、能干官，规措勾当。与免三年税赋，使军国足丝帛之用，黔黎获苏息之安，一举而两得之，兹亦安民祈福之一端耳。自天佑之吉，无不利也。余万里之外一召不远而来，修身养命之方既已先言，治国保民之术何为惜口。余前所谓安集山东、河北之事，如差清干官前去，依上措画，必当天心；苟授以非才，不徒无益，反为害也。初金国之得天下，以创起东土，中原人情尚未谙悉，封刘豫<sup>③</sup>于东平，经略八年，然后取之，此亦开创良策也。愿加意焉。

---

① 古代传说中的仙人。晋葛洪《神仙传·广成子》：“广成子者，古之仙人也。居崆峒之山石室之中。黄帝闻而造焉。”

② 即长寿。

③ (1074—1143)，原为北宋大臣，金灭北宋后扶植他建立了一个傀儡政权作为直接统治之前的过渡，国号大齐。八年后金废掉齐国，囚禁了刘豫，直至死去。



“修身养命要妙之道传之尽矣，其治国保民之术，微陈梗概，其用之舍之，在宸衷之断耳。昔金国世宗皇帝即位之十年，色欲过节，不胜衰惫，每朝会，二人掖行之。自是博访高道，求保养之方。亦尝请余问修真之道，余如前说；自后身体康强，行步如故，凡在位三十年升遐。

“余生平学道，以无思无虑，梦中天意若曰：‘功行未满，当待时升华耳。幻身假物，若逆旅蜗居耳，何足恋也。真身飞升，可化千万，无施不可。上天千岁或万万，遇有事奉天命降世投胎就舍而已。’”

传道毕，上谕之曰：“淳淳道诲，敬闻命矣！斯皆难行之事，然则敢不遵依仙命，勤而行之。传道之语，已命近臣录之简册，朕将亲览。其有玄旨未明者，续当请益焉。”

“修身养命要妙之道传之尽矣，其治国保民之术，微陈梗概，其用之舍之，在宸衷之断耳。昔金国世宗皇帝即位之十年，色欲过节，不胜衰惫，每朝会，二人掖行之。自是博访高道，求保养之方。亦尝请余问修真之道，余如前说；自后身体康强，行步如故，凡在位三十年升遐。

“余生平学道，以无思无虑，梦中天意若曰：‘功行未满，当待时升华耳。幻身假物，若逆旅蜗居耳，何足恋也。真身飞升，可化千万，无施不可。上天千岁或万万，遇有事奉天命降世投胎就舍而已。’”

传道毕，上谕之曰：“淳淳道诲，敬闻命矣！斯皆难行之事，然则敢不遵依仙命，勤而行之。传道之语，已命近臣录之简册，朕将亲览。其有玄旨未明者，续当请益焉。”

“修身养命要妙之道传之尽矣，其治国保民之术，微陈梗概，其用之舍之，在宸衷之断耳。昔金国世宗皇帝即位之十年，色欲过节，不胜衰惫，每朝会，二人掖行之。自是博访高道，求保养之方。亦尝请余问修真之道，余如前说；自后身体康强，行步如故，凡在位三十年升遐。

“余生平学道，以无思无虑，梦中天意若曰：‘功行未满，当待时升华耳。幻身假物，若逆旅蜗居耳，何足恋也。真身飞升，可化千万，无施不可。上天千岁或万万，遇有事奉天命降世投胎就舍而已。’”

传道毕，上谕之曰：“淳淳道诲，敬闻命矣！斯皆难行之事，然则敢不遵依仙命，勤而行之。传道之语，已命近臣录之简册，朕将亲览。其有玄旨未明者，续当请益焉。”